WILBUR L. CROSS LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT

hbl, stx AS 36.I385 no.33
Principe despenado;
3 9153 00750857 7

AS
36
I385
no.33

FELIX

*LOPE DE VEGA* CARPIO

# El Príncipe Despeñado

*A CRITICAL AND ANNOTATED EDITION OF THE AUTOGRAPH MANUSCRIPT*

*by*

*Henry W. Hoge*

Indiana University Press
BLOOMINGTON • 1955

INDIANA UNIVERSITY PUBLICATIONS
HUMANITIES SERIES NO. 33
*Indiana University, Bloomington, Indiana*

Edward D. Seeber, Editor
David H. Dickason, Assistant Editor
Agapito Rey, Assistant Editor

COPYRIGHT 1955 BY INDIANA UNIVERSITY PRESS

The Indiana University Publications Humanities Series was founded in 1939 for the publication of occasional papers and monographs by members of the faculty.

# *Preface*

THE PURPOSES of this work are several. The primary aim is to present the autograph manuscript of *El príncipe despeñado* as Lope wrote it, with a description of the emendations, additions, and alterations to which the manuscript has been subjected. Secondly, whenever possible, it will provide the text of all canceled passages, words, or letters, and draw the logical conclusions to be derived from them concerning Lope's method of composition. Third, it will present the variant readings of the two *Parte* editions and the *Suelta* in order to enable the reader to judge for himself the treatment that Lope received at the hands of his printers. Fourth and last, this critical edition will seek to explain passages, words, or allusions in the text that are noteworthy by reason of their variation from modern Spanish usage or because of their adherence to the hypothetical norms of the Golden Age *comedia*.

In order to accomplish these aims and still present the play in a readily legible form, the original text as it appears in the manuscript has been somewhat altered by the use of several conventional devices in its transcription. All informative details necessary to render the text intelligible and all words whose omission from the original text seems clearly accidental have been inserted in brackets. These instances are very few.

The punctuation has been modernized; or, more properly, an entire system of punctuation has been applied to the original text, which contains no conventional marks of any kind, except for the sparing and capricious use of the comma, and, in four instances, of the interrogation mark. The presence of such meager punctuation as is found is indicated in the *Manuscript Notes*. As the reader will observe, a rather close system of punctuation has been adopted for our presentation of the text in the interest of reducing possible ambiguities to a minimum. Capitalization and accentuation, also largely absent or capricious in the manuscript, have been added in accordance with modern usage.

The orthography of the original has been preserved, except that the tilde and cedilla, which Lope almost never omits, have been supplied when found missing in the manuscript; their absence is also registered in the *Manuscript Notes*. This has been the practice of the editors of the

most satisfactory editions of Lope's autograph *comedias*, and Amezúa adopts the same principles in his edition of Lope's letters.[1]

The verse form has been expanded. It was Lope's practice to write a verse involving two or more speakers as a single unbroken line, with the new speaker's name inserted within the line. We have transcribed such verses by placing each component speech on a separate line.

Abbreviations have been resolved, and the missing part of the word supplied in brackets, except in two cases: the symbol q for *que*, either singly or as part of a word (*aquello*, *aquesto*, etc.), has been expanded without explanation. On the few occasions when Lope writes the word out in full, the *Manuscript Notes* will so indicate. The second abbreviation resolved without explanation is that of the speakers' names. These have been variously abbreviated by Lope and at times are written out in full. We give the full form, following the orthography of the period in all cases.

Words run together in Lope's script have been separated, except for *dello*, *della*, and the like, which we consider to be single words. Several instances are found when words run together by Lope produce an orthography which he would ordinarily not employ were it a question of a single word. The words have been separated in such cases, with the original spelling preserved and a diagonal inserted to indicate the division made by the editor. For example, Lope almost invariably writes *vn* for *un* (there is only one exception in this play). If, however, an *a* or *de* precedes the article, and if either appears with the article as a single cursive unit, it is found thus in the manuscript: *aun*, *deun*; we resolve these to *a/un* and *de/un* (cf. vv. 77, 112, 201, etc.).

It will be observed that the conventions described above and adopted for the transcription of *El príncipe despeñado* vary only in minor details from the recent *Normas de transcripción de textos y advertencias* suggested by Romera-Navarro and presented by J. N. Greer in his edition of Lope's *El piadoso aragonés*.[2]

As a final note in connection with the preparation of this edition, I should like to express my appreciation to Professor John M. Hill of Indiana University, an esteemed teacher and friend, for his many courtesies and excellent counsel. I am especially indebted to him for his kindness in allowing me to consult his extensive files on Golden Age lexicography. These sources furnished confirmation of many of my interpretations of the text, and from them came many of the corroborative citations presented in the notes.

[1] Agustín de Amezúa y Mayo, *Lope de Vega en sus cartas*, III, *Epistolario* (Madrid, 1941), lxxix.

[2] James Neal Greer, *Lope de Vega's El piadoso aragonés* (Austin: Univ. Texas Press, 1951), pp vii–ix.

# *Table of Contents*


| | PAGE |
|---|---|
| ABBREVIATIONS | ix |
| INTRODUCTION | 1 |
| I. THE MANUSCRIPT | |
| Description | 1 |
| History | 2 |
| Orthography | 5 |
| Prosody | 6 |
| II. EDITIONS | 7 |
| III. SOURCES | 9 |
| IV. VERSIFICATION TABLES | |
| A. By Act | 14 |
| B. By Strophe | 15 |
| TEXT OF *EL PRÍNCIPE DESPEÑADO* | |
| ACT I | 17 |
| ACT II | 61 |
| ACT III | 101 |
| NOTES | 141 |
| SOURCES CONSULTED | |
| A. GENERAL | 177 |
| B. COLLECTIONS | 183 |
| C. DICTIONARIES | 183 |
| INDEX | |
| A. *COMEDIAS* CITED | 185 |
| B. ANNOTATED WORDS | 187 |

# *Abbreviations*

SEVERAL reference works are employed so frequently in the course of this work that it was considered expedient to cite them in abbreviated form. The full bibliographical entry for each of these appears below. Whenever a play is cited by title alone, that play is by Lope; when by another author, the author's name, in parentheses, follows the title, thus: *Cada qual lo que le toca* (Rojas). When reference is made to a note found in an edited Lopean play, the editor's name will precede the title (e.g., Fichter, *El sembrar en buena tierra*, v. 84n.). If, however, the citation consists of a passage quoted from a given play, rather than a reference to the editor's note, the entry will appear thus: *Los melindres de Belisa*, ed. Barrau, vv. 676–678.

For any reference works cited by an abbreviated title, the full title and complete bibliographical details will be found under the author's name in the section on SOURCES CONSULTED (e.g., for Cuervo, *Apuntaciones*, see under Cuervo, Rufino José). In citations involving Bello-Cuervo, *Gramática*, and Cuervo, *Apuntaciones*, the numbers which follow the abbreviated title will indicate the numbers of the paragraphs treating the points under discussion.

The abbreviated *Acad.*, when not accompanied by a Roman numeral (e.g., in the variant notes), will refer specifically to Vol. VIII of the *Obras de Lope de Vega*, in which the play *El príncipe despeñado* is found (pp. 121–159).

| *Abbreviation* | *Full Entry* |
|---|---|
| *Acad.* | *Real Academia Española. Obras de Lope de Vega.* 15 vols. Madrid, 1890–1913. |
| Academy dictionary | *Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Décima sexta edición.* Madrid: Espasa-Calpe, 1939. |
| B | *El Fénix/ de España/ Lope de Vega/ Carpio, Familiar/ del Santo Oficio./ Séptima parte de* |

| | |
|---|---|
| | *svs/ Comedias. Con Loas, Entremeses,/ y Bayles. Año 1617. En Barcelona.* |
| *B.A.E.* | *Biblioteca de autores españoles.* 71 vols. Madrid, Rivadeneyra, 1846–1880. Vol. XXIV, *Comedias escogidas de Frey Lope Félix de Vega. Tomo primero.* Ed., J. E. Hartzenbusch. Madrid, 1853. Vol. XXXIV, *Tomo segundo*, 1855. Vol. XLI, *Tomo tercero*, 1857. |
| *Bol. Real Ac.* | *Boletín de la Real Academia Española.* |
| Correas | *Vocabulario de refranes y frases proverbiales . . . que juntó el Maestro Gonzalo Correas.* 2nd edition. Madrid, 1924. |
| Cov. or Covarrubias | Covarrubias Orozco, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana, o española . . . añadido por el padre Benito Remigio Noydens. . . . En Madrid, por Melchor Sánchez. . . . Año 1674* (Part I), *1673* (Part II). |
| *Dicc. Aut.* | *Real Academia Española. Diccionario de la lengua castellana.* 6 vols. Madrid: Francisco del Hierro, 1726–1739. |
| M | *El Fénix/ de España/ Lope de Vega/ Carpio, Familiar del Santo/ Oficio./ Séptima parte de svs/ comedias. Con Loas, Entremeses,/ y Bayles. Año 1617. En Madrid.* |
| *N. Ac.* | *Real Academia Española. Obras de Lope de Vega (Nueva Edición).* 13 vols. Madrid, 1916–1930. |
| *Príncipe* or *El príncipe* | *El príncipe despeñado*, as presented in our text. |
| *RFE* | *Revista de filología española.* |
| S | The *Suelta* of *El príncipe despeñado*, of which the *Acad.* variants are given by A. Restori in "*Obras de Lope de Vega—publicadas por la Real Academia.*" Restori's review of Vols. VII, VIII is in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXVI (1902), 507–508. |

# *Introduction*[1]

## I. THE MANUSCRIPT

*Description.* The autograph manuscript of *El príncipe despeñado* was signed in Madrid, November 27, 1602. It is composed of fifty-five folios, including two facing the partial *repartos* of Acts II and III, which are blank except for a design executed on the verso of each.[2] Only those folios carrying the text are numbered, as follows: Act I, 1 r.–17 v.; Act II, 1 r.–17 v.; and Act III, 1 r.–16 v. At the top of each folio appears a simple cross, through which Lope has written the abbreviation of a religious invocation which can be read, not without some uncertainty, as MJ.[3] The folios bearing the *repartos* are headed by the cross alone, as is the final folio of *censuras.*

A noteworthy feature of the MS. is the great amount of marginal annotation to be found upon it and the numerous passages that have been boxed off or otherwise marked for omission. Such indications almost certainly do not proceed from the pen of Lope, but are rather the rehearsal notations of some *autor* who wished to abbreviate the play, omit certain characters, or otherwise adapt it for presentation on the stage. In no case does the cancellation of a passage give evidence of being prompted by esthetic motives. It is not usual to find passages so marked among Lope's MSS; they abound, however, in the autograph of *El cuerdo loco,* which was written in the same year as *El príncipe despeñado,*

[1] Many of the topics treated in this *Introduction* have appeared in a much more detailed and complete form in an article published in the *Publications of the Modern Language Association of America* (*PMLA*, LXV [1950], 824–840), with the title "Notes on the Sources and the Autograph Manuscript of Lope de Vega's *El príncipe despeñado.*" In this article considerable attention was given to several aspects of *El príncipe despeñado* which are either completely omitted or presented without discussion in the present treatment. Among these are the autobiographically significant passages of the play, a more complete MS. history, and a comparative evaluation of several stylistic features of this play and others of the same period.

[2] This is not the ciborium of later MSS. See Fichter, "New Aids for dating . . . Lope de Vega's Plays," *Hispanic Review*, IX (1941), 79–84; and also Fichter, *El sembrar en buena tierra*, pp. 1–2.

[3] See below, *Text*, the *reparto* of Act I.

and which very probably figured with it in the repertory of the Pedro de Valdés–Antonio de Granados troupe.[4]

Several editors of Lope's MSS. of this period have noted and commented on his practice of affixing an *M* to his initials or to his signature. This custom is the reflection of a popular epistolary gallantry of the period. The *M* stands, of course, for Micaela de Luján, for whom Lope's passion during this period of his life can scarcely be exaggerated. Let us here merely enumerate the autograph MSS in which the initial *M* for Micaela is found: *El cuerdo loco* (1602); *Pedro carbonero* (1603); *La corona merecida* (1603?); *La desdichada Estefanía* (1604); *La prueba de los amigos* (1604); and *La batalla del honor* (1608).[5]

*History.* There has been considerable confusion concerning the location of the MS. of *El príncipe despeñado.* Antonio Paz y Melia, in the 1899 edition of his *Catálogo*, stated that the play was No. 2726 in the collection of the Biblioteca Nacional.[6] The first and last verses quoted as a part of the Paz y Melia entry, however, were those of Lope's *La corona merecida*, a play not listed in the edition of the *Catálogo* cited above. In the latest edition of Paz y Melia's work, the title *El príncipe despeñado* is omitted, and *La corona merecida* is properly listed, with this remark: "Autógrafa; 56 hoj. 4.° Las tres primeras contienen las licencias para representar *El príncipe despeñado* fechados en Valladolid . . . y pertenecen al ejemplar que posee la Academia Española. Pasta. (S. de O.)"[7] Rennert reported the MS. as in the Biblioteca Nacional, and in the same volume stated that it was "in the Condesa de Torre-Isabel's collection."[8] This obvious inconsistency was repeated by Américo Castro in his translation of Rennert's work; the oversight is later rectified by an *enmienda*, where we are told that the MS. is actually in

[4] See Francisco B. de San Román, *Lope de Vega, los cómicos toledanos y el poeta sastre* (Madrid: Imp. Góngora, 1936), pp. 75–76.

[5] A detailed study of the matter appears in Américo Castro's article, "Alusiones a Micaela de Luján en las obras de Lope de Vega," *RFE*, V (1918), 256–292. It is perhaps not so widely known that Lope also affixed the *Y* of Ysabel de Urbina to some of his writings: see María de la Concepción Salazar, "Nuevos documentos sobre Lope de Vega," *RFE*, XXV (1941), 478–506. For facsimiles showing Lope's use of the initial *M*, see the *Catálogo de la exposición bibliográfica de Lope de Vega, organizada por la Biblioteca Nacional*, p. 4 (*La batalla del honor*), and p. 6 (*Pedro carbonero*); for Lope's signature in *La desdichada Estefanía*, see *Bol. Real Ac.*,XXII (1935), facing p. 640; and for *La prueba de los amigos*, see Joaquín de Entrambasaguas, *Vida de Lope de Vega* (Barcelona: Ed. Labor, 1942), Plate IV.

[6] *Catálogo de las piezas de teatro . . . de la Biblioteca Nacional* (Madrid: Imp. del Colegio nacional de sordomudos y de ciegos, 1899), I, 416b–417a.

[7] Antonio Paz y Melia, *Catálogo* (Madrid, 1935), I, 124.

[8] Hugo A. Rennert, *The Life of Lope de Vega* (Glasgow: Gowans and Gray, 1904; reprint, N. Y.: Stechert, 1937), p. 527 and p. 469.

the possession of the Real Academia Española.[9] The confusion concerning the location of this MS. was heightened by varying reports of personal owners. We recall that Rennert had indicated the Condesa de Torre-Isabel; Menéndez y Pelayo in his edition of the play had made a similar statement.[10] Perhaps the most succinct and accurate account of the recent history of the MS. is the following: "La tragedia autógrafa de *El príncipe despeñado* había sido de don Salustiano Olózaga, quien lo regaló en 1849 a su amigo don Ángel Iznardi, y de éste pasó a poder de la Condesa de Torre-Isabel, de Motril, de quien lo adquirió por compra la Academia Española, en cuya biblioteca se halla actualmente."[11] The latest comprehensive bibliographical study of Lope lists our MS. and its present location correctly.[12]

We have seen from the citations above that the early confusion regarding *El príncipe* sprang from the fact that the three folios now found at the beginning of the autograph *La corona merecida* contain the *licencias* for *El príncipe despeñado*. The text of these folios has been published by Américo Castro and constitute an integral part of our play. They are reproduced on pages 139–140 of this study; the text used is that of the *licencias* presently bound with the manuscript.[13]

We are fortunate in having some knowledge of the genesis of the *Séptima parte*, the volume in which *El príncipe despeñado* first appeared in print, for on July 16, 1616, Lope brought suit against a certain Francisco de Ávila, who had announced his intention of publishing twenty-four *comedias*, of which not all were by Lope, under Lope's name. In his statement to the court, Francisco deposed that all the plays were his by right of purchase; he had bought them, he declared, from Baltasar del Pinedo and Juan Fernández, to whom Lope had originally sold the plays; and he added that he had paid a total of 122 *reales* for the lot! Lope lost his case by default, failing to present his official complaint on the appointed day; eleven of the *comedias* involved in this suit went to

[9] Américo Castro, *La vida de Lope de Vega* (Madrid: Suc. de Hernando, 1919; a translation and elaboration of Rennert's *The Life of Lope de Vega*), p. 177, note 4; and p. 537 ("Enmiendas").

[10] M. Menéndez y Pelayo, *Acad.* VIII, xxvii. All of this prompted A. Restori, reviewing Menéndez y Pelayo's *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española*, to inquire: "Quanti autografi ce ne sono?" (*Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXVI [1902], p. 507.)

[11] From *Bol. Real Ac.*, XXII (1935), p. 688: "Anecdotario de Lope de Vega," No. 2 (no author indicated).

[12] *Catálogo de la exposición bibliográfica de Lope de Vega, organizada por la Biblioteca Nacional* (Madrid, 1935), p. 12.

[13] Américo Castro, "El autógrafo de *La corona merecida* de Lope de Vega," *RFE*, VI (1919), 307–308, note.

form the aforementioned *Séptima parte*. It has been made clear that the *Príncipe* was not one of the twenty-four *comedias* involved in this transaction. González Palencia has presented documents among which we find depositions of Baltasar del Pinedo and Juan Fernández, listing the *comedias* sold to Francisco de Ávila. Of these twenty-four plays, eleven were included in *Parte VII* (the twelfth play, of course, is *El príncipe despeñado*); eight plays are found in *Parte VIII*, and one in *Parte XV*.[14]

This occurred, as we have seen, in the year 1616; but we have an earlier reference to our MS.: in January of 1603, only two months after its composition and apparently before it reached the hands of the *autores* mentioned in the deposition of Francisco de Ávila. San Román has published a document establishing a partnership between Pedro de Valdés and Antonio de Granados, *autor de comedias*, which reads in part as follows:

> yten se declara que desde luego se meten en las [sic] dicha conpañía por bienes de anbas partes y de por mitad las comedias siguientes:
>
> El cuerdo loco de Lope de Vega
> los esclavos libres de Lope de Vega
> el príncipe despeñado de Lope de Vega
> el español de más fuerças, de Poyo
> Roldán casado, de Ramón
>
> las quales dichas cinco comedias tiene compradas el dicho Antonio Granados, y le costaron dos mill quatrocientos e cinquenta reales y así lo confiesa el dicho Pedro de Valdes . . .
>
> yten el dicho Antonio Granados se obliga que las dichas cinco comedias son nuevas, e que no se an representado, ni persona alguna tiene dellas traslado, e si pareciere averse representado o aver trasladado dellas o qualquier dellas, volvere el dinero a el dicho Pedro Valdes de todas o de la que pareciere ser representada o aber traslado en poder de otra persona.[15]

Of the actual presentation of the play we have found no specific mention. It seems likely, however, that it was first staged in the Mesón de la Fruta, in Toledo, for we have a document establishing the fact that the troupe of Pedro de Valdés-Antonio de Granados was playing there in 1603.[16] Furthermore, Lope himself stated that *Los esclavos libres*, one

[14] Ángel González Palencia, "Un pleito de Lope de Vega con un editor de sus comedias," *Bol. de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, III (1921), 19–26. The *privilegio del rey* of the Madrid *Séptima parte* gives "Francisco de Áuila, mercader" permission to print the twenty-four *comedias* of *Partes VII* and *VIII*, but relates that he acquired the originals from Baltasar de Pinedo and "María de la O, viuda, muger que fué de Luys de Vergara."

[15] San Román, *Lope de Vega, los cómicos toledanos* . . . , pp. 75–76.

[16] San Román, p. lxix, and Doc. 125, p. 71.

of the plays figuring with the *Príncipe* in the partnership agreement cited above, was presented by "Granados, gallardo galán, gentil hombre."[17] As we have seen from the *licencias* quoted above, our play was certainly still in the possession of Antonio de Granados in 1610, when specific permission is granted him to present the play in Jaén. We have therefore established the following tentative chronology for the peregrinations of the MS.: November 27, 1602, signed by Lope; from January 18, 1603, to July 9, 1610, in the possession of Antonio de Granados; 1610 (?) to 1616, in the hands of either Baltasar del Pinedo or Juan Fernández; by July 16, 1616, acquired by Francisco de Ávila and published by the latter in 1617.

*Orthography.* The orthography of this MS. is capricious in nearly every respect. There are a number of letters which seem to be completely interchangeable for Lope, in the use of which he shows no consistency whatsoever; nor have we been able to discover any pattern of derivational influence in the case of etymologically significant variations.[18] Let us merely list a few examples of the type of alternate spellings to be found in this play: **u, v, b**: *basta-vasta*, *bien-vien*, *nauarra-Nabarra*, *ban-van*, *huuiera-hubiera*, *uisto-visto;* **ç, z**: *merçed-merzed*, *raçón-razón*, *deçir-dezir*, *Luçinda-Luzinda;* **y, i**: *ygual-igual*, *yngrato-ingrato*, *ynfame-infame*, *ydalgo-hidalgo;* **h, —**: *honbre-onbre* (also *hombre-ombre*), *honrra*, *onrra*, *honor-onor*, *hidalgo*, *ydalgo*, *hecho-echo*, *hay-ay* (*ai*), and so on. A hint of fixity is seen in the article *vn*, which Lope writes with a **v**, with very few exceptions, when the **v** is in initial position (i.e., not joined to the final letter of a preceding word).[19] Mention has been made of the lack of systematic capitalization in the MS.: proper names are constantly found in lower case (*françia*, *luçinda*, *eluira*, *nabarra*), while common nouns are capitalized; this occurs very frequently with nouns beginning with **a-** (*Amor*, *Amparo*, *Ánbar*).[20] A few of the variants which are today inadmissible but answer to a definite phonetic law are the following: *quistiones* (v. 572), *inconuiniente* (v. 794), and *conuiniente*

[17] This is from Lope's *El peregrino*, as quoted by San Román, op. cit., p. lxix. In a footnote to this page, San Román further states that in *Parte XIV* (Madrid, 1621, folio 268), the text of *El cuerdo loco* is followed by this remark: "representóla Granados."

[18] For a detailed study of the orthography of one of Lope's MSS., see Montesinos, *El cuerdo loco*, pp. 139–145.

[19] See below, v. 2537, for the one exception in this play; Montesinos (*El cuerdo loco*, p. 145) finds eight examples of *un*(*a*); four of these significantly follow the conjunction *y*, which Lope seldom joins to the next letter even when the *y* is the first letter of a word.

[20] And of these words, *Amor* is the favorite: it is capitalized nine times in the first act alone, and is in lower case only in one instance (v. 470).

(v. 1481).[21] These forms are the result of the power of the yod (here, a consonant plus *i*) to close a preceding vowel. Such forms must have been in widespread use in Lope's time and are still found in popular speech.[22]

In keeping with our expressed purpose of presenting the MS. text in a readily legible form, abbreviations have been resolved in the manner outlined above. The form, q̄ for *que*, we indicated, is always resolved without explanation; it is written out by Lope only four times in this MS.[23] Abbreviations which are resolved with brackets are the following (Lope varies in practice in the forms starred): *prim*[*er*]*o*, **herm*[*an*]*o*(*s*), **p*[*ar*]*a*, *n*[*uest*]*ro* (*-a*, *-os*, *-as*), *secreta*[*ri*]*o*, *v*[*uest*]*ro* (*-a*, *-os*, *-as*), **t*[*ien*]*po*, **just*[*içi*]*a*, **atreuimy*[*ent*]*o*, *eternam*[*en*]*te*, and *Xo* for *Cristo*. One extraordinary abbreviation employed by Lope is *-ge* for *-gue;* it is difficult to state with certainty that this is in fact an abbreviation.[24] The form is frequently, but not invariably, found in the subjunctive endings of **-ar** verbs: v.gr. in v. 74 (*nieges* for *niegues*) and v. 2716 (*castigen* for *castiguen*); but cf. vv. 1641, 2278, 2441 (*Gebara* for *Guebara*), and v. 2676 (Ýñigez for Ýñiguez).[25]

*Prosody*. Under this heading we shall mention two aspects of the language of this MS. which mark it as typical of its genre. Everyone who has read a *comedia*, for example, is familiar with the metathesis of **d** and **l** in the imperative; this is found in the *Príncipe despeñado* in the following cases: vv. 46 (*mostralde*), 284 (*miraldo*), 339 (*bessalde*), 340 (*juraldo*), 448 (*dexalda*), 2307 (*metelda*), 2929 (*echalde*), and 3020 (*llebalde*). Assimilation of the infinitive **-r** and an enclitic pronoun is also common: see vv. 551 (*gozalle*), 1530 (*gozalla*), 1533 (*hablalla*), etc.[26]

[21] Other examples from Lope are: *espiriencia* (*El cuerdo loco*, ed. Montesinos, vv. 196, 292, 571; *El desdén vengado*, ed. Harlan, v. 802); *tiniendo* (*La dama boba*, ed. Schevill, vv. 197, 1813; *El castigo sin venganza*, ed. Van Dam, vv. 302, 321); and *liçión* (*El palacio confuso*, ed. Stevens, v. 1785).

[22] See Cuervo, *Obras inéditas*, pp. 194–195, 197; and the same author's *Apuntaciones*, p. 570.

[23] In vv. 243, 278, 446, 2032; in v. 2965 we have made an exception for the unusual *repliq*[*ué*].

[24] Cf. the popular *sige* for *sigue*, etc. Amezúa comments on this orthography in his *Epistolario* (III, lxxvii) and reports that Lope uses this spelling "casi siempre."

[25] For further details, and examples from other Lopean MSS., see Fichter, *El sembrar en buena tierra*, pp. 176–177.

[26] This assimilation is a product of prosodic exigencies. Cf. "Es bien verdad que en metro muchas vezes stá bien el convertir la *r* en *l* por causa de la consonante . . . . " (Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*. Madrid: La Lectura, 1928, p. 79.) Other examples in our play are in vv. 1874, 1875, 2086, 2244, 2594, 2595.

## II. EDITIONS

There have been five, possibly six, editions of *El príncipe despeñado* up to the present time.[27]

(1) The first edition is that of the *Séptima Parte* of Madrid, dated 1617.[28] Our play is the tenth of the twelve contained in this volume. The text of this *Parte* shows a wide divergence from that of the MS. in a great many small details and in not a few passages of considerable length. It is this editor's opinion that the edition of the *Parte* was not made from the MS. but from a rehearsal or stage copy of it. On two occasions words which have been canceled in the MS. and which have substitutes written above them (apparently in Lope's hand) appear with the original reading in the *Parte* (vv. 1477, 2388, q.v.).[29] Américo Castro reports this fact but states that all the "versos borrados" of the MS. are to be found in the printed version.[30] This is true only of verses very lightly lined through or merely bracketed; when Lope deleted a verse, it is absent from the *Parte*.[31]

(2) A second edition of the *Séptima Parte* appeared in Barcelona, also in the year 1617.[32] The typesetter for this volume clearly used the Madrid edition as his copy. The texts of the two *Partes* are very nearly identical;

[27] No contemporary MS copies are reported in the bibliographies available to me; but an important discovery by Agustín de Amezúa—described in *Una colección manuscrita y desconocida de comedias de Lope de Vega Carpio* (Madrid, 1945)—reveals that a manuscript copy was taken of the autograph in 1762 by a certain Ignacio de Gálvez.

[28] *El Fenix/ De España/ Lope de Vega/ Carpio, Familiar del Santo/ Oficio./ Septima Parte de svs/ Comedias. Con Loas, Entremeses,/ y bayles./ Dirigidas a don Luys Fernandez/ . . . / Año 1617./ Con privilegio./ En Madrid. Por la viuda de Alo/* [*so Martin*]*/ A costa de Miguel de Siles mercade* [*r de libros*] . . . . A copy of this edition is owned by the University of Wisconsin Library.

[29] MS.—*Parte* variants in the *minutiae*, of course, are not positive proof that the *Parte* derives from a copy, for many such are found in all cases where comparisons have been made. Major alterations in word order, however, constitute a strong argument for a variant source: cf. vv. 67–70, 180, 366–367, 531–533, 770, etc.

[30] Rennert-Castro, *Vida de Lope de Vega*, p. 509.

[31] The verses lined through were probably not cancelled by Lope. See MS. notes to vv. 471–482, 915–918, 1477, 1852–1857, 2321, 2575–2577, and 2713–2714.

[32] *El Fenix/De España/ Lope de Vega/ Carpio, Familiar/ Del Santo Oficio./ Septima Parte de svs/ Comedias. Con Loas, Entremeses,/ y Bayles./ Dirigidas a don Luys Fernandez/ . . . / Año 1617./ Con Licencia./ En Barcelona en Casa Sebastian de Cormellas/ al Call, y a su costa./* A copy of this book is in the University of California Library (at Berkeley).

sufficient variation exists, however, to demonstrate that the Barcelona volume is a new edition.[33]

(3) A *Suelta* exists in the Parma Library (LVC. Vol. I).[34] It is composed of four *pliegos*, lettered A-B-C-D, and presents a text at variance with both *Parte* editions; nor does it coincide with the MS., having several new verses not found therein. It is relatively easy to establish the fact that the *Suelta* is not merely a play torn from an original *Parte*, as many are; the ultimate source for this flyer, however, is a matter of conjecture. Since no passage interpolated into the *Parte* is missing in the *Suelta*, and since the variants that do exist are largely minor details, it seems likely that the latter is a careless copy of the former.[35]

(4) The most recent impression of the *Príncipe* is that found in Vol. VIII of the Royal Academy edition of Lope's *comedias*, prepared by M. Menéndez y Pelayo.[36] Sr. Menéndez y Pelayo states that the text is taken from the autograph manuscript. It is not, however, a critical edition; the orthography has been modernized and no variants are given. Moreover, a great many errors have been made in the transcription of words and phrases which are perfectly clear in the MS.[37] Indeed, some of these interpretations of the original are so illogical that Restori, who was forced to judge the MS. solely on the version presented by the *Acad.*,

[33] See the variant notes to vv. 31, 162, 196, 392, 443, 479, 566, 812, 832, 840, 868, 895, 933, 986; these in Act I alone.

[34] The notice of this *suelta*, and the variants therefrom, come from A. Restori, "*Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española* (Vols. VII, VIII)," *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XXVI (1902), 486–517. The variants of M, S, and the *Acad.*, given on pp. 507–508 of the article cited, are restricted to those which Restori felt to be significant. Until such time as the *suelta* itself can be consulted, no definitive statement can be made as to its source.

[35] It would be interesting to compare the *suelta* text with that of the MS copy discovered by Amezúa. To date, however, this has not been possible.

[36] *Real Academia Española. Obras de Lope de Vega. Vol. VIII: Crónicas y leyendas dramáticas de España. Segunda edición* (Madrid: Suc. de Rivadeneyra, 1898). Our play occupies pp. 121–159, and Menéndez y Pelayo's introductory remarks thereon, pp. xxvii–xxxii.

[37] These *Acad.* errors can be found in the *Variant notes* to the text as they occur. For the convenience of the reader, here are the verses where they are found: 160, 230, 356–357, 370, 411, 428, 431, 443, 471–474, 690, 776, 930, 965, 1028, 1078, 1211, 1359, 1384, 1395, 1459, 1618, 1702, 1779, 1805, 1852–1857, 1938, 1945, 1948, 2083, 2113, 2127, 2283, 2335, 2480, 2486, 2564, 2575, 2576–2577, 2674, 2702, 2711–2712, 2713–2714, 2744, 2780, 2803, 2814, 2865, 2870, 2920, 2925, 2948, 2994. Let us hasten to point out that not all of these verses contain serious errors on the part of the *Acad.*; but while many are simply a question of interpretation, others are of such a nature as to leave us convinced that Menéndez y Pelayo had no part in the actual transcription of the MS. We refer the reader especially to vv. 160, 356–357, 1702, 2283, 2713–2714, 2744, 2948, and 2994.

was led to remark: "... talora l'autografo ha evidenti errori che la stampa non ha."[38]

This judgment is particularly regrettable since the MS. is in fact a very well-written piece of work, with few *repentirs* and even fewer actual errors. Time and again in the present play we have found the *Parte* to be all but unintelligible while the MS. is crystal clear; and even when the *Parte* variant reading does not reduce the original to gibberish, it often robs the MS. version of its poetic value.[39]

(5) In addition to those editions described above, there are two others which must be considered: a *Suelta* is said to be in the Imperial Library of Vienna;[40] and the *Príncipe* is also reported to be one of the plays making up the supposititious Volume 131 of the Osuna Collection of *tomos colecticios*.[41]

## III. SOURCES

The dramatic nucleus of the *Príncipe despeñado* is the death of King Sancho of Navarre in Peñalén in 1076, at the hands of a vengeful noble. Notices of this monarch's death and the correct date on which it occurred are found in the earliest chronicles; but, perhaps because of the regicide involved, no further details are included.[42]

In three early historical accounts available to Lope, this episode is

[38] A. Restori, "*Obras de Lope de Vega* . . . ," p. 507. He refers specifically in this remark to v. 2744, where the MS. actually reads *Ya sabes*, and the *Acad.* has *Y a Isabel* (p. 155b). There is no *Isabel* in this play! Restori remarks: ". . . stranissimo, in un autografo, quello. . . ." (op. cit., p. 508.)

[39] Cf. vv. 60, 66, 82, 254, 329, 658, 706, 774, 800, 812, 988 of the first act alone; with these, compare vv. 73, 366–367, 770, where the *Parte* variants may conceivably represent an improvement over the original.

[40] Baron von Münch-Bellinghausen (*Über die älteren Sammlungen spanischer Dramen*. Vienna, 1852, p. 75) as quoted by Rennert, *The Life of Lope de Vega*, p. 448. No further details on this item are available, but it may well be a product of the same printing that produced the Parma *suelta*.

[41] See Adolfo Bonilla y San Martín, "Sobre un tomo perdido de Lope de Vega," *Miscelânea de estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos* (Coimbra, 1933), pp. 101–110. Bonilla recounts his discovery of the Osuna volume 132 (now in the University of California Library at Berkeley), and gives the table of contents of *tomo* 131 (*El príncipe despeñado* is listed fifth in a series of eight plays). Until additional information comes to light concerning this lost volume we cannot classify it as a new edition of the *Príncipe*. Such *tomos colecticios* were often formed from plays torn from other editions.

[42] The event is recorded in the *Chronicon Burgense*, the *Annales Compostellani*, the *Anales toledanos segundos*, *De Rebus Hispaniae*, and the *Crónica general*; these are cited by Menéndez y Pelayo, *Acad.* VIII, xxviii.

accompanied by relevant details; they present, however, three distinct versions of the manner and cause of the King's death, and our present task is to determine which version Lope adopted for his play. The earliest narration is found in the *Crónica de los reyes de Navarra* of Don Carlos, Prince of Viana.[43] The second putative source for Lope is the *Compendio historial* of Esteban de Garibay, which furnishes a much more detailed account of King Sancho's demise.[44] The third version of the story is contained in the *Historia general de España* of Juan de Mariana.[45]

Menéndez y Pelayo, commenting on the question of Lope's source material, states that the Don Carlos *Crónica* was the chief source and adds that Lope gave it preference over the Mariana and Garibay versions.[46] We must agree with the portion of this opinion which states that Lope gave preference to a source other than that of Mariana, since the *Historia general* contains not one important dramatic element of the play; there is no seduction episode, for example, nor is the manner of the king's death indicated. Menéndez y Pelayo's assertion that Lope preferred the Prince of Viana's account to that of Garibay, however, is very doubtful and certainly unjustified by the evidence which he adduces.[47] When we examine the two sources, we discover that every important detail found in Viana is also present in Garibay: the monarch's name and the correct date, the seduction, and the place and manner of execution of the regicide; but several dramatic elements utilized by Lope in the play are absent from Viana, yet are very much in evidence in Garibay. Let us merely enumerate a few of these details as they occur in Garibay: (1) King Sancho sends the Count as a *capitán* to the frontier to facilitate the consummation of the monarch's illicit love for the Count's wife. (2) A reference is made to the King's fondness for the hunt. (3) The Countess receives Sancho with honors. (4) The King's act is specifi-

[43] *Crónica de los reyes de Navarra . . . notas por D. José Yanguas y Miranda* (Pamplona: T. Ochoa, 1843), p. 66. Written in the fifteenth century, this work doubtless circulated in MS form. That Lope knew of the prince is clear, for he composed a play concerning his misfortunes: *El piadoso aragonés*.

[44] *Compendio historial de las chronicas . . .* (4 vols. Barcelona, 1628), III, 94–98. A 1571 edition of this work is known.

[45] In *Obras del padre Juan de Mariana* (*B.A.E.*, XXX [Madrid, 1854]). Latin editions of this work appeared from 1592–1605, complete in thirty volumes by the latter date. A Spanish translation was made by Mariana himself and printed in Toledo in 1601.

[46] "La versión tradicional aceptada por Lope, es la que consignó en su Crónica el Príncipe de Viana." (*Acad.* VIII, xxvii); and "[El relato del Príncipe] es, sin duda, el más dramático, y por eso Lope le prefirió, con buen acuerdo, a la versión, que también conocía, de Garibay y Mariana." (Ibid., xxix.)

[47] Menéndez y Pelayo presents excerpts from Mariana and Don Carlos, but mentions Garibay only by title (op. cit., xxvii–xxviii).

cally likened to that of Tarquin with Lucretia. (5) The Count feigns ignorance of his ruler's duplicity when summoned before him. (6) The King, convinced by this pretense, bestows honors upon the Count. (7) A Sancho is heir to the throne. (8) The name Blanca appears (she is identified as Sancho's wife). In the light of these facts, it appears that Lope gave first preference to the *Compendio* of Garibay.

Thus far we have considered only those sources suggested by Menéndez y Pelayo in his preliminary study referred to above. There is another historical account, however, which must be considered: that of Juan de Jaso in his *Crónica de los reyes de Navarra.*[48] Several highly significant details are present in this rare work which are also found in the play but which are absent from all the sources thus far considered. The passage below will extract these details:

> Después de este reinó D. Sancho el que mataron en Peñalén . . . y después quando su marido vino, *vistióse ella de luto;* y como llegó el marido y la vió de aquella manera, *preguntóla porqué havia y por quién traía luto; ella respondió que por su honra que era muerta* . . . y no hizo [el marido] después sino *decir al rey si quería ir a correr monte que havía de grandes puercos*, debajo de Peñalén . . . y díjole el caballero que mexor vería la caza de arriba de la peña; y con esto el rey fuése allá . . . y como el cavallero vió aquello, díxole: *ah Rey traidor! y vasallo aleboso* [le] echó por la peña abajo. . . . [pp. 135–136]

Let us now compare this account point by point with the corresponding verses of *El príncipe despeñado:*

(1) In a dramatic scene of the play, Martín returns home to find signs of mourning everywhere; Lope uses Martín's reaction to this situation as a refrain, thrice repeated:

> ¿Cómo hay tanto luto negro
> si no es muerta doña Blanca?
> [Act III, fol. 1 r.; *Acad.* 147b–148a]

(2) When Blanca comes upon the scene, she too is dressed in full mourning; and Martín inquires:

> ¿Quién es el muerto?
> [Blanca] Es tu onor.
> [Act III, fol. 2 r.; *Acad.* 148b]

(3) Although in the play it is not Martín himself who urges the King

[48] A transcription of a fragment of the MS *Crónica*, made in 1662 by Joseph Moret, was published by Fidel Fita in the *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XXIV (1894), 129–148 (the passage concerning Sancho appears on pp. 135–136). Émile Gigas mentions this work in his "Études sur quelques *comedias* de Lope de Vega," *Revue Hispanique*, LIII (1921), p. 573.

to hunt in Peñalén, the King is attracted there by reports of strange wild animals seen in that locality.

(4) In Juan de Jaso, the words uttered by Martín as he hurls Sancho to his death, while also quoted in Viana and Garibay, are more nearly identical to those of the play: "A rey traydor, villano caballero" (Act III, fol. 13 v.; *Acad.* 157a). Since at least three of these elements of the play are completely absent from Viana and Garibay, it would seem likely that Lope did not use Garibay to the exclusion of all other accounts.

In addition to the aforementioned material, there are indications in *El príncipe despeñado* which point to an additional source. The name Guevara, the reference to Ladrón de Guevara, the episode in which Queen Elvira gives birth in the wilds to the heir to the throne, and the reference to the kindly providence which watches over the infant, are all highly reminiscent of the ballad "Por los más espesos montes."[49] This *romance* relates that the pregnant wife of García Íñiguez of Navarre is wounded and left for dead by a Moor; a passing noble named Guevara sees the unborn child's hand protruding from the mangled body of the Queen and delivers the infant, rearing it in poverty under the name Sancho Garcés.[50] A few years later, the kingdom was without a ruler:

> Júntanse los de Aragón
> en esa ciudad de Jaca,
> para elegir nuevo rey,
> pues sucesor no se halla.[51]

The boy (now fifteen years old) is acclaimed King:

> Grande fiesta comenzaba;
> por razón de las abarcas
> llamáronle Rey Abarca,
> y a su ayo el caballero
> que se llamaba Guevara,
> llamáronle Don Ladrón
> porque tan bien lo hurtara,
> y hácenle mucha honra
> porque su rey les criara:
> de allí vienen los Ladrones
> tan nobles en nuestra España.[52]

[49] See Agustín Durán, *Romancero general*, *B.A.E.*, XVI (Madrid: Rivadeneyra, 1882), 201a–201b. This similarity was noticed by Jerome Aaron Moore in his *The "Romancero" in the Chronicle-Legend Plays of Lope de Vega* (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1940), p. 138.

[50] This is the legend of Sancho Abarca; the *romance* later explains that he was so named because he was forced to wear sandals in the humble environment of his youth. See Durán, *Romancero*, p. 201b, note.

[51] Durán, *Romancero*, p. 201a. In the *Príncipe*, cf. v. 1596.

[52] Durán, p. 201b; in the *Príncipe*, vv. 2150 ff.

As a final note on source material, another passage, that in which Elvira addresses the assembled nobles (vv. 231–342), is reported to be reminiscent of an unidentified ballad.[53]

[53] Enk, *Studien über Lope de Vega Carpio* (Vienna, 1839), p. 224, as cited by Jerome Aaron Moore, *op. cit.*, p. 138. Moore suggests that the first twenty-four lines of this passage in the *Príncipe* recall those of the *romance* "Caballeros granadinos" from the *Guerras civiles de Granada* of Ginés Pérez de Hita. The similarity is very slight indeed. For this *romance*, see *B.A.E.*, III, 557.

## Versification Tables

### *A. By Act*

| | Verses | Verse Forms | |
|---|---|---|---|
| Act I | 1–230 | *quintillas* | 230 |
| | 231–342 | *romance* (*a-o*) | 112 |
| | 343–730 | *redondillas* | 388 |
| | 731–802 | *liras* (aBaBcC) | 72 |
| | 803–918 | *redondillas* | 116 |
| | 919–930 | *sueltos* | 12 |
| | 931–950 | *redondillas* | 20 |
| | 951–967 | *sueltos* | 17 |
| | 968–1039 | *romance* (*e-a*) | 72 |
| | | Total | 1039 |
| Act II | 1040–1107 | *redondillas* | 68 |
| | 1108–1165 | *tercetos* | 58 |
| | 1166–1389 | *redondillas* | 224 |
| | 1390–1509 | *octavas* | 120 |
| | 1510–1797 | *redondillas* | 288 |
| | 1798–1929 | *liras* (aBaBcC) | 132 |
| | 1930–2021 | *redondillas* | 92 |
| | | Total | 982 |
| Act III | 2022–2146 | *quintillas* | 125 |
| | 2147–2352 | *romance* (*a-a*) | 206 |
| | 2353–2547 | *quintillas* | 195 |
| | 2548–2580 | *sueltos* | 33 |
| | 2581–2716 | *redondillas* | 136 |
| | 2717–2828 | *sueltos* | 112 |
| | 2829–3024 | *redondillas* | 196 |
| | | Total | 1003 |

### *B. By Strophe*[1]

| Verse Forms | Total Number | Percentage |
|---|---|---|
| *redondillas* | 1528 | 50.5 |
| *quintillas* | 550 | 18.2 |

[1] Our results differ very slightly from those obtained by Morley-Bruerton, *Chronology*, p. 17; this is because their computations are based on the *Acad.* edi-

| | | |
|---|---|---|
| *romance* | 390 | 12.9 |
| *liras* | 204 | 6.8 |
| *sueltos* | 174 | 5.8 |
| *octavas* | 120 | 3.9 |
| *tercetos* | 58 | 1.9 |
| | 3024 | 100.0 |

tion, which totals only 3,012 verses. (It omits thirteen verses in all; two accidentally, and eleven which are lined through but clear in the MS. One accidental omission figures in the count of Morley-Bruerton, who consider imperfect strophes as complete.) In no case does the difference amount to more than two tenths of one per cent.

*El Príncipe Despeñado*

[fol., unnumb., r.][1]

✠*[2]

Los que hablan en el prim[er]o acto.

| | |
|---|---|
| Don Remón[3] | Danteo |
| Mendo Ýñiguez | Fileno |
| Arista | Briseno, uiejo |
| Fortunio | Elisa, su hija Villanos |
| Don Martín | La guarda o portero[5] |
| Álbaro Laýn | Don Sancho Rey de Nauarra |
| Fernán Peralta[4] Caballeros nauarros | |
| Doña Eluira Reyna | |
| Doña Blanca, muger de Don Martín | |

ML

[*rúbrica*]

---

*Manuscript Notes:* Here will appear descriptive details of the MS.

[1] No title page appears with this MS.; but since Lope nearly always executed one on a separate folio, it is likely that it suffered a fate similar to that of the folios bearing the *licencias*. See *Introduction*.

*[2] An asterisk indicates that the word or passage so marked is treated in the *Notes*.

[3] Before and after all names on this folio appear a variety of notations and symbols; all are preceded by an *X* mark, except *La guarda* and *Don Sancho*. After *Remón*, a word has been deleted and is illegible; and after *Mendo*, *Fortunio*, *Álbaro*, *Fernán Peralta*, *Danteo*, *Briseno*, *Elisa* and *La guarda* appear a small circle and an *X* mark. All these are doubtless rehearsal notations employed by the *autor*.

---

*Variants:* Here will appear variant readings from the *Academia*, *Parte* (Madrid and Barcelona) and *Suelta* editions, hereafter referred to, respectively, as *Acad.*, M, B, and S.

[4] The *Acad.* lists Fernán and Peralta as separate characters.

[5] *Acad.*, *portera*. MB provides the following variants for the *dramatis personae: Ramón*, *Aluaro Laýnez*, *Portero de Cámara*, *Elisa pastora*, *Briseno alcalde*, *Fideno escudero*, *Celio y Fabio criados*.

MJ* [fol. 1 r.]

# ACTO P[RIMER]O

*Dentro vozes de dos vandos sobre elecçión de rey entre dos herm[an]os, don Martín y don Remón.*

Martín. Sancho es rey.
Remón. No lo ha de ser 1
Sancho, aunque se ensanche Sancho. *
Martín. ¿Por qué quieres desaçer
a Sancho?
Remón. Porque es tan ancho,
que ha de estrechar mi poder. 5

*Salgan don Remón por vna parte, y Mendo Ýñiguez, Arista y Fortunio; y por otra, don Martín y Álbaro Laýn y Fernán Peralta.*

Martín. Conde, ¿tú sacas la espada
para mí?

---

1. Stage direction. In our transcription we insert stage directions into the text, as here. When such directions consist of but a few words, Lope enters them in either the left or right margin, marking them with a cross potent; when lengthy, they extend across the folio and are generally underscored. See Fichter, *Sembrar*, p. 2.

2. In broken or interrupted dialogue, Lope writes the line of verse continuously, with the new speaker's name inserted and bracketed: *Mar/Sancho es rey/Re/No lo ha de ser*. We resolve this to preserve the continuity of the verse.

5. Stage direction. Lope underscores the last verse preceding the stage direction, and underlines the direction itself to separate it from the text proper.

---

1. Stage direction. In the variant notes, reference will be made to a stage direction by listing the number of the verse immediately preceding such directions. MB, *Ay vozes dentro, sobre la elección del rey, y son dos bandos, entre don Martín, hermano mayor, y don Remón menor.*

2. M, *aunque se ensanche Sancho.*

3–4. B, *Por qué quieres/ deshazer a Sancho/ Ra. Por que es tan ancho.*

5. MB, stage direction. *Salen por vna puerta don Ramón, Mendo Ýñiguez, Arista, y Fortunio; y por otra, don Martín, Áluaro Laýnez, Fernán Peralta; y todos metiendo mano a las espadas.*

Remón. No la desnudo
para ti; veo alterada
a Nauarra, y uiuir dudo,
si la tuuiesse enuaynada. 10
La espada que ves aquí
sólo preuiene mi ofensa;
que como estáis contra mí,
más es p[ar]a mi defensa
que para ofenderte a ti. 15
Si desnudarla me agrada,
es cosa en razón fundada
que donde tan sin ayuda
está la verdad desnuda, *
no esté uestida la espada. 20
Martín. Tu hermano soy, don Remón.
Remón. Mi hermano eres, don Martín;
pero en aquesta ocasión
haze n[uest]ra sangre fin [fol. 1 v.]
y comienza la razón. 25
No es mi hermano el que no mira
la razón.
Martín. Hablas con yra.
Remón. Antes hablo con piedad. *
Martín. ¿Qué defiendes?
Remón. La verdad.
Martín. Luego, ¿yo trato mentira? 30
Remón. No digo tal; mas hauiendo
muerto, qual veis, n[uest]ro rey,
de que no goze me ofendo
el reyno por justa ley
quien le hereda.

---

11. An illegible letter follows *espada*.

17. A letter originally beginning this verse has been deleted.

21. Lope shows considerable indecision with the name *Remón*; here he apparently wrote *Ramón* first, and then changed it to *Remón*.

23. Following *en*, the word *esta* was started, then deleted, and *aquesta* written.

30. There appears to be an *-s* on the end of the word *mentira* in the MS. Undoubtedly Lope meant to write *mentira*, but the final *-a* in his script often has a flourish somewhat similar to his *s*.

---

8. MB, *veo alborotada*.
14. MB, *más espera*.
19. MB, *está la razón*.
30. MB, *¿yo digo mentira?*
31. M, *aviendo muerto*.
32. MB, *qual ves*.

Martín. Eso no entiendo; 35
porque Sancho es el pariente
mas çercano a quien le toca.
Remón. Tú hablas por açidente, *
porque no dize la boca
lo mismo que el alma siente. 40
¿Quál pariente más çercano
al rey que su hijo?
Álbaro. Es llano, *
quando el rey hijo tuuiera. *
Arista. Luego, ¿no . . .
Álbaro. Si yo le uiera, *
pusiera el çeptro en su mano, 45
¿Dónde está? Mostralde a ver. *
Arista. En el bientre de su madre.
Fernán. Mil linzes son menester. *
Martín. No lo declaró su padre, *
y assí no ha de suçeder. 50
Remón. El padre no lo sabía;
después se sintió la reyna
preñada, y desde aquel día,
aunque no ha naçido, reyna
en la fee de mi hidalguía. 55*
Y si ponerse pudiera [fol. 2 r.]
duda en tan alta señora,
luego el engaño se uiera;
pues mirando el punto y ora,
el tiempo se conoziera. 60

---

35. The abbreviation *Ma.*, occurring in mid-line, seems to have been originally *Re*.

38. *Mar.* has been written and deleted, with *Re.* added in the left margin. The emendation of verse 35 was probably made at this time.

42–43. At this point two canceled words appear in the left margin; probably they are *Sí*, added by the *autor*. Later we shall find other examples of this type of notation; see vv. 257–261.

59. After the word *el*, Lope wrote and deleted the words *tiempo y ora*; *punto y ora* was then added in the right margin. This correction was probably made when Lope wrote verse 60, to avoid the repetition of the word *tiempo*.

---

37. MB, *y a quien toca.*

40. MB, *que el pecho siente;* S has *que el alma siente.*

44. MB, *si yo lo viera.*

49. MBS have *No le declaró.*

59. MB, *y mirando.*

60. MB, *al punto se conoziera;* this *Parte* variant introduces the repetition of *punto* which Lope had avoided.

¿Cómo se puede dudar
cosa tan llana?
Fernán. Esperar
es fuerte cossa. *
Martín. Por fee
de aquello que no se vee,
¿vn reyno tengo de dar? 65
Fortunio. ¿Por qué no, si la fee es muerta?
Martín. ¿Qué sé yo si podrá ser
essa fee, Fortunio, ynçierta?
Que es fee en pecho de muger,
viuo engaño y verdad muerta. 70
Remón. Habla, hermano, cuerdamente,
conforme a la calidad
de pecho tan exçelente;
y no nieges la verdad
que tu mismo pecho siente. 75
¿Para qué quieres quitar
a/un ángel el gran derecho
que tiene p[ar]a reynar?
Martín. Porque está, si es que está hecho,
sin alas para bolar. 80
Remón. Mira, don Martín, que anieblas
los rayos de n[uest]ra cruz
con essas escuras nieblas.
Martín. Pues ¿cómo es ángel de luz
mientras que uiue en tinieblas? 85
Remón. Porque le basta saber
a/un hombre, quando anocheze,

---

69. *Que es* was originally *q̄ fee*; Lope added an *s*: *q̄s fee*. This must have been an afterthought, for Lope does not elsewhere incorporate the *e* of a following word into the abbreviation q̄.

74. *nieges*: Lope at times employs *-ge* for *-gue*. This has received comment from several editors. See *Introduction*.

---

62. MB, *cosa tan clara*; and MB now omit Fernán's speech: *Por fee/ (ya que queréys porfiar)/ de aquello que no se vee,/ un reyno tengo de dar*.

66. MB, *si la fe es cierta*.

67–70. MB alter these verses to *¿Qué sé yo si puede* (B, *podrá*) *ser/ alguna traça encubierta/ y venir después a ser/ essa fee, Fortunio, muerta?* Alterations and additions such as we find in verses 62 ff. and here indicate that the *Parte* text probably derives from a copy of the play rather than from the MS.

73. MBS, *de pleyto tan euidente*. Note *pecho* of verse 75.

82. MB, *de nuestra luz*.

que de aquel anochezer
naze otra luz que amaneze, [fol. 2 v.]
que es ésta que ha de nazer. 90

Fernán. Yo lo tuuiera por llano, *
si de la noche que enpieza
saliera ese sol hispano,
la corona en la cabeza
y el mismo çeptro en la mano. 95
Sancho es honbre, a Sancho toca;
que nos sabrá gobernar.

Remón. Vil ynterés os proboca; *
yo no quiero replicar
en resoluçión tan loca. 100*
Reyne Sancho, pues queréys,
y vosotros y mi hermano
por cosa çierta tendréys
que no bessaré su mano,
aunque a Nauarra me deys. 105
Mas mira lo que te aduierto,
don Martín: que ha de querer
Dios que este mismo conzierto
tanto mal te venga a hazer,
que quedes infame o muerto; 110
porque te ha de castigar
querer a/un ángel quitar
deste reyno la corona,
por darla quizá a persona
que no os la sabrá pagar. 115

---

92. Lope first wrote *si de noche que enpieza*, then deleted the *si de*, writing *si de la* in the left margin. The original *enpieza* was deleted, then written again. This is an unusual type of correction for Lope; he normally does not rewrite words which can serve as a part of the final revised verse. Indeed, he even retains a single letter of a deleted word to employ in his correction. Cf. Fichter, *Sembrar*, passim. Further, when corrections cause the line to extend into the left margin, the following verses normally take the corrected verse as their margin. This leads one to believe that this verse was rewritten after the entire passage had been composed.

95. One of the rare occasions when Lope forgets the cedilla.

100. Two short illegible words were first written at the beginning of this verse.

112. After *de*, a *q*, probably of *quitar*, was written and deleted.

113. *a/un;* see verse 77. With verse 113, Lope moves the margin to the extreme left of the folio, here for no apparent reason; but see note to verse 92.

---

91. MB assign this speech to don Martín.

100. MB, *a resoluçión*.

Y si no viniere día
en que desto te arrepientas,
con ynfamia tuya y mía,
dime estas mismas afrentas
con esta misma porfía; 120*
que espero que te has de ver
tan pobre y tan abatido, [fol. 3 r.]
que vengas a conozer
que mexor hubiera sido
dexar este sol nazer. 125
Voyme a Françia, donde espero
que algún día buscarás
mi amparo.

Martín. Espero primero
que tú a mí me pedirás
socorro.

Remón. ¡O mal caballero! 130
Señores, ¿no me seguís?

Arista. Conde, si a Françia partís,
y nuestras cosas perdemos, *
mirad el yerro que hazemos.

Remón. ¿Ya en las cossas aduertís? 135
¿Ya el perder os da cuidado
eso que habéys heredado?
Pues yo, aunque fuera a otro polo, *
mexor pienso que boy solo *
que no mal aconpañado. 140

✠ *Váyase don Remón.*

Fortunio. Perdona el haber tenido
de tu herm[an]o la opinión;

---

121. The *o* of *espero* is obscure in the MS.

122. Following *y* and preceding *tan abatido* are two words, deleted and illegible.

131. *Señores* lacks the tilde in MS.

136. *Rem.* was written before this verse, then deleted and placed in front of the preceding line. Does this indicate that Lope assigned the verses to speakers after he had written the entire folio? Otherwise, it is unlikely that he would make such an error, since the verse clearly shows a change of speaker.

---

116. MBS, *Si no viniere el día.*

133–134. MB, *Y nuestras casas dexamos,/ mirad el yerro en que damos.*

135. MBS, *Ya en las cassas.* Note that the *Parte* readings avoid the necessity of applying an unusual connotation to *casa* by replacing the *perdemos* with *dexamos.* See the note to these verses.

136. MB, *Y el perderos da cuidado.*

140. M, stage direction, *Vase don Remón.*

y pues la tuya ha vençido,
no digas n[uest]ra yntençión
al rey don Sancho, ofendido; 145
que todos le obedezemos.

Mendo. Lo que tú quieres, queremos.

Arista. Si está del çielo que sea
rey, reyne, viua y possea
el reyno que le ofrezemos. 150

Martín. Su Alteza sale.

✠ *Don Sancho entre.*

Sancho. ¿Podré *
daros mis brazos?

Martín. Ya puedes [fol. 3 v.]
darnos a bessar el pie.

Sancho. Haréos a todos merzedes; *
basta que la mano os dé. 155

Martín. Ya, señor, queda mi herm[an]o
venzido, y a Françia es ydo.
Ya tienes el reyno llano, *
ya serás obedezido,
ya besaremos tu mano; 160*
toma el çeptro y la corona,
toma la silla real,
tan digna de tu persona.

✠ *Siéntesse. Denle el çeptro y la corona.*

Sancho. Oy v[uest]ra sangre leal
esta justa hazaña abona. 165

---

151. Stage direction. Lope writes *Don Sancho entre* on the same line as Sancho's speech *Podré* . . . .

161. Stage direction. The first letter of each word has been cut off in binding the MS.

---

146. This verse omitted from MB.

149. MBS omit this verse and replace it with *Sancho, entre tantos extremos*. We have, therefore, an imperfect *quintilla* of four lines, with these rhyme words: *queremos, extremos, possea, ofrezemos*.

151. Stage direction. MB have *Sale el rey don Sancho*.

160. MB, *Y bessaremos*.

161. The *Acad.* omits this verse and does not recognize the fact that it has printed an imperfect *quintilla*. Restori, with only the *Acad.* at hand, points out the fact that the stage direction is an octosyllabic and assumes that it must be the missing verse.

162. M, *y toma*.

163. MB, stage direction, *Siéntese el Rey, y pónenle cetro/ y corona*.

Conozco que os debo a vos,
don Martín, después de Dios,
el lugar en que me veo;
y aunque solo le posseo,
yo le tendré por los dos. 170
No me oluidaré en mi uida
desta justa obligaçión,
mas con alma agradezida
os daré satisfaçión *
de la lealtad ofrezida, 175
que, a no ser ya rey, dixera
de la merzed que me hazéys.
Y assí, será la primera,
para que vos gobernéys
deste sol la nueba esfera, 180
hazeros, aunque es menor
el premio que el beneficio,
mi mayordomo mayor, *
porque lo ssea en ofiçio [fol. 4 r.]
el que lo ha sido en balor. 185
Enbïad por v[uest]ra cassa; *
que yo os daré en qué uiuáis.

Martín. Ya de mi seruiçio passa
tanta merçed; bien mostráys
que soys rey.

Sancho. Si fuere escassa 190
la mano en que me habéys puesto
el çeptro, deçid que soy
yngrato.

Martín. Espero que presto
veréys, señor, cómo estoy
para seruiros dispuesto. 195
Enbiaré por mi muger,
que nunca ha entrado en la corte, *

178. The word *primera* ends in a flourish very similar to the Lope *-s*; see MS. note to verse 30. In this case, however, the construction demands a singular noun, thus reinforcing our interpretation of verse 30.

176–177. MB omit these verses. See note to verse 180.

180. Inserted here, and replacing verses 176–177, the Parte texts have *Pues también lo merecéys,/y aun subiros más quisiera.*

181. MB alter this to *Dárseos ha, aunque es menor.*

188. MB, *mis serviçios.*

196. B, *Embíese por mi muger.*

porque os venga a agradezer
tanta merçed.

Mendo. (Lo que ynporte
vn lisongero ofrezer, 200*
bien en don Martín se ha uisto.)

Sancho. (Querría haçerme bien quisto.) — *
¿A quién debo, don Martín,
hazer merçed?

Martín. A Laýn,
para cuyo honor desisto 205
de la merzed que me hazéys.

Sancho. No, no; vos la merezéys.

Martín. Señor, hazed bien a todos;
que por diferentes modos
a todos honrra debéys. 210

Sancho. Hago a Laýn, pues es justo,
caballeriço mayor;
y a Arista, que es más robusto,
mi montero y caçador; *
y de que me sirba gusto 215
Fortunio, de camarero. [fol. 4 v.] *
Mendo será secret[ari]o, *
de cuya lealtad espero
el crédito neçessario
de tan noble caballero. 220
Mi capitán de la guarda *
Fernán Peralta será.

Fernán. Ya toda Nabarra aguarda
verte.

Mendo. Tan alegre está,
que duda del bien que tarda. 225

Arista. Besarémoste la mano
y saldrás donde te vea
el nabarro y castellano.

---

211. The word *Doy* was first written to begin this verse, and then deleted and replaced by *Hago* in the left margin. The margin of the following verses is moved left to match the position of *Hago*, which tells us that Lope made this correction before proceeding further. See MS. note to verse 92.

---

210. MBS have *a todos honrar deuéys*.

226. MB, *Besarémosle . . .*

Martín. ¡Plega a Dios que por bien sea,
aunque le pesse a mi hermano! 230

✠ *Con música, le bessen la mano y entre la reyna doña Eluira.*

Eluira. ¡Caballeros bien naçidos,
generosos hijos dalgo,
reliquias de aquellos godos *
por el mundo çelebrados!
¡Balerosos defensores 235
del nonbre de Cristo Sancto,
victoriosos en mil partes
de exérçitos africanos!
Y por deçir mucho en poco,
¡O caballeros nabarros! 240
que basta sólo este nombre
para nonbre eterno daros,
¿qué consejo contra mí *
es éste que habéys tomado?
¿Qué acuerdo ha sido tan loco? 245
¿Qué yntento tan temerario? [fol. 5 r.]
¿Qué ynterés os ha mouido,
siendo, como soys, cristianos,
a quitar el reyno al rey
y dar el çeptro a don Sancho? 250
¿Cómo ya le obedezéys? *
¿Cómo le bessáys la mano?
¿Cómo le llamáys señor?
¿Cómo os llamáys sus basallos?
¿Cómo no veys, caballeros, 255
v[uest]ro rey, que está enuïando

---

232. It is impossible to ascertain whether Lope intended to write *hijosdalgo* as one word or two, for he first wrote *hijos de*, then deleted the *de* and wrote *dalgo*.

236. *Cristo* in the MS. is abbreviated *xro*, as is usual in this word and even in its derivative, *cristiano*. This latter word is, however, written out in full in our play (verse 248).

245. After *acuerdo*, *tan* was written and deleted.

---

229. MB, *Plegue a Dios*.

230. Stage direction. *Acad.* omits *y*.

230. MB, stage direction, *Tocan chirimías dentro, y todos le bes/ san la mano, y sale la Reyna doña/ Eluira viuda, preñada*.

250. MBS alter this verse to *y entregársele a vn vasallo*.

254. MBS, *y él os nombra sus vassallos?*

desde mi bientre a mi lengua
estas palabras que os hablo?
Presente tenéys el rey;
que no se llama engañado 260*
quien tiene joya en su caxa
o el ánbar fino en su basso.
Aunque la noche no os dexa
ver este sol eclipsado,
vasta que sepáis que soy 265
la mañana que le traygo.
Aquí de v[uest]ro rey muerto
tenéys el viuo retrato,
con la cortina del tienpo
y el natural velo humano. 270
Presto se verá nazer
el sol que está en el ocaso;
presto veréys en su oriente
çelajes roxos y blancos.
No le neguéis la obedienzia; 275
que en mi bientre está jurando
matar a quien se la niega;
que yo lo siento en los saltos.
Parézeme que ya toma [fol. 5 v.]
la blanca espada en la mano; 280
ya siento el brazo esgrimir;
que aun tiene fuerza en los brazos.
No está ausente v[uest]ro rey:
veysle aquí, hidalgos, miraldo; *
porque, a ser cristal mi pecho, 285

257. *bientre* has been lined out and another word written below it, apparently not in Lope's hand, and illegible.

257–261. These verses have been encircled in the MS. In the left margin we see the words *Sí*, *No*, *Sí*. The *No* has been deleted. The handwriting, insofar as one can judge from a single word, could be that of Lope; it is much more probable, however, that these are notations written by the *autor* during rehearsals. We find several other passages so marked. In this case, as in some of the others, the passage becomes incoherent without the verses so marked; to omit them serves but one purpose: to shorten the play. All such passages appear in the *Parte* editions and in the *Suelta*.

271–278. These verses are encircled, and the notation *No* appears in the left margin.

283–318. This passage, comprising some thirty-five verses, has been encircled and marked with *No*.

257. MBS, *a mi boca*.
259. MB, *al rey*.
261. MB, *joya en su casa*.
262. MB, *o ámbar*.

os estuuiera mirando.
Aun no está muerto mi esposo;
que pareze que en el parto,
del alma y cuerpo dexó
a mi parto su traslado. 290*
Hazed cuenta que fué sello
con que los çielos formaron
sus armas en blanda çera
para crédito de vn año.
Yo soy con mi hijo agora 295
su testamento çerrado, *
hecho con siete testigos,
porque no podáis tachallos:
mi calidad el primero,
por tantos reyes tan claros 300
de quien deçiendo, qual veys,
desde el montañés Pelayo; *
mi honestidad el segundo;
el terzero, mi honor casto,
conoçido de vosotros; 305
y mi ençerramiento el quarto;
el quinto mi obligaçión;
mi amor el sesto, que es tanto,
que oy le lloro y pierdo el seso,
pudiendo elegir estado; 310*
el séptimo es mi lealtad,
testigo tan abonado, *
que os doy a todos liçençia
para deçir lo contrario.
Con estos siete testigos, [fol. 6 r.] 315
el justo t[iem]po llegado,
podréys, quando salga, ver
la firma que abona el casso.
Don Sancho, ¿cómo es posible
que, siendo testamentario, 320

---

305. On the line following this verse, Lope began *mi obligaçión*, then deleted it and started the verse anew. The "testigo" of *obligaçión*, of course, is brought in three verses further on (v. 307).

311. The word *siete* was written after *el*, then deleted.

---

298. MB, *tachallo*.

311. MB, *el séptimo mi lealtad*.

te lebantes con la hazienda
del menor que está a tu cargo?
Buelbe como propio tío,
buelbe por su propio anparo
y dale justa obedienzia; 325
harás vn echo tan alto,
que las estatuas de Roma,
colosos y simulacros
se rindan al nonbre tuyo,
y lo confiesse Alexandro. 330*
Hijas podrás tú tener
con quien desde agora casso
mi hijo, y le doy en dote
el reyno que le has quitado.
¡Ea, balerosa gente, 335
ea, nauarros hidalgos!
V[uest]ro legítimo rey
os está dando los brazos;
bessalde la mano luego,
y por v[uest]ro rey juraldo; 340
que yo me abriré este pecho
para que saque las manos.

Sancho. No prosiga V[uest]ra Alteza; *
que aquí ninguna persona
ha de poner la corona 345
donde no vee la cabeza.
¿En qué leyes y derechos
halló que era dar razón
vn rey de ymaginaçión
para basallos tan echos? 350*
Aquí ningún hombre duda [fol. 6 v.]
en su castidad honesta;
pero dasse por respuesta

---

335. For the following verse, Lope first wrote *bessad la mano humillados*, then deleted the entire line.

348. A word deleted at the beginning of this verse; the following verses adopt the new margin set by *halló*.

---

323. MBS, *Buelve como propio amparo*.
329. MBS, *se añadan al*.
333. MB, *a mi hijo, y doyle en dote*.
339. Following this verse, MBS insert *a su grandeza humillados*.
348. MB, *hallaste que era razón*.
352. M, *en tu*.
353. MB, *pero date*.

que el tienpo los montes muda,
  y que assí pudo mudar 355
su honestidad santa y grabe,
pues no ay cosa que no acabe
ni mude de su lugar.
  Y quando fuera mui çierto *
el pleyto que yo tenía 360*
sobre el reyno y la acçión mía, *
tiene gran fuerza el rey muerto;
  que él me dixo que çesase
y que después de su muerte
le heredaría, que es fuerte 365
razón para que heredasse,
  pues ya fué su voluntad
y conozer mi just[içi]a.
Eluira. Sancho, todo eso es maliçia. *
Sancho. Todo esto, Eluira, es verdad. 370
  Vete con Dios y no yntentes
alborotar a Nabarra;
que el castillo, león y barra *
y la lis son mis parientes.
  Y quando del reyno aquí 375
no fuera voluntad clara
que yo su çetro heredara,
puedo tomártele a ti.
  ¡Gentil cosa que a la puerta
esté el moro cada día, 380

---

359. A mark, similar to a Lopean *j*, was first written, then *çierto* through it. This *j* probably results from Lope's habit of affixing the cedilla: the following *i* is dotted, and then the cedilla is formed in the same movement. Amezúa (*Epistolario* III, lxxvi) has noted this practice.

361. A letter, probably an *M*, is scrawled in the right margin.

369. To the left of *Elui*. appears an *M*; a letter deleted at the first of the verse.

378. Lope first wrote *tomarte a ti*, then deleted *a ti* and added *-tele*.

---

356–357. The *Acad.* has *grande* and *ablande* as the rhyme words of these verses. The MS. is perfectly clear, and the *Parte* and *Suelta* follow the MS.

358. MB, *y mude*.

367–368. These verses are omitted from the *Parte* versions, which have *O haré con facilidad/ que conozcas mi justicia*. The exact sense of the MS., one must admit, is here rather obscure.

370. The *Acad.* transcribes *eso* for *esto*.

375. B, *y quando el reyno*.

378. MB, *puedo quitártele*.

que, según cansa y porfía,
la ha de entrar rota o abierta,
  y que quieras defender
tanta canalla enemiga
con vn niño en la barriga 385
que llamas sol por nazer!
  Nazca y críesse a mi amparo,
y en tanto, el pleyto se vea [fol. 7 r.] *
sobre quál de los dos sea,
aunque mi derecho es claro; 390
  que no le quitaré yo
lo que le tocare a él.

Eluira. ¡Mísero, ynoçente Abel, *
antes de nazer murió! *
  ¡Traydores, a/un ángel tierno 395
que reyna en estas entrañas,
con tan ynfames hazañas
queréys quitar el gouierno!
  Bien te entiendo, Sancho fiero;
que éste es el pleyto del lobo, 400*
quando, por hazer el robo,
enturbia el agua al cordero.
  Tú, ¿no sabes que le toca
el reyno? ¿Qué pleyto quieres?

Sancho. Mucho todas las mugeres 405
os parezéys en la boca.
  Ni ynporta calificadas *
para que, con pesadunbre,
ya con natural costunbre
dexéys de ser libertadas. 410
  ¡Rey de entrañas, con gobierno! *
¡Sol, que tú misma le anieblas!
Porque, reynando en tinieblas,
más pareze del ynfierno.
  Si es ángel, báyase al çielo, 415
que es el reyno perdurable;

---

395–402. These verses encircled, and twice marked *No* in the left margin.

407–434. These verses encircled and marked with *No*.

---

381. MBS, *que según es su porfía.*
383. MB, *y que quieres.*
392. M, *lo que le tocaré.*
393. MB, *A, mísero.*
394. MB, *que antes.*
403. MB, *Si no sabes que le toca;* S, *Si sabes que no te toca.*
412. *Acad.* has *tú mismo le nieblas.*

porque menos que mudable
no tiene corona el suelo.
Y no digas que le enturbio
el agua por pleytear; 420
que sólo tu loco hablar
ha hecho el arroyo turbio.
Si retrata tu persona,
yo espero verle tan fiero,
que sea el primer cordero [fol. 7 v.] 425
que aya parido leona. *
Dar saltos no es con maliçia, *
pues en él no la ha de haber,
mas sólo darte a entender
que vas contra mi just[içi]a. 430
Es tanta, aunque no conozes
que yo siempre la he tenido,
que vn niño que no ha nazido
sobre ella te da de cozes.
Quédate con Dios, y piensa 435
qué estado quieres tomar; *
porque yo te he de amparar
y ser dese ángel defensa;
que de lo que soy y he sido
será claro testimonio. 440

Eluira. Serás el primer demonio
que aya vn ángel defendido.
¡Ha, traydor! ¿Tocas tus trazas? *
Son engaños aparentes;
míos son estos parientes 445
con que mi vida amenazas.

---

420. Lope cancelled the entire verse following this one; it reads *porque . . . puede balor* (?).

423. Two words were crossed out at the beginning of this verse; Lope added *pero si retrata* in the left margin, then deleted the *pero*.

425. As the first verse of this folio, Lope repeated verse 424, then deleted it.

431. A deleted word precedes *es tanta*; another precedes *aunque*. The *aun-* of *aunque* is only faintly visible, and this causes the *Acad.* to print *que no conozes*. The *Parte* has *aunque*.

---

420. MB, *el agua yo por*.
428. *Acad.*, *Pues con él*.
429. MBS, *mas sólo dará*.
431. MB, *que es tanto* (B, *tanta*), *aunque conoces; Acad.*, *que no conoces*.
438. MB, *y ser del*.
442. MB, *que aun ángel*.
443. M, *Ya, traydor*. MB, *Acad.*, *todas tus trazas*.
446. MB, *con quien*.

Yo me quexaré a Castilla,
a Françia, a León.

Sancho. Dexalda.

✠ *Todos se van tras el rey.*

Eluira. Bien hazes, buelve la espalda;
que vn traydor no es marauilla. 450
No me espanto yo de ti;
de don Martin, sí; que fué
honbre en cuyo pecho y fee
poner mi anparo entendí.
¡Ha, traydores! ¿Desta suerte 455
todos sin hablar os vays?
¿Así vna muger dexáis
en los brazos de la muerte?
Esforzarme mucho es fuerza,
no malogre mi esperanza. [fol. 8 r.] 460
La just[içi]a, a la venganza
con el tienpo el pecho esfuerza.
Señor, yo os la dexo a Vos;
que soy muger sola y pobre.
Hazed que este ángel la cobre 465
porque uiuamos los dos.
De mí no tubiera pena,
dél la tengo con razón.
¡Estrañas desdichas son
a las que amor me condena! 470*

---

455. The final five verses of this folio and the first seven of folio 8, recto have been encircled and marked with *No* in the margin.

460. An ink blot obscures the word preceding *esperanza*. *Mi* is the most reasonable assumption, and the *Parte* and *Acad.* editions have *mi*.

467. Two canceled and illegible words precede *De mí* . . . . The margin now moves to the right to match that set by *De mí* . . . .

---

448. MBS omit *A León*, and S fills out the verse with *Vamos, dexalda*.

448. MB, stage direction: *Vanse todos, y queda la Reyna/ sola.*

455. M, *Desto suerte.*

457. M, *Assí a vna.*

463. MB, *Señor, yo os lo dexo.*

465. B, *lo cobre.*

Téngole a mi esposo muerto
y quisiera que viuiera
su echura, porque tuuiera
mi mal consuelo tan çierto.
Temo que tantos enojos 475
han de malograr el fruto,
aunque le riega el conduto
de las aguas de mis ojos.
¡Ay, esperanzas! ¡Quán lebes
fuistes en t[iem]po tan poco! 480*
¡O estados del mundo loco, *
mientras más grandes, más brebes!

✠ *Vna guarda del rey.*

Guarda. ¡Huye, aflixida señora,
huye de qualquiera suerte;
que están tratando tu muerte 485
los nobles del reyno agora!
¡Huye, que el loco ynterés
desta real ambizión
ha puesto ya la razón *
en las plantas de los pies! 490
¡Morirás si te detienes,
o en la cárzel te pondrán!
¡Huye, reyna, pues que van
contigo todos tus bienes!
¿Qué tienes tú que dexar 495
si llebas al rey contigo? [fol. 8 v.]

---

471–482. This passage has been encircled, and a multitude of notations appear in the margin; the words *Sí* and *No* each appear three times. The first *redondilla* (471–474) has been lightly lined through, and the remaining eight verses are crossed by one diagonal mark.

486. The first word of this verse was deleted; *los* is written to the right, in the margin.

---

471–474. The *Acad.* omits these verses, apparently assuming that Lope intended them to be stricken; yet Lope never lines through an unwanted passage but instead cancels it with a circular line. The *Acad.* later does transcribe a similar passage (vv. 2575–2577). MB have these verses.

477. MB, *aunque le niega.*

479. B, *Ay esperança.*

482. MB, stage direction, *Sale vn portero de cámara.*

482. MB, *mientras más graues.*

Eluira. ¿Quieres tú venir conmigo?
Guarda. ¿Cómo me puedo quitar
de la puerta vn punto solo?
Eluira. ¿Eres portero?
Guarda. ¿Ya oluidas 500
a Henrrique? Guarda essas uidas,
guarda esa luna, esse Apolo; *
que en otro tiempo más bueno
que el presente querrá Dios *
que goze el mundo a los dos, 505
estando el çielo sereno.
Eluira. Pues ¿dónde me podré yr
tan preñada y desta suerte?
Guarda. Dizen que el miedo en la muerte
da las alas p[ar]a huir; 510
vete por essos jardines
a essos bosques, donde seas
reyna entre pobres aldeas
destos nauarros confines;
que dando al tienpo lugar, 515
cuando vemos que se enoja,
el abril buelbe la oja
que otubre pudo quitar.
Eluira. Toma este anillo, y perdona. *
Guarda. Antes tú aquesta cadena 520
de mil eslauones llena,
de lealtad de mi persona;
yo te buscaré algún día.
Eluira. Y yo te diré de mí.
Guarda. Dios te guíe.
Eluira. Fío de ti 525
que callarás.
Guarda. De mí fía,
que bien te puedes fiar.
Eluira. ¿Eres hidalgo?

---

497. Lope first wrote *Gu-* of the abbreviation *Gua.* beside this verse, then wrote *Elu.* through it.

---

498. MB, *Cómo me podré.*
508. MB, *tan preñada desta suerte?*
510. MB, *da alas.*
515. MB, *que, dando el tiempo.*
525. MB, *Dios te guarde.*

Guarda. Y honrrado.
Eluira. Hijo, no os hagáis pessado; [fol. 9 r.]
que hauemos de caminar. 530

✠ *Éntrense, y salgan Elisa y Danteo, villanos.*

Danteo. Elisa, cuya dureza
venze aquestas sierras canas, *
como a las demás serranas
en el donayre y belleza, *
a cuya ymagen diuina 535
tal fiereza el çielo ha dado,
que el tronco más arrugado
rinde la robusta enzina;
donde ya por toda parte
qualquiera de ti se arriedra; 540*
que por el alma de piedra
piensan que eres Anaxarte: *
gozes mil años, amén, *
de tu nueuo desposado,
por quien el pago me has dado, 545
que él y sus cosas te den.
Y permita el çielo, Elisa,
vean todas estas seluas
que en tristes lágrimas bueluas
del desposorio la risa; 550
que gozalle con enojos *

530. Stage direction. Lope writes this in the extreme left margin. This verse is underscored by two heavy horizontal lines, ending in a small flourish. Lope customarily does this when the stage is left empty, and usually terminates the dash in a rubric. It has been suggested that such marks indicate the amount of verse written at one sitting (cf. Schevill, *Dama*, p. 297; Van Dam, *Castigo*, pp. 203 and 362); there is some evidence, however, to show that this is not always the case. Our play tends to uphold the Schevill-Van Dam hypothesis in that the verse seems much more compact and clearly written after this mark, indicating that Lope was beginning afresh. For a complete analysis of the point, see Fichter, *Sembrar*, pp. 177–178.

531. After *cuya*, a letter deleted; *b-* of *belleza?*

530. MB, stage direction, *Vanse, y salen Elisa y Danteo, pastores.*

532–534. MBS alter these verses to *vi en estas tierras estrañas/ cómo a los demás me engañas/ con tu donayre y belleza.*

536. MB, *tal firmeza.*

537. MBS, *arraygado.*

538. MBS, *rinde a la segur la enzina.*

540. MBS, *qual olmo de ti se arriedra.*

dizen que es gran maldizión;
que ya de mi perdizión
tomo venganza en tus ojos.
Y supuesto que desseo 555
que le aborrezcas, y gozes
con las ansias que conozes
de la enuidia en que me veo,
plega a Dios que salga tal,
si agora no te fastidia, 560
que a quantos has dado enuidia [fol. 9 v.]
des lástima de tu mal.
Siempre uiuas con disgusto,
con mala opinión y fama; *
ni en la mesa ni en la cama 565
tengas un ora de gusto. *
Todo se os pase en reñir;
no te dé jamás plazer,
ni regalos a comer,
ni galas para uestir. 570
Desónrrese de su suegro
y sienpre tengan quistiones; *
cubra v[uest]ros corazones
triste llanto y luto negro.
Los hijos de otra muger 575*
trayga a su cassa a crïar
y te los haga linpiar,
mezer, cantar y enboluer.
Todas las tres Pascuas llores, *
quando otras cantando están, 580
y los días de San Juan *
cojas lágrimas por flores;
que yo, mudando cuidado,
al monte me bolueré,
desde donde miraré, 585
Elisa, el mar que he passado;
donde, mirando mi daño,
pondré con alma contenta

567. *reñir* lacks the tilde in the MS.

550. MB, *el desposorio y la risa.*
557. MB, *de las ansias.*
566. M, *vna hora.*
572. MB, *y siempre tenga.*
576. MB, *trayga a tu casa.*

la tabla de la tormenta
al tenplo del desengaño; 590
  y jurando de no hazer
más memoria de tu nonbre,
sufriré, porque soy ombre,
y veré que eres muger.

Elisa. Danteo, a no saber yo [fol. 10 r.] 595
que lo eras, conoçiera *
tu nonbre en tu lengua fiera,
que al mayor áspid vençió. *
  Y aquí debo conozer
la ynperfeçión de tu nonbre, 600
como si no fuera el hombre
echura de la muger.
  ¿Ay más ynfamias y nonbres?
¡Desdichadas las mugeres,
que, en faltando a sus plazeres, 605
somos ynfamia en los hombres!
  Resuéluome, hauiendo oýdo
tu maldiçión a mis bodas,
en que las merezco todas
sólo en hauerte querido; 610
  que pues ninguno le yguala,
es bien, por delito ygual,
que lo pague en tanto mal
quien quisso cosa tan mala.
  Mas llegando a disculparme, 615
no por ti, sino por mí,
donde la ocasión no dí,
¿de qué puedes ynfamarme?
  ¿Tengo yo padres, o no?
¿Fué fuerza, o fué voluntad? 620
¿Cúya fué mi libertad
sino de quien me la dió?
  En su porfía terrible
y el casamiento forzado,

---

599. A letter deleted before *y aquí*; margin moved right to correspond.

601. The word *del* has been deleted before *como*; margin moved.

607–618. This passage encircled and several times marked with *Sí* and *No* in both margins.

610. The next verse was *que es bien, por delito ygual*; apparently Lope deleted it after he wrote verse 611.

---

595. MB, *ha no saber.*

598. MB, *que el mayor haspid.*

sólo el cuerpo me han casado, 625
que el alma fuera ynposible.
Buelve en ti, y la enuidia suya
no te tenga tan quexoso; [fol. 10 v.]
que si el cuerpo es de mi esposo,
el alma queda por tuya. 630

Danteo. ¡Par Dios, Elisa, que tienes
mil cosas de muger boba!
Diste el cuerpo como loba, *
¡y a darme tu alma uienes!
Pero ya más justo es, 635
si en esso el amor consiste,
que a quien la carne le diste,
el espíritu le des.
Como sienpre mi afiçión,
qual viento, la tuya toma, 640
dasme espíritus que coma;
¿es mi amor camaleón? *
Ay honbres que estando en calma *
del bien que gozar enprenden,
dizen que sólo pretenden 645
gozar de su dama el alma;
y apenas, ¡caso notable!
les dan el alma que quieren,
quando por el cuerpo mueren
como por cosa palpable. 650
Quiero que los ojos abras,
y que esto mexor se entienda:
por el cuerpo dan la hazienda,
y por el alma, palabras.

Elisa. Oygan eso las mugeres, 655
para que vean que amáys
sólo su cuerpo, en que halláys
v[uest]ros conprados plazeres.

---

647. The word *pero* originally initiated this verse; it has been deleted and *Y* written before it in the margin. After *apenas*, two words deleted.

---

631. MB, *pardiez.*
634. MB, *Y a mí a darme el alma;* S, *y a darme el alma.*
636. MB, *si en esto.*
637. MBS, *que a quien el cuerpo.*
638. MBS, *también el alma le des.*
640. MB, *a la tuya.*
644. MB, *entienden.*
655. MB, *Oygan esto.*
656. MB, *sólo el cuerpo.*
658. MB, *Vuestros cunplidos.*

¡Mirad de qué sirbe amor *
para fiar vna ausençia! 660
Danteo. Pues ¿tu piensas que ay paçiençia [fol. 11 r.]
en el más firme amador?
Mira el deleyte, qué puede;
que ausente, no ay onbre amante
que no busque el semejante 665
para que contento quede.
Que de la muger amada
es retrato otra muger;
que amor no tiene poder
sino en presençia gozada. 670
Pero yo, ¿ por qué disputo
contigo destas quimeras,
quando flores darme esperas,
y a tu nuebo esposo el fruto?
Quédate, Elisa, con Dios; 675
que si tú hallaste marido,
yo hallaré algún bien perdido
que nos yguale a los dos.
Y quando no, aquella sierra
que está cubierta de niebe 680
a elar mi fuego se atrebe *
y ser la paz desta guerra.
No me verás en tu uida
en el bayle ni en la fuente;
yo bolueré brebemente 685
a los amores de Alçida; *
mis versos harán su nonbre
eterno; que sabe amar,
sabe sufrir, sabe estar
firme, aunque se muda vn onbre. 690
Tú eres uiento, eres mudanza, *
eres muger sin amor.
Adiós.
Elisa. ¿Con tanto rigor?
Danteo. No ay amor sin esperanza. *

663–670. This passage has been encircled and has three diagonal lines drawn through it; it is marked *No* in the left margin.

682. MB, *y ser desta paz la guerra* (!).
690. MB, *firme, aunque se mude. Acad., firme, aunque se rinde un hombre;* another example of faulty interpretation of the MS. Here, too, the sense of the passage is destroyed by the error.

Elisa. Óyeme. [fol. 11 v.]
Danteo. Sordo he quedado. 695*
Elisa. ¿De qué?
Danteo. De tus sinrazones.
Elisa. Oye mi fee. *
Danteo. Son trayçiones.
Elisa. ¿Por qué?
Danteo. Porque te has casado.
Elisa. ¿Y si te quiero?
Danteo. ¿Tú a mí?
Elisa. Yo a ti.
Danteo. Pues ya, ¿para qué? 700
Elisa. Para amarte.
Danteo. ¿Amar sin fee?
Elisa. Y ¿tiénesla tú?
Danteo. Yo sí.
Elisa. Pues no te bayas.
Danteo. ¿Qué harás?
Elisa. Darte el alma.
Danteo. No la quiero.
Elisa. ¡Danteo!
Danteo. ¿Qué?
Elisa. ¡Por ti muero! 705
Danteo. Viue leda si podrás! *
Elisa. ¿Así me dexas muriendo?
Danteo. Antes, yo te soy piadoso;
gózate en paz con tu esposo,
y no penes atendiendo. 710*
Elisa. ¿Cómo sin ti podré estar?
Danteo. De mí podrás aprender;
demás que, siendo muger,
poco tendrás que oluidar;
que de mí, puesto que ofendo 715*
los fabores que me das,
no espero allá penar más;
que según peno partiendo . . .

---

711. After *como*, the word *viendo* was written and then deleted.

713. Before *demás* one letter has been deleted; *a-* (?).

---

697. MB, *Óyeme.*
701. MB, *Amor sin fee.*
703. MB, *Pues, ¿ qué harás?*
706. MB, *Viue y no morirás.*
709. MB, *gózate en paz de.*

Elisa. Luego, ¿ya no me querrás?
Danteo. Memorias podré tener; 720
pero boluerte a querer,
ya no esperes que xamás.
Elisa. Quédate sólo este día
en la aldea.
Danteo. No podré,
por no ver el que ya fué 725*
dueño de la prenda mía.
Y assí por mui çierto tendrás, [fol. 12 r.]
aunque allá morir me vea,
que mientras él te possea
te veré ni me verás. 730

✠ *Váyase Danteo.*

Elisa. ¡Rigurosa sentençia!
Es parte el jüez, y está ofendida; *
condéname a su ausençia, *
siendo lo mismo que perder la uida.
¿Qué haré? Seguirle quiero; 735*
mas, ¿cómo puedo, si otro dueño espero?

✠ *Entre Fileno.*

Fileno. ¡Elisa de mis ojos,
Elisa çelestial, Elisa bella!
Que ya de los enojos
deste mar de mi amor eres estrella, 740*
más que el luzero hermosa; *
Elisa, para mí dulçe y sabrosa,

721. The word *porque* originally began this line; Lope deleted it and wrote *pero* in the left margin; the margin of the following verses does not change.

726. Following this verse, two lines have been deleted; they read *y quando . . . la más* (?)/ *y agora . . . tendrás* (?)

727. *Y* at the beginning of the verse deleted, and *Y assí* written in the left margin. *mui* in midline is very indistinct; apparently it was written over another word. The syllable count, however, demands its presence.

731–736. This passage encircled.

732. *más* at the beginning deleted.

737. Following this verse Lope has deleted an entire line, of which the last word seems to be . . . *selua.*

738. Preceding *Elisa,* a word deleted; *más* (?).

722. MBS, *ya no lo esperes jamás.*

727. MB, *por cierto tendrás.*

732. MB, *mas es parte.*

736. MB, stage direction, *Sale Fileno pastor, marido de Elisa.*

741. MB, *más que luzero.*

más que la llena mesa
del espléndido príncipe, admirable;
y más que en la dehesa 745
al ganado la yerba, saludable,
y a mí, que por ti peno,
más que la fruta del çercado ageno;
más linpia que esta fuente
nos muestra con su risa el cristal puro 750
de su clara corriente,
a quien estas pizarras hazen muro;
más roxa que la rosa,
más blanca que la leche, y más hermosa;
más blanda que la pluma 755
del más cándido cisne regalada;
y por deçirlo en suma,
más rica, más florida y esmaltada,
desde el cabello al seno, [fol. 12 v.]
que el prado por abril de flores lleno. 760
Oy çesan mis tormentos,
oy merezco tus manos y tus brazos,
y mi fee en sus çimientos
de tu yedra mereze eternos lazos;
oy has de ser mi esposa 765
si tú respondes pura y amorosa. *
Y de tu amor lo fío,
y de essos ojos con que amarte muebes, *
o a lo menos del mío,
que no ha tenido igual; que esto y más debes, 770
si miras lo que peno,

---

743–778. These verses, some of the very best in the play, have been encircled and marked with *No* in the margin.

761. *Oy* has been added to this verse in the left margin; the following verses maintain the margin of those which precede.

767. *Y* added in the left margin.

---

754. MB, *y mariposa*. This emendation avoids the repetition of the *hermosa* of verse 741.

757. MB, *y por dezillo*.

758. MB, *y estimada*.

766. MB, *si tú respondes dulce*.

768. MBS, *ojos que ha amarte mueue*.

770. MBS replace this verse with *pues que mi coraçon a tal se atreue*, the last word of which rhymes with the *mueue* which they have in verse 768. It must be admitted that the MS. has an awkward verse. A correction such as this is significant in that it bespeaks something beyond a cursory modification by the *Parte*.

al verdadero amor de tu Fileno.
Pensáuase aquel loco *
de Danteo, mi Elisa, merezerte,
amándote tan poco, 775
y aun oy pensaua en su cabaña averte. *
Engañóse el grosero;
a mi maxada arribarás primero.
Ven, pues, Elisa mía,
conoze este mi amor, no te acobardes; 780
ven, que se pasa el día;
ven, luz de aquestos ojos, y no aguardes,
pues sabes que te espero,
que el çielo nos demuestra su luzero.

Elisa. Fileno, el padre mío 785*
me quiere hazer tu esposa; estoy sujeta,
pero tengo albedrío,
aunque él para ser tuya me prometa,
con que resistir puedo
la tiranía del rigor sin miedo. 790
Tus razones he oýdo, [fol. 13 r.]
tus amores y gustos escuchado;
lo que te han prometido
vn grande inconviniente lo ha negado. *
Quédate a Dios.

Fileno. ¡Espera! 795

Elisa. No puedo.

Fileno. ¡Seguiré tus passos, fiera!
No ay fiero cocodrilo, *
no ay sierpe o basilisco, no ay saeta, *
no ay animal del Nilo,
no ay por el ayre fúlgida cometa 800*
que así mate y se huya;
pues ¡no has de ser eternam[en]te suya! *

---

776. After this verse Lope wrote and then deleted an entire line; *más a sus* . . . (?).

776. *averte*. Does this mean *haberte* or *a verte*? If we accept the latter, the *a* is difficult to explain. The *Acad.* arbitrarily omits the *a* and transcribes *verte*.

795. After *quédate* there is a diagonal mark.

---

772. MBS, *y el verdadero*.
774. MB, *de darte, O Elisa, muerte*.
776. MB, *Acad., verte*.
784. MB, *Acad., demuestre su luzero*.
792. MB, *he escuchado*.
793. S, *lo que te he*.
795. *Acad., Quédate adiós*.
799. MB, *no ay fiero basilisco*.
800. MB, *fugida cometa*.

✠ *Váyase, y entre la reyna en traje humilde.*

Eluira. ¡Conpañera soledad
de la desdicha en que uiuo,
monte neuado y altivo, 805
tened de mi mal piedad!
¡Árboles de varios nonbres
por donde mi mal me lleba,
oýdme para que os mueba
la que no muebe a los honbres: 810
Reyna fuí de gran linaje;
naçí al mundo, en él viuí
con gran balor; veysme aquí *
que muero en humilde traje.
Huyendo la enuidia vengo, 815
la soberbia y la anbizión,
porque sepáis quáles son
los enemigos que tengo.
¿A quál tan triste muger,
perdida en tu despoblado, 820
vna cueba se ha negado
donde se pueda esconder?
Madre tierra, que en tus quiebras
de peñascos desiguales
acojes mil animales, 825
mil áspides y culebras, [fol. 13 v.]
¿por qué me has negado a mí,
lo que a/un animal le das?
Mas presto me acojerás,
y seré resuelta en ti. 830
¡Bálame Dios, qué dolores
siento tan reçios! ¿Qué es esto?

---

807–830. Each of the *redondillas* of this passage has been encircled, and the notations *Sí* and *No* appear several times in the left margin.

808. The letters *ad-* (of *adónde?*) are deleted at the beginning of this verse.

---

803. MB, stage direction, *Vase y ale la Reyna con vestidos/ humildes.*
812. M, *nací en mundo;* B, *nací en l mundo, en él vi.*
813. MB, *con gran dolor.*
816. MB, *y ambición.*
821. MB, *le has negado.*
823. MB, *que a estas cueuas.*
831. MB, *Válgame Dios.*
832. B, *siendo tan recios.*

¡Triste de mí! ¡Si en tal puesto
hubiesse algunos pastores!
¡Virgen del parto, mirad 835
que la noche de Belén
no halláuades vos también *
cassa, huésped ni piedad!
¡Señora, doleos de mí!

✠ *Danteo entre.*

Danteo. Allá quedarás, yngrata; 840
que entre estas sierras de plata
hallaré el bien que perdí.
Esta nieue ha de tenplar
mi fuego, aunque en ti pudiera,
fuego dentro y nieue fuera 845
que puede elar y abrasar.
Pues si el tenple del azero
con fuego y agua se da,
¿por qué lo mismo no hará
contigo el mal de que muero? 850
¡Goza tu vil desposado,
y yo en tus brazos le vea,
si más boluiere al aldea *
ni te buscare en el prado!
Ya te dexo, si me dexas; 855
y aunque no has perdido mucho . . . .
Eluira. ¡Ay, Dios!
Danteo. ¿Qué es esto? ¿Qué escucho?
Eluira. ¡Ay, muero!
Danteo. ¡Qué tristes quexas!
De aquí dos piedras arranco.
Eluira. ¡Virgen, venidme a baler! 860

845. Before *dentro* a word has been deleted and is illegible; *fuego* was then written to the left, and the following verses adhere to this new margin.

856. After *Y*, *por* was written and then crossed out.

857. Question marks follow the two interrogations of this verse; these are the first punctuation marks we have found in the MS., aside from the comma, used seldom and capriciously by Lope.

833. MB, *si en el pueblo.*

839. MB, stage direction, *Sale Danteo, pastor.*

840. B, *Allí quedarás.*

847. MB, *pues el temple.*

853. MB, *a la aldea.*

858. MB omit the *Qué* of Danteo's speech.

860. MB, *venime a valer.*

Danteo. Allí veo vna muger [fol. 14 r.]
arrimada a/un olmo blanco.
¿Si algún animal la mata?
No, ¡por Dios! que sola está;
bien será açercarme allá.— 865
¿Qué es esto? ¿Quién os maltrata?
¿Qué tenéys? ¿De qué os quexáis?
Eluira. ¡Es honbre!
Danteo. Honbre soy.
Eluira. ¡Herm[an]o,
dadme, por Dios, esa mano,
que muero!
Danteo. ¿Muriendo estáys? 870
¿Cómo? ¿Haos erido algún ombre
que a este monte os ha traýdo?
Eluira. No, amigo; que él fué el herido.
Danteo. ¿Quién soys? ¿Cómo es v[uest]ro nombre?
Eluira. Vn ladrón mató mi esposo, 875*
y yo, con el gran dolor, *
le tengo del parto.
Danteo. Amor
me mandó no ser piadoso *
para ninguna muger;
pero no permita Dios 880
que no lo sea con vos.
Deçid, ¿podréysos tener?
Que aquí çerca está vn[a] aldea,
y en ella vna cortesana *
que os dará de buena gana 885
quanto neçesario sea.
Eluira. ¿Quién es?
Danteo. Doña Blanca es,

---

867. These interrogations are likewise followed by question marks.

881. Lope first wrote *que no lo sea p[ar]a vos*, then cancelled the entire line and revised as we have it; it is extraordinary for him to repeat an entire line merely to change *para* to *con*. The following verses adopt the new margin.

883. The *-a* of *vna* does not appear in the MS., but this is probably an accidental omission here; Lope does apocopate the article before a feminine word beginning in a non-accented *a-*, however.

---

868. B begins a new verse with *Hombre soy*.

869. MB, *dame*.

875. MB, *mató a mi esposo*.

878. MB, *me manda*.

882. MB, *dezid, podeysos tener*.

la muger de vn don Martín,
crïado del rey. En fin,
os remediará, y después 890
podréis yr v[uest]ro camino.

Eluira. Amigo, aprissa me lleba,
porque dos uidas te deba [fol. 14 v.]
después del çielo divino.

Danteo. Echa por aquesta fuente; 895
que te juro que eres tal,
que a no verte en tanto mal
te dixera vn açidente.
Creo que has de ser remedio
de vna tenpestad de amor, 900
si permite su rigor *
que tú te pongas en medio . . .
ya mi atreuimiento riño;
perdona.

Eluira. ¡Ay, Virgen piadosa!

Danteo. ¡Qué parida tan hermosa! 905
¡Quién fuera padre del niño!
Dad os prisa y dexad quejas. *

Eluira. ¿Niño dices?

Danteo. No ay dudar.

Eluira. ¿Cómo?

Danteo. Porque en el andar
lo conozco en las obejas; 910
y apostémoslo yo y vos. *

Eluira. ¿No llegamos?

Danteo. Ay gran trecho.

Eluira. Pues camino sin probecho.
¡Ay, Virgen!

Danteo. ¡Bálame Dios!
Sentaos, mi señora, allí. 915

---

889. Note that the verse could be punctuated thus: *criado del rey, en fin;/*

902. A word deleted after *que; yo* (?).

907. *Dad* and *os* are written as separate words, and we transcribe them as such, even though Lope does not normally write the command in this way; see verse 915.

915–918. These verses have been encircled and crossed by several diagonal lines; a blot also obscures them. They are included, however, in all editions.

---

888. MB, *de don Martín.*
889. MB, *y en fin.*
895. M, *echa para questa;* B, *aquesta.*
903. MB, *ya a mi.*
907. MB, *daos priessa, dexaos de quexas.*

Eluira. No me dexes de tener.
Danteo. (Partera me quiere hazer.)
Eluira. ¡Ay!
Danteo. ¡Esforzaos!
Eluira. ¡Ay de mí!

✠ *Métanse entre los árboles, y salga doña Blanca y Briseno, alcalde villano; ésta es muger del mayordomo del rey.*

Blanca. Esto os quería.
Briseno. Y bien puede estar çierta
Su Señoría que era gusto mío; 920
mas la muchacha está rebelde y dura *
como está a la segur la vieja ençina.
Ni ruegos ni amenazas aprobechan:
dígola que se casse con Fileno, [fol. 15 r.]
y dize que Danteo es ya su esposo; 925
busco a Danteo, y dizen que a la sierra
se fué, pensando que era ya cassada.
Crehed, señora mía, que estos mozos *
harán perder el seso a muchos uiejos.
Blanca. Ydla presto a llamar.
Briseno. Yo boy bolando. 930

✠ *Éntrese Briseno y salga el Fileno.*

Fileno. Deme V[uest]ra Señoría *
los pies, y reyna la vean
mis desseos, que dessean
más su uida que la mía;

---

917. This verse is very obscure in the MS., having been encircled, lined out, and blotted. *Quiere* could easily be read as *viene*, and this reading would also be syntactically permissible; we transcribe *quiere*, which we also find in the *Parte* and *Suelta* editions.

930. Stage direction, *el Fileno*; thus in the MS.; *Acad.* omits *el*.

931. *Señoría* lacks the tilde in the MS.

---

916. MB, *no me dexéys*.
917. *Acad.*, *me viene hazer*.
918. MB, stage direction, *Sale doña Blanca y Briseno, alcalde*.
921. MB, *mas la mochacha*.
923. MB, *no aprobechan*.
930. MB, *Ylda presto . . . Yo voy por ella*.
930. MB, stage direction, *Sale doña Blanca, y Briseno alcalde*.
932. MB, *y reyna te vean*.
933. M, *que dessan*.

y crea que desde agora 935
las almas ha de mandar.
No es señora del lugar;
que es de las almas señora.
¿Qué dize el uiejo?

Blanca. Ya fué
por Elisa.

Fileno. Guarde el çielo 940
tu vida.

Blanca. Que hará, reçelo,
lo que yo le pediré.

Fileno. Veas al gran don Martín
rey de Navarra y Vizcaya,
y desde el margen de Andaya 945
hasta la orilla del Rin.

Blanca. Desbíate, que ya uienen.

Fileno. Es hermosa aquella ingrata;
pero, ¿qué mucho si mata?
Veneno sus ojos tienen. 950

✠ *Briseno y Elisa*

Elisa. Crea Su Señoría que obedezco
lo que me manda, y tengo a gran ventura
que la pueda seruir Elisa en algo;
mas contra el gusto es fuerte atreuimy[ent]o;
que el lazo del cassar, que llaman yugo, 955
quando no sirbe al gusto, sirbe al cuello. [fol. 15 v.]

Blanca. Por uida mía, Elisa, que dexando
essas fuerzas de amor, si no es que tienen
otras obligaçiones más preçisas,
los méritos miréys del buen Fileno, 960
que está, como le veys, humilde.

Fileno. Elisa,
no seas tan esquiua, pues lo manda

935–938. These verses lightly encircled; no marginal notations.

953. *seruir*. Lope first wrote *ser*, and apparently completed the verse before adding *uir* above ser. He calls attention to the insertion by two small vertical lines.

945. MB, *Andauia*.

950. MB, stage direction, *Salen Briseno, y Elisa su hija*.

952. MB, *lo que manda*.

955. MB, *y el lazo*.

956. MB, *que quando*.

958. MB, *tienes*.

quien es señora nuestra.

Briseno. ¡Ea, Elisa,
haz luego lo que manda mi señora!

Elisa. Deme Vuseñoría algún espaçio. 965*

Blanca. De buena gana, como brebe sea.

Fileno. ¿Qué plazo ay brebe a quien el bien dessea?

✠ *Danteo, con vn niño enbuelto en su gabán.*

Danteo. Generosa doña Blanca
Cruzate, señora nuestra,
a quien Peñalén humilla 970
la nieue de su cabeza,
oye la más nueua historia
que por estas altas sierras
ha suçedido a pastor,
de quantos uiuen por ellas: 975*
yo llebaua a/un verde prado
mis esparçidas obejas,
por donde corre vn arroyo
entre lentiscos y adelfas, *
quando entre floridas murtas 980
oygo lastimosas quexas,
de tal suerte, que me obligan
a las armas de dos piedras.
Camino, el pelo erizado
y temblándome las piernas; 985
llego a ver lo que sería [fol. 16 r.]
por donde el eco me lleba;
veo, en fin, vna muger,
asida a/un olmo, y tan bella,
que lo quisiera ser yo, 990
porque ella fuera mi yedra.
«Quién es,» pregunto, y responde *

965. *Vuseñoría*; the MS. is clear.

964–965. This verse omitted in MBS. They replace Briseno's entire speech with *Algún espaçio/ me dé vuestra merçed, para pensarlo;* and these verses are given to Elisa.

965. *Acad.*, *Vueseñoría*.

967. MB, stage direction, *Sale Danteo con vn niño enbuelto en vn gabán.*

970. MB, *a quien Penalin.*

975. MB, *de quantos andan.*

986. M, *llegué a ver lo que se oía* (B, *ohia*).

988. MB, *al fin.*

que es muger; que todo era
neçesario para el miedo;
que el miedo, si es grande, çiega. 995
Prosigue, y dize: «Hanme muerto
mi esposo las manos fieras
de vn ladrón, y del dolor
estoy de mi parto çerca.»
Díxele que se animasse 1000
a llegar a n[uest]ra aldea,
contándole, gran señora,
que estáuades vos en ella.
Hízolo ansí, y caminando,
la ora del parto llega 1005
y, sentándose en el campo,
que yo la tenga me ruega.
Téngola, suspira, gime,
más graue que desconpuesta;
que aunque viene en trage humilde, 1010
no es posible que lo sea.
Trábame el cuello y las manos
con vna vergüenza honesta;
mas fuertes neçesidades
atropellan la vergüenza. 1015
¡Por Dios, que yo la tenía
de ver de sus manos bellas
los cristales en mis onbros *
y en mis mexillas sus perlas! *
Que llorando yo tanbién, [fol. 16 v.] 1020
algunas mezclé con ellas;
aunque eran las suyas tales,
que pudieran conozerlas.
Parió, en fin, aqueste niño,
¡qué dolor! sobre las yerbas. 1025
Enbuéluole en mi gabán,
y dexéla, por ser fuerza.

---

1007. This verse is followed by an *X* mark placed in the right margin.
1018. The final three letters of *cristales* have been obscured in the MS. by an ink blot.

---

998. MB, *y el dolor.*
1002. MB, *contándola.*
1006. MB, *y sentados.*
1008. MB, *y gime.*
1012. MB, *Trauóme al.*
1014. MB, *que fuertes.*
1015. MB, *atropella.*
1026. MB, *Enbolutle.*

Ella(s) las cobró de suerte,
que por la misma alameda
me dixo que me seguía. 1030

Blanca. ¡O traydor! ¿Dónde la dexas?

Danteo. Ya viene çerca, señora.

Blanca. Muestra el niño.

Elisa. ¡Qué risueña,
qué linda cara!

Blanca. ¡Ay, si en mí
suçediera lo que cuentas! 1035
¡Briseno, Fileno, amigos,
yd todos juntos por ella!
Y tú, Elisa, el niño toma.

Danteo. Echad por aquesta senda.

l.d.m.v.os. *

Fin del prim[er]o Acto

ML

[*rúbrica*]

---

1028. *Ellas* . . . ; thus in the MS. The *ella* of the *Acad.* and *Parte* is much better.

1039. Invocation. *Acad.* fails to transcribe this invocation.

---

1028. *Acad.*, *Ella las cobró;* MB, *ella la cobró.*

1031. MB, *Ha, traydor.*

1033. MB, *Qué risueño.*

1036. MB, *amigo.*

[ACTO 2°]

[fol., unnumb., r.]

Los que hablan en el 2° acto

Fileno
Danteo
Briseno
Elisa
Doña Blanca
El rey don Sancho
La reyna doña Eluira
Don Remón
Don Martín
Fernán Peralta
Arista
Fidenio

ML

[*rúbrica*]

To the left of each of the names on this folio appear the *X* marks found at the beginning of the first act. After all names except *Doña Blanca*, *El rey don Sancho*, *La reyna doña Eluira*, *Don Martín*, and *Arista* appear circles, several crossed by diagonal lines. On the upper right-hand half of the folio appear the words. . . . *de Madrid*. . . *ado*, and below this, *en la ciudad de murcia a doze*. . . . The *verso* is blank.

## ACTO 2°

✠ *Fileno, Danteo, Briseno.*

Danteo. Ella sin duda pereze. 1040
Fileno. Que ya lo está es cosa çierta, *
pues que ni uiua ni muerta
en todo el monte pareze.
Briseno. ¿Cómo?
Fileno. Que algún animal
muerta la halló y la comió. 1045
Briseno. Si es que del parto murió,
no dudo suçeso ygual.
Danteo. Si murió, ¿cómo es posible,
aunque animal la comiesse,
que algún señal no hubiesse? 1050
Fileno. ¡Braua tragedia!
Briseno. ¡Terrible!
Danteo. Quando a tan tristes suçesos *
su parto y uida llegasse, *
¿qué bestia ay que no dexasse
las reliquias de los huessos? 1055
Fileno. ¿No suele vn lobo esconder,
después que la hanbre aplaca,
vn bezerro y/una baca
para boluerla a comer?
Pues por dicha ha suçedido 1060
que el animal que la halló,
después que parte comió,
el cuerpo tiene escondido.
Danteo. No me puedo persuadir
sino que el triste marido, 1065
que quedó en el monte herido,

---

1040. MB, *parece*.
1040–1051. MB interchange the speeches of Fileno and Briseno in this passage.
1048–1051. These verses are omitted in MB.
1059. MB, *boluello*.
1066. MB, *quando quedó*.

por aquí pudo venir,
y hallándola desta suerte, [fol. 1 v.]
consigo se la llebó,
si al mismo ladrón temió 1070*
que los diesse a entranbos muerte.

Fileno. Pues ¿del niño no harían caso?

Danteo. ¿Cómo, si yo le llebé,
y apenas rastro dexé
de su uida y de mi passo? 1075
Quanto más, que ella pensó *
que era muerto, y aun fué çierto;
porque es sin duda que muerto
sobre essas yerbas le echó.

Briseno. Si él fuera muerto, sin duda 1080
no uiuiera y se crïara.

Danteo. En que es milagro repara,
y que le da el çielo ayuda.

Briseno. Boluámonos al aldea, *
y a doña Blanca diremos 1085
como hallarla no podemos. *

Danteo. Todo en mi daño se enplea:
pensé desapasionar
mi pecho con la estrangera;
que la amé la vez primera 1090
que la/ui en este lugar,
y no quiere amor que se halle.

Fileno. ¿Era hermosa?

Danteo. Vn serafín;
la Blanca de don Martín
no la igualaua en el talle. 1095

Fileno. ¿No te dixo el nombre?

Danteo. Sí.

---

1068–1070. The margin for these verses was moved to the right of the folio to avoid writing over the blot of *Acto 2º*, which had penetrated the paper from folio 1, recto.

1094. The words *más que* are deleted at the beginning of this verse, and the margin of the following verses follows that of the word *la*.

---

1076. MB, *quanto y más*.
1078. *Acad.*, *pues que es*.
1085. MB, *adonde a Blanca*.
1092. MBS, *que la halle*.
1095. MB, *no la*.

Fileno. ¿Cómo?
Danteo. Luçinda.
Fileno. Buen nonbre. *
Danteo. No naçió en el mundo vn onbre [fol. 2 r.] *
más triste quo yo naçí.
Fileno. ¡Por Dios, que muebes a risa! 1100
Danteo. ¡Ay, Luçinda de mis ojos!
Fileno. Gusto me dan tus enojos.
Danteo. Ya no me acuerdo de Elisa.
Fileno. Luego, ¿ya no la querrás?
Danteo. Por sola Luçinda muero. 1105
Fileno. Dios te la depare.
Danteo. Espero *
que no la he de ver xamás.

✠ *Váyanse, y entren el rey don Sancho, de caza, y Fernán Peralta y Arista.*

Sancho. ¿Nadie, en fin, ha faltado de la corte
que se puede creher que la llebasse?
Fernán. No ha faltado, señor, hombre que ymporte. 1110
Sancho. No dudo yo que don Remón entrasse
en Funes, de secreto, con amigos, *
y que la reyna del jardín sacasse.
Arista. De haber al conde uisto ay dos testigos
con háuito franzés disimulado. 1115
Sancho. Sospecho que tendremos enemigos;
a lo menos, el conde, declarado.
¿Quién duda que si en Françia gente muebe
a la reyna querrá boluer su estado, *
y que, cunplidos ya los messes nuebe, 1120
que sea çierto el parto o que no sea,
hazerle rey de los nauarros pruebe?
Fernán. Eso sin duda don Remón dessea,
pintándose leal, y que el ynfante

---

1097. The *c* of *Luçinda* lacks the cedilla.
1118. A letter deleted after *duda*. The *-be* of *muebe* is not visible on the photostat.

---

1107. MB, stage direction, *Vanse, y sale el Rey don Sancho y Fernán Peralta/ y Arista, todos con venablos,/ como de caça.*
1112. MB, *rodeado de secreto con amigos.*
1119. MB, *la reyna, es reboluer aqueste estado.*
1123. MB, *Ramón.*

del reyno el çeptro sin raçón posea; 1125
y querrá que Nauarra se lebante [fol. 2 v.]
contra ti, cuyo pleyto difinido *
dió de tocarle ynformaçión bastante. *

Arista. ¡Qué diferente don Martín ha sido,
por quien agora gozas la corona, 1130
con ser su hermano!

Sancho. En fin, ha merezido,
Arista, don Martín que su persona
tenga en Nabarra el puesto que la mía;
que tanto la uirtud se galardona.

Fernán. Dexa de ymaginar que el conde hauía 1135
de yntentar vna cosa tan estraña
contra su naçimiento y ydalguía,
y que quando le ayude toda España
y toda Françia, Ronçesvalles vea
menor tragedia, ni menor haçaña. 1140
Corre estos montes, el venablo enplea *
en el osso peludo, el çierbo lebe *
que agora en estas fuentes se recrea;
al jabalí çerdoso el passo muebe, *
antes que otoño fruta y oja esparça, 1145
[y] esconda Peñalén la frente en niebe.
Aquí podrás tanbién bolar la garza, *
[o] lebantar la vanda de perdizes
entre el pinillo y pálida gamarza, *
[y] quando sus alfonbras y tapizes 1150
escoja abril, gozar entre estas fuentes
la variedad de flores y matizes.

---

1139. Lope writes *Ronçesvalles* as two words.

1146. Two words, the first of which is *y*, have been deleted at the original beginning of this verse. Lope then wrote *y esconda* in the extreme left margin and followed this new pattern for the rest of the folio. The *y*, *o*, and *y* of verses 1146, 1148, and 1150 are not visible on the photostat.

---

1125. MB, *el reyno, y cetro.*

1128. MB, *Dize trocaste.*

1130. MB, *agora gozar la corona.*

1131. MB, *de don Ramón hermano. Sancho: Ha pretendido.*

1133. MB, *en Nabarra el gusto que la mía.*

1140. MB, *menor tragedia a mi menor haría.*

1142. MB, *entre estas fuentes.*

1145. MB, *que en el otoño fruta esparça.*

1146. MB, *y esconda peña con la fuente en nieue.*

1147. MB, *aquí verás.*

1148. MB, *y leuantar.*

1151. MB, *descubra abril.*

Tú eres el rey; vasallos y parientes
te adoran y respetan. ¿En qué dudas?
[Sancho.] En ver estos hermanos diferentes. 1155*
Pero ya mi tristeza en plaçer mudas,
Fernán Peralta, y descansar del pesso [fol. 3 r.]
que a los honbros del alma hizieron dudas.
Corramos juntos este monte espesso;
que si es la caza ymagen de la guerra, 1160*
tanbién será victoria el buen suçesso.
¿Cúya es aquesta aldea, monte y sierra?
Arista. De don Martín, señor.
Sancho. Es agradable.
Arista. Sienpre ha uivido el conde en esta tierra.
Sancho. ¿Qué grita es ésta?
Fernán. ¡Escándalo notable! 1165*

✠ *Grandes vozes de relinchos, todos los villanos que puedan, con el bautismo del niño, sus fuentes, aguamanil y rosca, el alcalde por padrino y doña Blanca, mui bizarra, de madrina.*

Sancho. ¡Qué notable regozijo!
Fernán. Toda esta fiesta, señor,
es que oy algún labrador
lleba a bautizar su hijo.
Sancho. Pues ¿cómo va la madrina 1170
tan bizarra y tan hermosa?
Fernán. ¡Por Dios, que es notable cosa!
Sancho. ¡Gran belleza!
Arista. ¡Peregrina!
Sancho. No vi en mi uida muger
que más bien me pareçiesse. 1175

---

1155. *Sancho* does not appear on the photostat.

1156. Lope originally wrote *mis*, then deleted the *-s*.

1167. *Ari.* for *Arista* was first written, then *Fer.* for *Fernán* written over it. *señor* lacks the tilde in the MS.

---

1153. MB, *tú verás el rey.*

1157. MB, *descargar el peso.*

1158. MB, *a las sombras del alma hizieron mudas.*

1159. MB, *los ramos juntos deste monte espeso.*

1165. MB, stage direction, *Suena dentro gran grita de alegría en/ tre los villanos, y sale doña Blanca muy/ bizarra, y Briseno alcalde, y Fileno,/ Elisa y Danteo, y todos los demás que pu/ dieren, que lleuan a bautizar el niño, y/ lleuan tamboril, sonajas y pandero y/ vna rosca, y aguamanos, y fuente,/ y jarro, y salero, todo/ en fuentes.*

1167. MB, *aquesta fiesta, señor.*

Arista. ¿Quisiérasla?
Sancho. ¿Si quisiesse?
Arista. Çierto.
Sancho. Sí.
Arista. ¿Quién puede ser?
Fernán. Están tan enbeueçidos,
que no reparan en ti.
Sancho. Menos los ha puesto en mí 1180*
quien me robó los sentidos.
Fernán. ¿Tanto te agrada?
Sancho. No es cosa
que la puedo encarezer.
Fernán. Sin duda debe de ser [fol. 3 v.]
alguna villana hermosa, 1185
que con vestidos prestados
desa manera pareze.
Sancho. Aquel sol que allí se ofreze *
no tiene rayos hurtados;
que si hurtados los tubiera, 1190
no fuera su luz tan uiua,
que en vn alma tan altiua
tan uiuo fuego pusiera.
Tu conjetura no ha sido,
Fernando, de buena ley; 1195
porque sol que quema vn rey
no puede ser sol fingido.
Llega, Arista, a preguntar
quién es aquella diuina;
iba a dezir la madrina, 1200
la lengua hizo el alma errar.
Aunque si ya sé quién es,
y es diuina, no dirás,
Arista, que digan más

---

1179. *q* for *que* accidentally blotted.

1184. In the right margin appears a series of small flourishes. We may assume that Lope used this method to start the ink in his pen; the resemblance of the scrawl to an *m* is interesting but probably fortuitous.

1194. A blot in the left margin perhaps deletes the name of a character.

---

1176. MB, *¿Quiéresla? Sa.: ¿Si me quisiesse?*
1187. MB, *desta manera.*
1196. MB, *quema a vn rey.*
1201. MB, *al alma.*
1202. MB, *aunque ya sé bien.*
1203. MB, *es diuina, no dirás.*
1204. MB, *Arista, sólo sabrás.*

del nombre.
Arista. Voy.
Sancho. Llega, pues, 1205
y pon la rodilla en tierra.
Fernán. ¡Perdido estás!
Sancho. ¡Estoi loco!
Briseno. Gente ay; retiraos vn poco.
Danteo. Es que baxan de la sierra
oy algunos caçadores. 1210
Arista. ¡Dios guarde la buena gente! *
Briseno. ¡Dios os prospere y aumente!
Arista. ¿Adónde bueno, señores?
Briseno. A bautizar vn muchacho,
hijo de vna labradora. [fol. 4 r.] 1215
Arista. ¿Y quién es esta señora?
Danteo. ¡Vos tenéys gentil despacho!
Señora deste lugar
y de n[uest]ras voluntades,
que mereze en mil çiudades 1220
y en mil probinçias reynar,
es vn solo sol, y en fin,
para que no lo dilate,
doña Blanca de Cruzate,
muger del gran don Martín, 1225
que es mayordomo del rey
don Sancho.
Arista. Señora mía,
perdonad, no os conozía;
merezco por justa ley
de no haberos conoçido, 1230
perdón; pues aunque reparo
en que soys sol, menos claro
entre éstos habéis salido,

---

1208. The *croix formée* is found in the left margin, but no direction accompanies it.

1217. *Danteo* is written out in full, probably over *Bri.* for *Briseno*.

1222. The words *doña Blanca* were first written to begin this verse, then deleted. The margin is moved right to match *es vn* . . . , indicating that the correction was made at the time the verse was written.

---

1205. MB, *su nombre*.

1211. *Acad.*, *guarde a la buena gente*.

1211. MB, stage direction, *Llega Arista a hablar con los del bateo*.

1218. MB, *señora es*.

1233. MB, *entre vos*.

cuya humildad me obligó
a desconozeros; quiero 1235
deçir quién soys.

Blanca. Caballero,
disculpa mi talle os dió,
que entre esta gente pareze
lo que ellos son.

Arista. Esperad;
ablaré a su magestad; 1240
que es el que veis que se ofreze.

Blanca. ¿Quién?

Arista. El rey n[uest]ro señor,
que es de v[uest]ro esposo dueño.

Blanca. ¿El rey?

Briseno. ¡Es cosa de sueño!

Danteo. ¡A buen t[iem]po!

Elisa. ¡Gran fabor! 1245

Arista. No te hauías engañado: [fol. 4 v.] *
la muger de don Martín
es la que miras.

Sancho. ¡O fin
de mi amoroso cuidado!
Cayó mi esperanza en tierra 1250
con tu triste nueva, Arista.
Ya lo que entró por la uista *
para haçer al alma guerra
por los oýdos salió.
Bámonos de aquí.

Arista. No puedes 1255
dexar de hazerle merzedes.

Sancho. Qué, ¿nonbrásteme?

Arista. ¿Pues no?

---

1243. Lope first wrote *q de*, then inserted an *s* to give *que es de*. He employs this only as an afterthought; his normal script would be *q es de*.

1246. The *-s* of *hauías* is partially obscured by a blot. It is unlikely that it is an intentional deletion.

1257. Interrogation marks follow *nonbrásteme* and *Pues no* in the MS.

---

1245. B, *gran Señor*.

1245. MB, stage direction, *Llégase Arista a hablar con el rey*.

1248. MB, *En fin*.

1254. MB, *por los ojos se salió*.

1255. MB, *ya no puedes*.

1256. MB, *hazerla*.

1257. *Acad.*, *¡Pues no!*

Sancho. Neçio has andado.
Arista. ¿Por qué?
Sancho. Porque, llegádola a hablar, *
mexor me podrá abrasar 1260
la que de lexos miré.
Arista. Antes, señor, podrá ser
que te parezca más fea.
Sancho. ¿Cómo es posible que sea
menos que hermosa muger? 1265
Arista. Lexos lo abrá pareçido;
que ay mil mugeres que son *
como oropel.
Sancho. ¿La razón?
Arista. Que es todo luz y rüido,
y llegado a ver lo que es, 1270
es oro falso en effeto.
Sancho. Tú no has andado discreto,
aunque más disculpa des.
Boyla [a] ablar; tenblando voy. *
¡Bálame Dios! Pues ¿qué es esto? 1275
¿Tanta flaqueza tan presto?
¿No soy el rey? El rey soy.
Pues ¿quién tiene sobre mí [fol. 5 r.]
ymperio para mandar?
Danteo. Llégale, señora, [a] ablar; 1280*
mira que te aguarda allí.
Blanca. La vergüenza me ynpedía;
ya boy.—Deme V[uest]ra Alteza
las manos.
Sancho. (¡O gran belleza,
causa de la muerte mía!) 1285

1274. The omitted *a* need never surprise us in Lope. Here, of course, conditions are particularly favorable for its omission (preceding *-a* and following [*h*]*a-*, as also in verse 1280.

1280. *Ari.* or *San* was first written, then replaced by *Danteo*, written out in full.

1283. *alteza* not capitalized here.

1259. MB, *Porque llegándola hablar.*
1261. MB replace this verse with *y puniéndome a su pie.*
1266. MB, *Lexos te aurá.*
1268. MB, *Sa. Presunción/ mala desta la has tenido.*
1274. MB, *Acad., Voyla hablar.*
1275. MB, *Acad., Válgame Dios.*
1276. MB have *Quien assí* (B, *me la*) *ha descompuesto.*
1280. MB, *Acad., señora, hablar.*
1283. MB, *deme vuestra Real Alteza.*
1284. MB, *Sa. grave belleza.*

Alçaos, señora, del suelo;
que aunque soys blanca, soys tal *
que a puesto en vos el caudal
de sus tesoros el çielo.
El no os aber conozido 1290
fué causa destos errores;
que blanca entre labradores
tubo su preçio abatido; *
aunque ha sido disparate
no os conozer por la luz; 1295
que soys moneda de cruz,
pues soys Blanca de Cruzate.
Pero yo os estimaré,
aunque blanca, por tesoro,
pues en las Yndias no ay oro 1300*
para que os trueque mi fee.
Crehed, doña Blanca bella,
aunque de mi error me espanto,
que tengo esa blanca en tanto,
que daré vn reyno por ella. 1305
Poned en ella vna palma *
y della el sello se borre,
pues es moneda que corre
desde los ojos al alma.
Y esto para entre los dos, [fol. 5 v.] 1310
sin que esta gente lo entienda;
no quisiera más hazienda
que vna blanca, si soys vos.

---

1286. No cedilla is visible in the word *Alçaos*.

1294. A lightly inked *r* is found in the left margin of this verse, and at intervals on the next two folios. They probably are verse indications, since they come every four lines, and the rhyme scheme of this passage is *redondilla*.

1296. The word *Pues* originally began this line; it was then deleted and *que* was written in the left margin. Subsequent verses follow this new margin.

1299. Two words deleted at the beginning of the verse; *que* . . . (?).

1313. The first two words of this verse, *que esa* (?), have been deleted, and *que vna* added in the left margin. The following verses do not accept the new margin, indicating that Lope made the emendation after finishing the folio.

---

1289. MB, *de sustentaros*.
1293. MB, *preçio perdido*.
1297. MB, *que soys*.
1299. MB, *aunque blanca, por tusón*.
1300. MB, *pues no ay oro de bellón*.
1307. MB, *y mirad bien no se borre*.
1313. MB, *de vna blanca*.

Blanca. Señor, a/un rey, como el çielo
os hizo a vos, la pobreza 1315
de vna blanca es gran baxeza
que os ofrezca más que el çelo.
Y pues de aquella muger
vna blanca reçiuió,
la misma que tengo yo 1320
os puedo a vos ofrezer
en nonbre de don Martín,
que es tan pobre caballero,
que sólo tiene en dinero
esta blanca, y blanca en fin. 1325
Pero como a la moneda
le da el rey tanto balor *
con el sello del honor *
que ynpresso en su campo queda,
assí en esta humilde blanca 1330
quedará, como le veys,
el sello que oy le ponéys
con vna mano tan franca.
Sancho. Ya de su balor no dudo;
por esso a deçiros vengo 1335
que, aunque a vos por blanca os tengo, *
tengo a Martín por escudo.
Bos soys, Blanca, blanco y mira *
de su balor; y él, señora,
escudo que tengo agora 1340
contra la enuidia y la yra;
escudo que me defiende [fol. 6 r.]
de su hermano rebelado.
Blanca. ¿Dónde, señor, ha quedado?

---

1324. The original verse read: *que en materia de dinero*. The *que* and *materia de* were then cancelled, and *que sólo tiene* added in the left margin. Again the new margin is not accepted; see above, note to verse 1313.

1325. Preceding *esta*, the word *tienes* (?) has been deleted.

1332. A *y* has been inserted in the word *pones*, giving *ponéys*.

---

1317. MB, *que os parezca más que el çielo*.

1327. MB, *la da el rey*.

1331. MB, *quedárseha, como deuéys*.

1338. MB, *al blanco mira*.

1340. MB, *es mi escudo, quien lo ygnora?*

1342. MB, *escudo es que*.

1343. MB omit this verse.

Sancho. Allá en el gobierno entiende. 1345
Hele mandado, señora,
que os llebe a la corte luego.
Si lo mandé, ya lo ruego.
(¡Ay, çielo, el alma la adora!)
Blanca. ¿Es v[uest]ra alteza servido 1350
de entrar en mi humilde cassa?
Sancho. Es tan humilde, que passa *
al alma por el sentido,
porque es la cassa del sol.
Blanca. Venid, y esto dexaré. 1355
Sancho. ¡No, Blanca; no, por mi fee!
Briseno. ¡Bueno está el re, mi, fa, sol! *
¡Ea, que el niño se enfría!
Blanca. Boluedle a casa.
Elisa. ¡O, qué bueno!
Está de mil males lleno 1360
y morírsenos podría.
No permita, señor Rey,
que el niño sin agua quede.
Blanca. Dársele allá en casa puede.
Sancho. No, Blanca, no es justa ley. 1365*
Antes yo me determino,
y es cosa de quien soys dina,
que adonde vos soys madrina
vn rey venga a ser padrino.
¿Cúyo es el niño?
Elisa. Es, señor, 1370
de vna pobre que murió
de parto.
Sancho. Daréle yo,
pues puedo, nonbre y balor. *
¿Cómo nonbrarle queréys? [fol. 6 v.]
Elisa. Juan.

---

1349. The parentheses, of course, are mine. Lope gives no indications for *apartes;* they must be inferred from the text.

---

1345. MB, *en la corte está ocupado.* This produces an imperfect *redondilla,* rhyming *-iendo, -ado, -ado, -ado.*

1349. MB, *el alma la adora.*

1353. MB, *a el alma.*

1358. MB give this verse to Elisa.

1359. MB, *Bolvelde; Acad., Volvióle,* which is unintelligible in this context.

1374. MB, *nombralle.*

Sancho. No; Sancho le llamad, 1375
como a mí.
Elisa. La magestad
ha de heredar que tenéys.
Fileno. ¡Boto al soto que ha de ser
rey tan bueno como vos!
Danteo. ¿Qué le has dicho?
Sancho. ¡Plega a Dios; 1380
que más puede Dios hazer!
Danteo. Pues ¡alto, a la yglesia vamos!
Elisa. Corre tú, y dile, Siluán,
que va el rey al sacristán,
que derrame junçia y ramos. 1385
Fernán. Señor, ¿cómo vas ansí?
Sancho. ¡Ay, Peralta! Voy perdido,
porque doña Blanca ha sido
suerte en blanco para mí. *Banse.**

✠ *La reyna, huyendo, y Don Remón tras ella, vestido de pieles.*

Remón. Repara dónde huyes, no soy fiera. 1390
Hombre soy; ¿qué te espantas?
Eluira. Ya reparo,
puesto que huir de tu furor quisiera.
¡Triste de mí, que aunque parí, no paro! *
Remón. ¿Adónde vas, muger, desa manera?
Y, ¿en pobre traje enbuelues sol tan claro? 1395
Eluira. ¡Voy a morir!
Remón. ¿De quién huyendo corres,
que apenas de los onbres te socorres? *
Eluira. Huyo de mí, que soy desdichas toda;

---

1375. *Juan* is abbreviated *Ju°*.
1376. After *la* a word has been deleted and is illegible.
1395. The word *que* deleted before *pobre*. *Y en* was added to the left, setting the new margin for the remainder of the folio.

---

1375. MB, *No, no. Sancho le llamad.*
1379. B, *¿Qué has dicho?*
1380. MB, *Plegue a Dios.*
1383. MB, *dile, Tristán.*
1384. *Acad.*, *va al rey.*
1389. MB, stage direction, *Vanse, y sale la Reyna doña Eluira huyendo, y don Re/ món tras ella vestido de pieles.*
1391. MB, *Eluira. Ya espero.* This gives an imperfect rhyme with *paro* of verse 1393.
1395. *Acad.*, *y en pobre sol.*
1396–1397. MB omit these verses.
1398. M, *Huye;* B, *Hueye;* and now MB insert this verse: *a seguirte mi alma se acomoda.*

¿quién eres tú, con traje tan grosero?
Remón. Espera, y a mi anparo te acomoda; 1400
que soy, aunque salbaje, vn caballero;
soy buena sangre, soy reliquia goda. [fol. 7 r.] *
Eluira. Espera, miraré
Remón. Mira, ya espero.
Eluira. ¡Es don Ramón!
Remón. ¡Jesús! ¿Qué miro agora?
Eluira. La reyna soy.
Remón. ¡Ay, reyna, mi señora! 1405
Déxame que llorando ronpa y yenda *
de Peñalén el áspera montaña; *
haré que el çielo mi dolor entienda,
y quanto el sol calienta y el mar baña.
Dexa que suspirando el monte ençienda, 1410
y en la maleza desta vil canpaña
me ayuden los más fieros animales
con bramidos y quexas desiguales.
¿Qué es esto, gran señora de Nabarra?
¿Cómo vas tan perdida? ¿De qué suerte, 1415
después que al olmo de su amada parra
desenlazó con tal rigor la muerte,
aquella gloria de tu honor bizarra
en traje tan humilde se convierte?
¿Qué nuevo exenplo es éste de fortuna, 1420
que no se ha/uisto ygual en reyna alguna?
¿Echáronte, por dicha, los traydores
de tu casa real, o te has huído?
¡Alça ese rostro hermoso; alça, no llores!
Que el çielo a tu remedio me ha traýdo. 1425
Estas pieles conpré de vnos pastores
con ánimo de andar entretenido *

1404. *Ramón;* thus in the MS.

1410. Following *y*, two words have been cancelled and are illegible. The *-ña* of *canpaña* do not appear on the photostat.

1424. *Alça* lacks the cedilla in the MS.

1399. MB give this verse to Ramón.

1401. MB, *aunque salbaje, cauallero.*

1403. MB, *Espera mirarete. Remón. Mira, espero.*

1404. MB omit this verse and have: *Eluira. A don Ramón pareces en su acción toda./ Ramón. El mismo soy, dezid el nombre agora.*

1407. MB, *de pena, con esta.*

1415. MB, *perdida dessa suerte.*

1421. MB, *no se ha uisto tal.*

1423. MB, *o tú has.*

1424. MB, *hermoso rostro.*

en estos montes, mientras muda el çielo
el triste estado del nabarro suelo.
Aquí saber las nuebas pretendía 1430
de la corte del rey, y juntar gente
con que en tierra poner la tiranía
desse que agora reyna ynjustamente.
Hablarme puedes ya, señora mía, [fol. 7 v.]
porque el remedio de tu uida yntente; 1435
mira que soy de quien tu esposo muerto
fïó su alma, y que seré tu puerto.

Eluira. ¡Ay, conde, en cuyos brazos descansaron *
en este punto mis amargas penas!
¡Matarme los traydores yntentaron, 1440
que pude huir de su cuchillo apenas!
En fin, aquestos montes me guardaron,
y estas canpañas de maleças llenas,
donde he parido, en el rigor del çielo,
el heredero del nabarro suelo; 1445
pero como quedase desmayada,
me le llebó vn pastor a çierta aldea
donde está doña Blanca aposentada,
porque mi mal de más peligro sea.
Desperté del dolor, vime turbada; 1450
¿quién ay que mi balor entonzes crea?
Metíme entre dos peñas, solas, frías,
adonde estuue sin comer dos días.
Entró vn oso feroz casi al terzero, *
y entre ellas derribando vna colmena, 1455
codiçioso boluió al lugar primero.
Ronpíla, halléla de sustento llena;
que las abejas, con susurro fiero,
siguieron al ladrón, que, la piel llena,

1439. After *mis*, a word deleted.
1454. A word deleted and illegible before *entró*. The passage comprising verses 1454–1469 is encircled and marked with *No* in the left margin.

1429. MB, *el triste hado*.
1433. MB, *que reyna agora*.
1434–1436. MB alter these verses to: *que con aqueste intento pretendía/ abatir la arrogancia desta gente,/ mira que soy de quien tu esposo muerto/*.
1446–1453. This *octava* is omitted by S.
1447. MB, *vn pastor me lleuó a vna cierta aldea*. A poor verse, and untrue.
1454. MB, *Entró donde yo estaua vn osso fiero*. This version introduces the poor rhyme of *fiero*, *primero*, *fiero*.
1457. MB, *Rompióla*.
1459. MB, *que la piel lleua*. *Acad.* omits *que*.

se metió en vna fuente; y ésta ha sido 1460
después, conde, el sustento que he tenido.
No me atrebo a buscar el tierno ynfante,
porque si soy de Blanca conoçida,
me han de matar, y al niño, en vn instante,
cortar el hilo de la tierna uida. [fol. 8 r.] 1465
Parézeme que fué, y es, ynportante,
engañando el furor del homiçida,
dexársele crïar, sin que él entienda
que tiene de su rey la mexor prenda.
¿Qué te pareze desto?

Remón. Estoy turbado, 1470
señora; apenas sé qué te responda.
El çielo esos discursos ha guiado;
¡y que el mismo traydor el niño esconda!
Están las cosas en tan triste estado,
que no ay hidalgo ya que corresponda 1475
a sus obligaçiones ni a sus leyes.
¡Tanta codiçia es ya tratar con reyes! *
Si quieres yr a Françia, yrás segura
debaxo de mi anparo y con mi gente;
que por San Ju[an] de Luz no se auentura 1480
peligro, y es camino conuiniente; *
por no saber lo que el leonés procura
ni lo que el castellano rey yntente,
no te aconsejo que a Castilla vamos,
ni que a León; mexor en Françia estamos. 1485

Eluira. ¿Cómo puedo apartarme, conde amigo,
del hijo que me cuesta dolor tanto?

---

1471. The word *señora* was written and then deleted after *sé*; then *señora* was added at the beginning of the verse and a new margin set up.

1477. After *tanta*, a word deleted and illegible; before *con*, *pribar* was first written, then lined out and *tratar* written above it. It is possible that the emendation of this verse is in Lope's hand; but recall that instead of lining through unwanted words he employs a circular cancellation. The juxtaposition of *codicia*, *pribar* and *reyes* probably seemed too strong for some *autor*. We find *priuar* in MB and *tratar* in S.

1480. *Juan* again abbreviated *Ju°*.

---

1460. MB, *metióla*.

1464–1465. MB alter these verses to: *he de ser perseguida al mismo instante/ y a mí, y al niño quitarán la vida/*.

1467. MB, *de la homicida*.

1468. MB, *sin que lo entienda*.

1472. MB, *el çielo estos*.

1474. MB, *las cosas ya en*.

1476. MB, *y a sus*.

1477. MB, *priuar;* S, *tratar*.

1479. MB, *mi anparo con*.

1483. MB, *yntenta*.

Mexor será viuir aquí contigo,
con mis quexas mouiendo el çielo santo.
Aquí sabré mexor de mi enemigo 1490
y sus nuebas pondrán tenplança al llanto;
que algunos de sus mismos labradores
en el pie desta sierra son pastores.
No te parezca mucha la aspereza,
conde, de aquesta vida desdichada, 1495
pues está tu lealtad y tu nobleza
a tu rey y al bien público obligada. [fol. 8 v.]

Remón. Para que se conozca mi firmeza
y q[ue]de para sienpre eterniçada,
digo que en esta ni en ninguna parte 1500
podré dexar, señora, de anpararte.
Yo te haré vna cabaña entre estas peñas
adornada de pieles, donde viuas.
Sustento dará el canpo, y las hazeñas
aguas entre estos çéspedes natiuas. 1505

Eluira. Bien la nobleza de tu sangre enseñas.

Remón. Si tú, señora, de tu bien te pribas,
¿qué mucho que yo passe el yelo frío?
Ven, y el çielo nos guíe.

Eluira. ¡Ay, hijo mío!

✠ *Váyanse, y entre el rey don Sancho y Fernán Peralta.*

Fernán. Dexa, señor, la tristeza. 1510

Sancho. Dexo el alma; no es posible.

Fernán. ¡Fuerte caso!

Sancho. ¡Amor terrible!

Fernán. ¡Fiero mal!

Sancho. ¡Dulçe belleza!

---

1499. The abbreviation *q de* may be resolved as *que de* or *quede*. It is not usual for Lope to abbreviate *que-* when it is a part of a word, but *quede* seems to be the better choice.

1509. A *tachadura* follows *ven y*. The *Acad.* reads it as *guíenos*. This is doubtful, for there is no sign of the tail of the *-s*; *quiera* is more likely.

1512. An afterthought caused Lope to assign *¡Amor terrible!* to Sancho. The */S/* for Sancho is inserted in midline.

---

1489. MB, *con mis quexas no viendo* (!)
1491. MB, *y las nueuas.*
1493. MB, *desta selua.*
1497. MB, *y bien público.*
1498. MB, *Ya conoces, señora, mi.*
1499. MB, *y quédase para.*
1500. MB, *dixo que.*
1508. MB, *el yelo, y frío.*
1509. MB, stage direction, *Vanse, y sale el rey don Sancho, y Fernán Peralta.*
1511. MBS, *Dexar el alma es posible.*

Fernán. ¿Que tanto te aprieta el alma?
Sancho. Tanto, Fernando, que estoy 1515
sin alma; el alma le doy,
y quedo sin alma, en calma; *
no siento, no tengo ser,
no tengo vida, no espero
remedio, por ver que muero 1520
de qué me muero por ver.
Vi vn ángel, la perfeçión
más alta, el mayor decoro,
y/una blanca, que no ay oro
que yguale su posesión. 1525
Tú verás, Fernán Peralta,
muerto a tu rey por sufrir.
Fernán. Nunca de amor vi morir, [fol. 9 r.] *
donde la esperanza falta.
Sancho. No la tengo de gozalla, 1530
por ser de quien es muger;
pero puédola tener
de contenplalla, y de hablalla;
y aun no sé si te confiesse
más adentro mi passión; 1535
que me dize el corazón
que la goze aunque me pesse.
Fernán. ¿Cómo te puede pesar
de lo que tomas plazer?
Sancho. Es de don Martín muger, 1540
a quien debo respetar;
es don Martín de Guebara *
mi mayordomo mayor,
y onbre por cuyo balor
Nabarra mi nonbre ampara; 1545
y aunque gozasse este bien,
por fuerza me ha de pesar,
si pudiesse conquistar
de doña Blanca el desdén,
de quitar a/un honbre el nonbre 1550

1539. Following *que* the word *goze* has been deleted.

1520. MB, *remedio de ver.*
1522. MB, *vn ángel, la perfeçión.*
1523. MB, *más alto al mayor tesoro.*
1525. MB, *yguale en la perfección.*
1539. MB, *de la que.*

por quien soy honbre; que, en fin,
es vn honbre don Martín
por quien agora soy onbre.
Pero si tantos errores *
como amor tiene en sus glorias, 1555
tantas tragedias y historias *
perdona el ser por amores, *
¿qué dudo yo de gozar
esta famosa muger?
Si yo soy rey sin poder, 1560
¿de qué me sirbe reynar?
Reynar es ser sobre todo,
todo debe al rey servir;
excusar debe morir [fol. 9 v.]
el rey de qualquiera modo; 1565
a don Martín me llamad.

Fernán. Él viene ya a tu presençia.

✠ *Don Martín entre.*

Martín. A pedir vengo liçençia, *
señor, a Tu Magestad,
para que, desocupado 1570
de los negoçios reales,
pues los tiene agora tales
la novedad del estado,
a doña Blanca la des, *
pues a los nobles se da, 1575
porque ya en la corte está,
p[ar]a que besse tus pies.

Sancho. Primo, agradeçido estoy
al honor que en todo tengo
por vos.

Martín. A seruiros vengo, 1580

1552. Several letters written and deleted at the beginning of the verse. The margin moves right to follow *es*.

1560. The words *para serlo* (?) deleted at the beginning of this verse. The margin of following verses matches *Si*.

1558. MB, *yo he de gozar*.
1560. MB, *suyo soy*.
1561. MB, *sirbe el reynar*.
1562. MB, *el reynar*.
1567. MB, stage direction, *Sale don Martín de Guevara*.
1574. MB, *le des*.
1576–1577. MB alter these lines to: *que dentro en palacio está/licencia a bessar tus pies/*.

señor; v[uest]ra echura soy.

Sancho. Las grandes ocupaçiones
que tengo no dan lugar
que la baya a visitar,
por tantas obligaçiones. 1585*
Perdonad; que me ha venido
vna nueba que me ha dado
pena.

Martín. ¿Quándo te ha llegado,
señor? ¿Qué te ha suçedido?

Sancho. Agora en aqueste ynstante 1590
me dizen que v[uest]ro hermano,
viendo que el rey castellano
le mostró fiero el senblante,
y lo mismo el rey leonés,
baxa, aunque la ofensa es flaca, 1595
por las montañas de Xaca *
vn exérçito francés.
Hazedme, primo, plazer
de resistir su osadía; [fol. 10 r.]
que no faltará otro día 1600
para ver v[uest]ra muger.

Martín. Notable pena me ha dado
que el conde se aya atrevido . . .
agora veo que ha sido
çierto lo que se ha dudado. 1605
La reyna sin duda tiene,
con que el exérçito anima.
Sabe Dios que me lastima
el ver que contra ti viene
honbre de mi sangre ansí; 1610
mas, porque te satisfaga,
sacaré con esta daga
la que dél viuiere en mí;

---

1587. An *M*-like scrawl appears in the left margin.

1599–1602. These verses are encircled, but no notation is found in the margin.

---

1595. MB, *baxa, aunque la ofensa/.*

1596. MB omit this verse and substitute: *lleua para su defensa.*

1599. MB omit this verse.

1601. MB insert: *que merced recibiría,* and alter verse 1601 to: |*oy, en ver vuestra muger.*

1613. MBS, *dél huuiere en mí.*

1613. MB, stage direction, *Saca don Martín la daga para/ matarse.*

y ronpiéndome las venas,
verás con hazañas altas 1615
que están de su sangre faltas
y de mis lealtades llenas.

Sancho. Tente, Guebara famoso;
dexa la daga, ¿qué hazes?
¿Tú de ti me satisfazes? 1620
Antes, me dexas quexoso.
Vna cosa tan mal echa
sólo sirbiera de ver
que el querer satisfazer
era ponerme en sospecha. 1625
Yo conozco tu lealtad;
tu herm[an]o yntenta esta guerra,
y por mi segura tierra
entra con temeridad.
Pero mira quán seguro, 1630
don Martín, estoy de ti,
pues tu lealtad ofreçí
para mi defensa y muro.
Vien verás que no sospecho [fol. 10 v.]
de tu lealtad cosa alguna, 1635
pues a su fuerza importuna
opongo sólo tu pecho.
Claro está que si dudara
de tu fee, que otro eligiera.
Lleba mi real vandera, 1640
O generoso Gebara.
Haz gente en Sangüesa luego, *
detén el passo a tu hermano.

---

1622. This verse is accompanied by the mark *r* in the left margin, as are verses 1626 and 1630. Again, an indication of verse scheme.

1634–1637. This *redondilla* is encircled, crossed from upper right to lower left by a diagonal stroke, and marked *No* in the left margin. MB have these verses.

---

1617. MB, *mis noblezas.*
1618. *Acad.*, *Vente* (!), *Guevara*, MBS, *Tente.*
1620. MB, *Tú assí no me.*
1623. MB, *sólo seruirá de ver.*
1630. MB, *mira qué seguro.*
1638. MB, *claro es que.*
1638–1641. S omits these verses.
1640. MB, *En lleuar mi.*

196139

✠ *Váyase el rey.*

Martín. Yo castigaré al tirano
de anbizión injusta çiego; 1645
presto verás, gran señor,
con la gente de Sangüesa
rendida la lis françesa
a los pies de tu balor.
Presto verás como vengo 1650*
victorioso.

✠ *Entre doña Blanca y dos criados, Fidenio y/un escudero viejo.*

Blanca. Si es de mí,
ya, mi bien, lo estáys, aquí;
por mi venzedor os tengo.
¿Qué es esto que prometéys?
Martín. Mi uida, no es contra vos; 1655
rendirme me manda Dios
a lo que vos me mandéys.
No podéys al rey ablar,
a casa os podéys bolver;
que visitas de plazer 1660
son neçias quando ay pesar.
Bolveos, mis ojos, a casa,
donde yo bolver no puedo;
que me boy y con vos quedo,
que allá sabréys lo que passa. 1665
Y porque no bays en duda, [fol. 11 r.]
sabed, mi bien, que mi herm[an]o
en el nonbre de tirano

---

1664. An original *-a* of *queda* has been changed to *-o*.

1665. At the beginning of this verse several letters have been deleted; *a Ca-* (?).

1667. One word deleted and illegible at the beginning of this verse. The word *sabed* sets a new margin for the following verses.

---

1651. MB, stage direction, *Vanse, el Rey, y Fernán Peralta, y/ queda don Martín solo, y sale/ doña Blanca, y Fideno es-/ cudero viejo.*

1651. MB, *Blanca. Y es de mí.*

1652. MB give this line to Martín and alter it to: *Ya mi bien estáys aquí.*

1658–1659. These verses interchanged in MB.

1660–1661. MB alter these verses to: *que está el Rey con gran pesar/ y no cabe en el plazer/.*

el noble Guebara muda.
Biene contra el rey con gente, 1670
y el rey, que de mí confía
su honrra, manda a la mía
que su resistençia yntente. *
Voy a hazer gente a Sangüesa;
abrazadme, y Dios os guarde. 1675*

Blanca. Ya, mi señor, es mui tarde;
ya que es forzosa la enpresa, *
¿para qué esta noche os bays?
Mañana os podéis partir;
que quiero con vos sentir 1680
la pena en que me dexáis;
esta noche abrá lugar
de que mis brazos os dé.

Martín. Mi señora, no podré.
La posta quiero tomar; 1685*
porque en las más justas leyes
del basallo, amor auisa
que se obedezcan aprissa
los decretos de los reyes;
y tanta mayor se debe, 1690
siendo el contrario mi herm[an]o,
no murmuren que la mano
de espaçio la sangre muebe. *

Blanca. ¿Bolveréysme presto a ver?

Martín. Sí, porque es guerra en mi tierra, 1695
y estando çerca la guerra,
podré venir y bolver.

Blanca. Dios os defienda. [fol. 11 v.]

Martín. Él te guarde,
mi Blanca y todo mi bien.

---

1677. The word *aun* deleted before *ya*. The margin is not altered.

1697. The word *la* (?) deleted before *podré*.

1698. Apparently the word *os* has been deleted between *Él* and *guarde*; *te* is written above the cancellation.

---

1669. MBS, *el nombre Guebara.*

1677. MBS, *pues es forzosa.*

1682–1683. MB omit these verses.

1685. MB insert these verses: *que no me da el Rey lugar/ para que este gusto os dé.*

1695. MB, *Sí, que es la guerra en mi tierra.*

Pero hasta la puerta ven, 1700
aunque me pareze tarde.

✠ *Váyase don Martín y entre Arista.*

Arista. ¡Çe, escudero!
Fidenio. ¿Quién llamó?
Arista. Vna palabra: esa dama,
¿no es doña Blanca?
Fidenio. Es mi ama,
y el que su mano tomó 1705
es don Martín de Guebara,
su marido.
Arista. Ya lo sé.
Fidenio. ¿Queréys más?
Arista. Yo os lo diré.
Fidenio. Boy tras ella.
Arista. Espera, pára.
Fidenio. No me puedo detener. 1710
Arista. Mira que el rey quiere ablarte.
Fidenio. ¿El rey? ¿Cómo, o en qué parte?
Y ¿qué me puede querer?
Arista. Ya sale, no te apasiones;
que no es cosa de disgusto. 1715

✠ *El rey entra.*

Sancho. Hasme echo, Arista, gran gusto;
oye, ydalgo, dos razones.

---

1714–1733. This passage encircled and lined through vertically. The portion on folio 12 recto has an additional circumscription which includes verse 1734.

---

1700. MB, *hasta la buelta ven* (!)

1701. MB, *me parezca.*

1701. MB, stage direction, *Vanse don Martín, y doña Blanca y/ sale Arista, y detiene al escudero.*

1702. MB, *Arista. Ola, escudero.*

1702. *Acad.*, *¿Quién me llama?* The MS. is clear; yet the *Acad.* has the following footnote for this verse: "Falta la rima. Tal vez quiso decir: *¿Quién llamó?*" (*Acad.* VIII, p. 141a, note 1). MB, *¿Quién llama?*

1705. MB omit this verse and insert: *Yo su escudero Fideno.* This destroys the *redondilla*, for MB have *llama, dama, ama, Fideno* as the rhyme words.

1709. MB, *Espera ya.*

1710–1711. MB omit these verses and insert: *Que no te puedes boluer/ el Rey me embía a llarmarte*, all of which is given to Arista.

1715. MB, stage direction, *Sale el Rey don Sancho.*

Fidenio. ¿Qué manda, señor, tu alteza?
Sancho. Alça, álçate del suelo.
Fidenio. ¡Ay, triste de mí! Reçelo 1720
que oy me cortan la cabeza.
Sancho. ¿Eres tú de los crïados
que a doña Blanca seruían
quando en el canpo uiuían?
Fidenio. De sus hidalgos onrrados 1725
soy, señor, vn escudero;
que, para deçir verdad,
y de su real magestad
con perdón, soy su portero. *
Sancho. ¿Su portero?
Fidenio. Sí, señor. 1730
Sancho. Dame esos brazos. [fol. 12 r.]
Fidenio. ¿Yo a ti?
Sancho. Tú a mí.
Fidenio. ¿Yo a ti, señor?
Sancho. Sí.
Fidenio. Dame tus pies, que es mexor.
Sancho. ¿Cómo te llamas?
Fidenio. Fidenio.
Sancho. ¿De dónde eres?
Fidenio. Soy gascón. 1735
Sancho. Para qualquiera ynbençión *
pareçes ombre de yngenio.
¿Tu señor parte a Sangüessa?
Fidenio. Así es verdad.
Sancho. Doña Blanca
queda sola; ¿harásme franca 1740
la puerta?
Fidenio. (¡Notable enpresa!
Mas, ¿qué puedo responder
a/un rey?)

---

1718. *señor* lacks the tilde in the MS.
1740. After *sola* there is a diagonal (/). Lope probably started to change speakers here and thought better of it.

---

1719. MB, *Alçate, álçate del suelo.*
1721. MB, *me corta la.*
1725. MB, *vassallos onrrados.*
1736. MB, *qualquiera intençion.*
1738. MB, *señor se va a.*
1741. M, *Notable impresa* (!).

Sancho. ¿Qué dizes?
Fidenio. Que sí.
Sancho. Pide.
Fidenio. ¿Yo, señor, a ti,
que tienes tanto poder? 1745
Sancho. Pues, por esso.
Fidenio. Mexor es
que tú me des.
Sancho. Pues confía
de aquesta palabra mía.
Fidenio. Besso mil vezes tus pies.
¿A qué ora quieres yr? 1750
Sancho. A las doze, y no le digas
nada; mira que te obligas, *
por lo menos, a morir.
Fidenio. ¡Jesús, señor! ¿Yo te hauía
de disgustar?
Sancho. Dale, Arista, 1755
esa cadena.
Arista. A la uista *
del pleyto, amigo, confía
que te baldrá vna çiudad.
Fidenio. El çielo os guarde, señor.
Sancho. Mira la fuerza de amor 1760
contra la ley de amistad.
Buelve a llamar aquel honbre.
Arista. ¡Ola!
Fidenio. ¿Señor?
Sancho. Mira bien
que me va mi honor también [fol. 12 v.]
en que no digas mi nonbre. 1765
Fidenio. No lo diré más que vn muerto.

✠ *Váyase Fidenio.*

Sancho. Esto queda bien ansí.
Gran ventura para mí,

---

1750. A question mark follows this verse in the MS.

1764. This verse is at the very top of the folio, and its margin does not match that of the remaining verses. It was apparently added by Lope as an afterthought.

---

1743. MB, *Sancho. ¿Qué dezís?*

1747–1748. MB replace these verses with: *que me des con eficacia./ Sancho. Desde oy te daré mi gracia.*

Arista, a sido el conçierto.
¡Lo que ayuda la fortuna! 1770*
Todo le biene a buscar *
al dueño; oy he de gozar
esta cassada ynportuna
que te respondió tan fiera. *
Arista. Señor, es dama gallarda; 1775
algo que deçirte aguarda,
niega a persona terzera.
Corrióse de aquella suerte
que si fueras vn villano. *
Sancho. ¡Ay, Arista, está en su mano 1780
pena y gloria, vida y muerte!
Arista. Tú yrás esta noche allá
y sabrás mexor su intento.
Sancho. Con hermoso fingimiento
su esposo a la guerra va. 1785
Dile a entender que su herm[an]o
armó contra mí franzesses.
Arista. ¡Rara yndustria! *
Sancho. Que oy pusiesses,
amor, tu piadosa mano
en mis suçesos querría. 1790
Arista. Ya la noche se ha çerrado.
¿Cómo has de yr?
Sancho. Yré enboçado
a buscar el alma mía.
Arista. Oy alcançan tus suspiros
de amor por junto los bienes. 1795*
Sancho. ¡Ay, Blanca, y qué negro tienes *
mi corazón, de tus tiros!

✠ *Váyanse.* ✠ *Elisa y Danteo.*

Danteo. Digo que no te quiero; [fol. 13 r.]
no te canses, Elisa, de rogarme. *

---

1770. MB, *Lo que cuyda.*
1771. MB, *Todo lo viene.*
1772. MB, *el dueño.*
1773. MB, *de aquesta cosa importuna.*
1776. MB, *decirte guarda.*
1777. MB, *viera a persona.*
1779. *Acad.*, *fueras en un;* MB, *que si fuera Reyna es llano.*
1784–1785. MB have *Para templar mi tormento/ su espejo a la guerra va.*
1791. MB give this verse to Sancho and alter it to *que ya el día sea* (*se ha?*) passado.
1797. M, *de tus tiroa;* B, *tiros.*
1797. MB, stage direction, *Vanse, y salen Elisa, y Danteo.*
1799. MB, *Elisa, ya en rogarme.*

Elisa. ¿No me amauas primero? 1800
Danteo. Y di, ¿no puedo yo de amar cansarme?
Elisa. No se cansa quien ama
mientras que no ay agrauios en su dama.
Danteo. Pues ¿qué mayor, Elisa,
que haberte ya casado?
Elisa. ¿Yo, Danteo? 1805
¡Si a toda aquella prisa
que me dauan Fileno y su desseo,
les pedí mas espaçio *
que si fuera vna dama de palaçio!
Yo negué la obedienzia 1810
a mi padre, por ti, y a doña Blanca
la justa reberençia
y el ynterés, pues que con mano franca
dote me prometía:
mira si debe más la afiçión mía. 1815
Danteo. Dime, Elisa, ¿si acaso
quisiese otra muger, tú me querrías?
[Elisa.] Apenas diera vn passo
para buscarte.
Danteo. Así, pues, ¿qué porfías?
Otra muger adoro. 1820
Elisa. Pues dime eso, por Dios; tu amor ygnoro;
que si te hubiera dado *
más almas que estos robles tienen ojas,
en viéndote ocupado
en otras prendas diera mis congojas 1825
al uiento y al oluido,
la pasada afiçión y amor perdido.

---

1810–1815. These verses encircled and lined through vertically. The notation *Sí* in the left margin has been lined through and *No* written beside it.

1815. Lope seems to abbreviate *afición* as *afiçiō*, an abbreviation which he does not normally employ.

1818. The name *Elis.* is added in the left margin opposite this verse in a hand which does not seem to be that of Lope. The change of speaker is, of course, necessary.

1827. In the word *pasada*, Lope first wrote *pasab-*, then deleted the *-ab* and added *-ada* after the deletion.

---

1800. MB, *no me acabas.*
1805. *Acad.*, *haberse.*
1814. MB, *a mí te prometía.*
1815. MB, *más la ofensa.*
1820. MB, *a otra muger.*

1824–1827. Replacing these verses, MB have *y si huuieran tomado/ mis padres por tu causa mil enojos/ al viento, y al olvido/ les diera tu afición y amor perdido.*

Danteo. Pues sabe, amiga Elisa,
que la madre del niño venturoso,
a quien con tanta prisa [fol. 13 v.] 1830
hago cuenta que hurté del pecho hermoso,
desde entonzes me ha muerto,
aunque es vn loco amor de premio ynçierto.
Traygo el alma ocupada
de aquella rara y çelestial pintura; 1835
tanto, que no me agrada *
no sólo tu donayre y hermosura,
pero ninguna cosa
de quantas mira el alma temerosa:
ni el arroyuelo blando 1840
que corre por la yerba haçiendo visos,
donde se están mirando
flores que son de su cristal narçisos,
ni que en el verde esmalte
del campo el ave anide, el çieruo salte. 1845
Todo me causa pena:
aquí la busco, aquí la uida passo
como está en la cadena
el cautivo que llora el triste casso *
de aquel açerbo día 1850
que perdió libertad, qual yo la mía.
Elisa. No passes adelante;
que basta vn desengaño a/un noble pecho; *
y que llore o que cante
el tuyo, alegre en bien o en mal desecho, 1855

1840. One word deleted and illegible before *ni*.

1845. The word following *ave* has been deleted and is illegible. The *vuele* suggested by the *Acad.* (p. 143a, note 1) is a reasonable assumption. *Anide* is written below the deletion, and a space left before Lope starts the following verse. This indicates that the correction was made before Lope proceeded further.

1852–1857. This passage encircled and each verse lined out. The word *sí* appears twice, and the word *no* once. It is probably not Lope's cancellation. See verse 1477, MS. note.

1831. MB, *hurté el pecho.*

1833. MB, *es su loco amor es premio.*

1837. MB, *mi hermosura.*

1841. MB, *por el prado.*

1847. MB, *assi con confusión, la vida passo.*

1850. MB, *aquella desseada día.*

1851. MB, *libertad que de todos es buscada.*

1852–1857. The *Acad.* omits these verses, assuming that they were canceled by Lope; this is unlikely. See MS. note above. The verses are in MBS.

1855. MB, *o mal deshecho.*

será desde este día
cosa para mi gusto elada y fría.
¡O qué graçioso cuento!
¡Amar aborrecida! Adiós, amigo,
y busque su contento, 1860*
mientras que yo mis esperanzas sigo;
que vn casamiento puede [fol. 14 r.]
mil cosas que el amor jamás conçede.

✠ *Váyase.*

Danteo. ¡Húyete de mis ojos,
visión aborreçida! Que más quiero, 1865
llorando mis enojos,
buscar el alma en cuyos ojos muero,
que todos tus regalos,
amando buenos, y olvidando malos.
¿Adónde estás, Luçinda, 1870*
fiera muger y más que abestruz fiera, *
aunque tan bella y linda?
Pues si él sus güebos dexa en la ribera,
al fin buelbe a buscallos,
y tú pareze que huyes de mirallos. 1875

✠ *Baxe por el monte la reyna, cubierta de pieles.*

Pareze que deçiende
del monte vn animal, y no es en vano; *
la noche me defiende *
no verle bien, porque con rostro hum[an]o
pareze que le veo. 1880
Eluira. ¡Ola, pastor! Pastor, ¿eres Danteo?
Danteo. Danteo soy; ¿quién llama?
Eluira. Luçinda.
Danteo. ¡Ay, çielo! Subiré si esperas.

---

1873. After *él*, the word *dexa* was deleted.

---

1857. MB, *causa, para que esté ya elada, y fría.*
1861. MB, *yo sus esperanzas.*
1865. MB, *huye, pues te aborrezco, que más quiero.*
1871. MB, *fuera auestruz, y más, que muger, fiera.*
1873. MB, *pues él sus.*
1875. MB, *y tú parezes que.*
1875. MB, stage direction, *Va baxando por la sierra la Reyna doña Eluira/ en hábito de saluaje con vna piel, y parece en/ medio de la sierra, y prosigue.*
1883. MB, *Danteo. Al cielo subiré.*

Eluira. Tente, y desde esa rama
responde a mis palabras.
Danteo. ¿Qué quimeras 1885
son éstas, di, Luçinda?
¡Así el amor que me rindió te rinda!
¿Eres alguna diosa
desta montaña? Aunque por ser cristiano
pareze estraña cossa; 1890
que puesto que soy rústico villano, *
sé que allá antiguamente
les daua culto ygual la gentil gente.
¿Veniste sola acaso [fol. 14 v.]
a que yo te ayudase al parto triste? 1895
Porque con veloz passo
luego al instante del lugar te huiste,
adonde te he buscado
de flor a flor, contando monte y prado.
Eluira. La misma soy que piensas, 1900
que ando por estos montes escondida.
Guarda que mis ofensas *
el çielo vengador por mí te pida.
No me busques en vano;
que no soy digna de tu pecho hum[an]o. 1905
¿Qué has echo de mi hijo?
Danteo. Ninfa encantada, diosa, o lo que fueres,
con grande regozijo
le crían en palaçio las mugeres
de Blanca, la señora 1910
deste lugar, que en el muchacho adora.
Allá es yda a la corte.
Eluira. ¿Y qué haze el rey?
Danteo. Pues ¿cómo, siendo diosa,
no sabes lo que ynporte
a tu sangre, a tu vida, ninfa hermosa? 1915

---

1884. MB, *y desta gruessa rama.*
1887. MB, *Assí el amor.*
1892. MB, *si aquélla antiguamente.*
1893. MB, *ygual la torpe gente.*
1897. MB, *lugar te fuiste.*
1899. MBS, *de flor en flor.*
1903. MBS, *toma el cielo a su cargo, y en tu vida.*
1904. MB, *busques, que es en vano.*
1907. MB, *Diosa encantada, diosa, lo que fueres.*
1911. MB, *porque al muchacho.*
1912. MBS, *ella es yda.*
1914. MB alter these verses to *hablas con tal deporte.*
1915. MB replace this verse with *escondiendo tu cara milagrosa.*

Sin duda eres humana.
Allá quiero subir.

Eluira. ¡Soberbia vana!

✠ *Arriba sale don Remón, de salbaje.*

Remón. ¿Quién es el atreuido
que se atreue a las diosas çelestiales?

Danteo. ¡Triste, que soy perdido! 1920
Huiré por estos ásperos jarales.
¡Ayuda, çielo eterno;
que ya se ha buelto n[uest]ro monte infierno!

✠ *Húyase.*

Remón. Huyendo va el villano. [fol. 15 r.]

Eluira. De mi hijo he tenido vna gran nueva. 1925
Dame, conde, la mano,
y sabráslo despaçio en n[uest]ra cueba.

Remón. ¿El villano no miras?
Allá les va a contar dos mil mentiras.

✠ *Váyanse, y entren el rey y el portero Fidenio.*

Fidenio. Rato abrá que se acostó; 1930
entrad por aquesta sala.

Sancho. ¿Qué bien al de amor se yguala
si la esperanza gozó?

Fidenio. Esta antecámara es
donde se suele tocar. 1935
¡Quedo, no habéis de pisar
tan reçio!

Sancho. ¡O malditos pies!
Quise ponerme çapatos

---

1933. In the right margin we find another *M*-like flourish.

---

1917. MB, *Eluira. Soberuia humana.*
1917. MB, stage direction, *Asómase don Ramón en lo alto, viendo subir a/ Danteo.*
1918. MB, *es este atreuido.*
1919. MB, *que se sube a las diosas celestiales.*
1919. MB, stage direction, *Buelve a baxar Danteo y como va huyendo va/ diziendo estos versos.*
1921. MB, *Huye por.*
1923. MB, *vuestro.*
1928. MB, *Al villano.*
1929. MB, *Allá lleua a contar.*
1929. MB, stage direction, *Quítense de lo alto, y sale el Rey/ vestido de noche, y el escudero.*
1930. MB, *Rato auía.*
1938. MB, *Acad.*, *Quíseme.*

de fieltro, y descuido fué.
Fidenio. Esa quadra que se vee, 1940
que cubre tela y retratos,
mereze tener la cama
de v[uest]ro bien, gran señor.
Sancho. ¡Lleno voy de gran temor!
Fidenio. No es mucho teme quien ama. 1945
Sancho. ¿Qué es aquello?
Fidenio. Vna esclauilla.
No tengáis pena, no es nada,
y de que no esté acostada
me ha causado marauilla;
mas debióse de dormir 1950
en alguna alfonbra acaso,
y despertó a v[uest]ro passo.
Sancho. ¿Por aquí querrá salir?
Fidenio. No querrá, porque allá dentro [fol. 15 v.]
tiene la cama.
Sancho. ¡Ay, amor, 1955
esfuerza aquí mi temor!
Fidenio. Entrad con ánimo.
Sancho. Entro.
Fidenio. ¿De qué os turbáis? ¿No soys rey?
No le pesará a mi ama
que le calentéys la cama; 1960
que soys honbre a toda ley.
Sancho. ¿El conde no bolverá?
Fidenio. ¿Del conde tenéys temor?
Sancho. ¿Qué regateas, amor,
quando el vien presente está? 1965
Rüido he sentido.
Fidenio. ¿Cómo?
Sancho. No sé quién se ha lebantado.

---

1940. An entire verse, originally beginning Fidenio's speech, has been deleted: *Aquí la cama se vee.*

1941. A word at the first of this verse deleted; *desde* (?).

1958–1961. This passage encircled and marked *No* in the left margin.

---

1945. MB, *temer; Acad., tema.*

1946. *Acad., es aquélla?*

1949. MB, *me causa gran marauilla.*

1957. M, *Sancho. Entro con;* B, *¡Ay, amor!*

1964. MB, *¿Qué recateas?*

1965. MB, stage direction, *Ruydo dentro.*

1966. MB, *Ruydo siento. Fideno. ¿Pues cómo?*

Fidenio. Mas que la habéis despertado;
que pisáis con pies de plomo. *

✠ *Doña Blanca en manteo, destocada, con vna ropa de lebantar.*

Blanca. ¿Qué es esto?
Fidenio. ¡Ay, Dios! ¡Mi señora! 1970
Yo huyo.
Sancho. ¿Qué puede ser?
Blanca. ¡Ladrones!
Sancho. No es menester
dar essas vozes agora;
que el que está aquí no es ladrón.
Blanca. ¡Ladrones!
Sancho. Calla la boca, 1975
y mira que a tu honor toca
y al del conde, y que es razón *
que consideres tanbién
que soy el rey.
Blanca. ¡El rey!
Sancho. Sí.
Blanca. Pues ¿a qué has entrado aquí? 1980
Sancho. A gozar vna muger.
Blanca. ¿De mi cassa? [fol. 16 r.]
Sancho. Pues ¿de dónde?
Blanca. ¿Y quién es?
Sancho. Tú.
Blanca. ¿Yo, señor?
¿Así miráis el honor
de v[uest]ro crïado el conde? 1985
¿Es esto haberos seruido
y puesto en este lugar?
¿Así suele el rey pagar
el seruiçio reçiuido?
¿Es esto el yr a hazer guerra 1990
a su sangre y a verter

1982. The words *no goce* deleted at the beginning of this verse.

1969. MB, stage direction, *Sale doña Blanca destocada, y en man/ teo, con ropa de leuantar, como que se acostaua.*

1971. MB, *Ya huyo.*

1978. MBS, *que refrenes tu poder.* Note that this alteration offers a perfect rhyme word for the *muger* of verse 1980, instead of the imperfect *también.*

1980. MB, *a qué se ha.*

la suya?

Sancho. Si vna muger
senbró esta guerra en la tierra;
si los sabios, si los santos *
hizieron yerros por ellas, 1995
tú, más bella entre las bellas,
¿te espantas de yerros tantos?
Mira, y no te cause enfado
mi pensamiento amoroso;
que soy vn rey poderoso, 2000
y/un honbre determinado.
Calla, y no des a entender
tu desonrra ni mi furia;
que la injuria no es injuria *
mientras calla la muger. 2005
La honrra del conde está
en tu lengua: esto es sin duda.

Blanca. ¡Çielos, dadme v[uest]ra ayuda! *

Sancho. Determinado estoy ya:
morirás, ¡viuen los çielos! 2010
o harás mi gusto.

Blanca. ¡Señor,

✠ *Huya doña Blanca*

matadme! [fol. 16 v.]

Sancho. ¡O rigor!

Blanca. ¡Traydor!
¿Estos eran los desbelos
del conde para seruirte,
negando a su sangre?

Sancho. ¡O fiera! 2015
Qué, ¿piensas de esa manera
de mi poder eximirte?

---

2001. Several letters deleted before *honbre*; *po-* of *pobre* (?).

2012. *Traydor* is not clear in the MS.

---

1996. MB, *bella que la.*
1998. MB, *Mira no te.*
2002. MB, *Calla, no.*
2009. MB, stage direction, *Mete el rey mano a vna daga.*
2012. MB, *Mátame luego; Traydor* is omitted.
2015. MB, *negando su sangre.*
2015. MB, stage direction, *Ássela el Rey de la mano, y ella/ se defiende.*
2016. MB, *desta manera.*
2017. MB, *exemirte.*

¡Viue Dios, si me despreçia
tu amor, que haga vn desatino! *
¡Déxame aquí ser Tarquino, 2020*
y serás después Lucreçia!

l.d.m.v.os.

*Fin del 2º Acto*

---

2021. MB, stage direction, *Vanse forcejando, el Rey, y doña/ Blanca.*

[fol., unnumb., r.]

[ACTO 3°]

[fol., unnumb., r.]

Los que hablan en este Acto 3º

Danteo
Elisa
Fileno
Briseno
Fabio
Çelio
D. Blanca
La Reyna
El rey D. Sancho
Mendo
Laýn
Fortunio
Arista
Fernán Peralta
D. Remón
D. Martín

ML

[*rúbrica*]

The names of the characters for this act are accompanied by the same notations as are found in Acts I and II.

## ACTO 3º

✠ *Don Martín y dos criados.*

Don Martín. ¡O notable confusión!
¡O portento desdichado!
¡O trágica narraçión!
¡O agüero triste, formado 2025
de tan sangrienta visión!
Pareze, y no me engañé,
que en poniendo, Çelio, el pie
de mi casa en los vmbrales,
me mostró el alma los males 2030
presentes que dentro hallé.
¿Qué es esto? ¿Quién se me ha muerto?
Pues ¿cómo el mismo portal
está de luto cubierto?
Cubierto de luto ygual, 2035*
grande mal tiene encubierto.
Las escaleras tanbién,
hasta las mismas varandas.
¡O Çelio, el paso detén;
que pienso que en negras andas 2040
tengo de topar mi bien!
Quando a rreçivirme, franca,
de ver mi puerta me alegro,
luego el alma se me arranca.
¿Cómo ay tanto luto negro 2045*
si no es muerta doña Blanca?
Çelio. Admirado estoy, señor,
de ver en todas las salas
tantos paños de dolor.

---

2032. The *que* of this verse written out in full.

2042. Two words are deleted and illegible after *Quando*, and *a rreçivirme* are written below the deletion.

---

2022. MB, stage direction, *Salen don Martín, Celio, y Fabio criados de don Martín.*

Martín. Çelio, señales tan malas 2050
no tendrán el fin mexor.
¡Bálame Dios! ¿No es aquélla
Mendozica? ¿Cómo arrastra [fol. 1 v.]
tanto luto? O si no es ella,
¿si se ha muerto la madrastra 2055
de mi doña Blanca bella?
Fabio. Vna dueña passó allí,
tanbién cubierta de luto.
Martín. ¿Por madrastra luto assí?
¡No es posible! Porçia a Bruto 2060
amó tanto, y Blanca a mí.
¿Si acaso por mí le ha puesto,
por alguna falsa nueva?
Çelio. Entra y [y]infórmate presto.
Martín. ¿Cómo quieres que me atreva . . . ? 2065
¡Bálgame el çielo! ¿Qué es esto?
No veo vna pared blanca,
ni en cosa verde me alegro.
Çelio. ¡Hasta las yeruas arranca!
Martín. ¿Cómo tanto luto negro 2070
si no es muerta doña Blanca?
Fabio. Mira, señor, el jardín,
todo arrancado y desecho.
Martín. Pues el jardín, ¿a qué fin?
Mas si por mi fin lo has hecho, 2075
pon a tus tristezas fin.
Viuo es don Martín, mi bien.
Çelio. Allí va la camarera,
llena de luto tanbién.
¿Quieres que la llame?
Martín. Espera; 2080
la voz y el paso detén.
Celio. Pues ¿por qué quieres que calle?
¿No era mejor preguntalle
la causa, estando tan çerca?

---

2064. The *y* of *yinfórmate* is superfluous, but clearly so in the MS. Is it an indication of hiatus to produce an octosyllabic verse?

---

2054. MB, *luto, y aquella donzella.*
2064. MB, *infórmate de presto.*
2065. MB give this verse to Celio.
2066. MB, *es aquesto?*
2068. MB, *ni en casa verde* (!)
2083. The *Acad.* omits this verse.

Martín. Porque quando el mal se açerca, [fol. 2 r.] 2085
él llegará sin llamalle.
Tenblando estoy, y no puedo
llegar a saber lo que es;
tan elado, Çelio, quedo,
que pareze que los pies 2090
me tiene asidos el miedo.
¿Luto tiende y yerba arranca?
¿Si murió en Françia mi suegro?
Mas no ay armas ni lis franca.
¿Cómo tanto luto negro 2095
si no es muerta doña Blanca?

✠ *Doña Blanca, de luto, cubierto vn manto.*

Fabio. Vna dueña sale a verte;
ya no escusas de saber
tu buena o tu mala suerte.
Martín. La dueña debe de ser 2100
del estrado de la muerte. *
Blanca. Déxame echar a tus pies.
Martín. La voz de mi Blanca es,
y el luto y la conpostura
es de mi negra ventura, 2105
desde el cabello a los pies.—
¿Quién eres?
Blanca. Vna muger.
Martín. ¿Cúya?
Blanca. Tuya solía ser.
Martín. ¡Blanca mía!
Blanca. Menos balgo.
Martín ¿Así sales?
Blanca. Así salgo. 2110
Martín. ¿Así me uienes a ber?

---

2089. One word deleted and illegible before *tan*.

---

2088. MB, *llegar a ver.*
2091. MB, *asidos del miedo.*
2092. MB, *Luto tiene.*
2094. MB, *ni ley franca.*
2095. MB, *¿cómo ay tanto?*
2100. MB, *La reyna deue.*
2101. MB, *del estado.*
2102. MB, stage direction, *Sale doña Blanca vestida de luto, y híncase de rodilla ante don Martín.*
2106. MBS omit this verse.
2107. MB, *Blanca. Muger, ¿no ves?*
2109. MBS continue Blanca's speech with: *de lo que solía valer.*

¿Quién se ha muerto?
Blanca. ¡Ay, mi s[eñ]or!
Martín. ¡Salíos todos allá!
¿Tantos paños de dolor,
quando tu bien uiuo está? 2115
¿Quién es el muerto?
Blanca. Es tu onor.
Martín. ¡Mi honor! ¿Cómo puede ser? [fol. 2 v.]
¿Ate dicho algún ynfame
que yo le puedo perder?
Si no es que el honor se llame 2120
de parte de la muger.
Mas pues éste está seguro,
siendo desa tierra el muro
tu castidad, di, mis ojos,
¿quién, para causarte enojos, 2125
fué contra mi honor perjuro?
¿Hante dicho que [he] venido *
huyendo de la batalla?
Porque tal la guerra ha sido,
que ni enemigo se halla, 2130
ni ay fama de que ha salido.
Habla, y no enmudezcas tanto.
Blanca. Dexa ablar a mis enojos,
pues que quiere el çielo santo
que hablen primero mis ojos 2135
con las lenguas de su llanto.
¡Tu honor es muerto!
Martín. ¡Mi honor!
¿Otra vez me lo repite,
Blanca, tu negro dolor?
¿Quién ay que el honor me quite 2140
que naçió con mi balor?

---

2112. Blanca's speech is obscure in the MS. *señor* is abbreviated because of lack of space.

---

2112. The *Acad.* misplaces Blanca's speech, starting a new and imperfect verse with it.

2116. MB, *Blanca. Tu honor.*

2119. MB, *yo te puedo.*

2122. MB insert this verse: *y que alguno le disfame.* This gives us a *quintilla* in the midst of this *redondilla* passage.

2124. MB, *castidad de mis ojos* (!)

2127. *Acad., he salido;* MB, *que vencido.*

2129. MB, *Que tal la guerra.*

2133. MB, *abatir mis.*

2140. MB, *Que ni ay quien honor me.*

Si por tu parte no ha sido,
por mí jamás le he perdido.
Blanca. ¿Tal honbre pudo perder
honor, si no es por muger? 2145
Escucha.
Martín. ¡Estoi sin sentido!
Blanca. ¡O ynbençible don Martín,
que de aquella sangre hidalga
naçiste al mundo famoso, [fol. 3 r.]
de don Ladrón de Guebara! 2150*
Aquel Ladrón que a los tienpos
hurtó la más alta fama,
para quedarse con ella
por siglos y edades tantas,
para que, como él sacó 2155*
por la morisca lanzada
aquel venturoso niño
que fué después rey Abarca,
saques deste infame pecho
el corazón con la daga; 2160
oye estas tristes razones, *
oye estas tristes palabras:
el rey don Sancho, aquel rey
que has echo rey por tu espada,
contra el boto de tu hermano, 2165
que no le engañaua el alma,
la noche que te enbïó
a Sangüesa a tomar armas
contra don Ramón, tu herm[an]o,
que fingió venir por Françia 2170
por haçerte diuertir
en las montañas de Xaca,
vino a tu cassa, señor.
Martín. ¿Cómo?
Blanca. El rey vino a tu cassa.
Martín. Mira, Blanca, lo que dizes; 2175*
mira lo que dizes, Blanca.

---

2148. *aquella* is written out in full; *hidalga* lost in lower right margin.

2174. *cassa* does not appear on the MS.

---

2143. MB, *jamás lo he.*
2144. MB, *Qual honbre.*
2155. MB, *él se vió.*
2162. MB, *dichas en breues palabras.*
2164. MB, *hecho tú por tu espada.*
2172. MB, *por las montanas.*

Mira que el rey no sería;
mira, mira que te engañas.
Blanca. El rey fué; don Sancho fué;
que no fué la ynfame hazaña 2180
tan ligera, que no pude [fol. 3 v.]
oyr su voz, ver su cara.
Ya sabes que fué padrino
del niño que por desgraçia
truxo a tu cassa vn pastor, 2185
para tantos males causa;
porque desde el mismo día
que sobre la pila sancta
le tubo el rey, y le dieron
la santa crisma y el agua, 2190*
pusso los ojos en mí;
mas perdiendo la esperanza
de venzer mi honesto pecho,
noble sangre, yntençión casta,
viéndote ausente, señor, 2195
con llabes propias o falsas
entró, soberbio, vna noche
hasta el unbral de tu cama.
Yo, como estaua sin ti,
de ymaginaçiones varias 2200*
rendida, me hauía dormido,
bañada en lágrimas y ansias;
soñaua terribles sueños *
que, aunque éstos no ynportan nada,
según nos manda creher 2205
n[uest]ra religión cristiana,
me daban notable pena;
porque soñé que baxaua
vn león de Peñalén,
y que al pie de la montaña [fol. 4 r.] 2210*

---

2184. Several letters have been deleted after *del*. It appears that Lope first wrote *de mi*, then deleted the *mi* and added *-l* to *de*.

2185. After *tu*, the word *padre* has been deleted, and *cassa* written below it.

2187. Nearly an entire verse has been deleted following verse 2187: *que . . . que . . . pila* (?).

2202. After *en* the word *llanto* has been deleted.

---

2178. MBS, *mira, Blanca, que te.*

2198. MBS, *de tu quadra.*

2209. MB, *de Peñalón.*

me hallaua junto a/una fuente
con vn retrato o estanpa
en las manos, que hauía echo
yo misma de çera blanca;
y que yo, por hüir dél, 2215
le dexé, y él, como estaua
furioso, le desaçía,
lleno de cólera y rabia.
Todo aquel día, Martín
de mis ojos y mi alma, 2220
tube espantosos agüeros, *
topé con mil sonbras vanas:
pálidos mostraua el sol
los rayos por la mañana;
quebráronseme diez vidros, 2225*
sin llegar mano a sus caxas;
perdióse mi gargantilla,
y todo el día ladraua
vna perrilla, buscando
los rincones de la casa. 2230
Yba a reçar, no podía . . . .

Martín. Dexa essas cosas, acaba;
basta, que por sueños locos
encubres verdades claras.
Soñaste cosas de pena, 2235
porque con la pena estauas
de mi ausençia; que esse sueño *
la sangre adusta le causa.
Si salió pálido el sol,
es cosa mui ordinaria, 2240
cubriéndole alguna nube [fol. 4 v.]
y haçiendo el t[iem]po mudanza;
quebrarse vidros no es cosa

---

2222. The word *tube* deleted at the beginning of this verse.

2234. One word has been cancelled before *verdades; encubres* was then placed in the left margin, and the remaining verses of the folio adopt this new margin.

---

2220. MB, *y de mi alma.*
2222. MB, *sonbras varias.*
2225. MB, *dos vidros.*
2226. MB, *a su caxa.*
2231. MB, *Ya rezar no podía.* Thus the *Parte* blithely destroys one of the best lines in the play.
2234. MB, *verdades llanas.*
2238. MB, *la sangre honesta.*

que debes exageralla;
antes fuera marauilla 2245
que vn diamante se quebrara.
Que la gargantilla pierdas,
¿qué mucho, si la lazada
del listón se desató,
que es seda, y al fin se gasta? 2250
Pues, que ladrasse vna perra
no es cosa no acostunbrada;
que ellas tienen el ladrar
como nosotros el habla.
Acaba ya, Blanca mía; 2255
dime todo lo que passa.

Blanca. No te cuento aquestas cosas
porque las creas, ni hagas
conjetura en tus desdichas,
mas sólo por dilatallas; 2260
que, tardándose las nuebas,
pareçe que el mal se tarda.
En fin, desperté al rüido
de las atreuidas plantas,
que, quando pisan la onrra, 2265
suenan tanto como dañan.
Tomé, señor, vn manteo
sobre la camisa, blanca
hasta entonzes como el nonbre,
y después como la ynfamia; 2270*
salgo, los cabellos sueltos,
y apenas llego a la sala,
quando encuentro al fiero rey, [fol. 5 r.]
toda la color mudada.
Doy vozes que son ladrones; 2275
no me engañé, pues hurtauan
al mayor ladrón la onrra *
del solar de los Gebaras.

---

2252. Lope first wrote *no ha*, then deleted the *h-* and added *-costunbrada* to the right.

2259. Following *conjetura* one word deleted and illegible.

2276. One letter deleted at the beginning. The *-auan* of *hurtauan* is indistinct in the right margin.

---

2244. MB replace this verse with *de que nadie se espantara.*

2252. MB, *cosa es acostunbrada.*

2254. MB, *la habla.*

2272. MB, *apenas llegué.*

2273. MB, *quando encontré.*

«Paso, responde, que soy
el rey.» Yo, toda turbada, 2280
de sus brazos me resisto
y el temor pierdo a su daga;
que con su fuerza y fiereza,
cayéndosele en la cama,
mal cunplido, al fin cunplió 2285*
su desseo.

Martín. ¡O ynfame, calla!

Blanca. No quiero callar, esposo;
que yo sé bien que las manchas *
que haze la ynfamia en la onrra
sólo con sangre se sacan: 2290
ésta yo la sacaré
con aquellas mismas armas.
¡Dios baya conmigo!

✠ *Sa[que] la daga y váyase a dar.*

Martín. ¡Tente!
(Cayó en tierra desmayada,
pero el golpe no llegó.) 2295
¡O muger casta y onrrada
sobre quantas han naçido,
esto por disculpa basta!
No quiera el çielo que seas
nueba Lucreçia de España; 2300*
que yo tengo onrra que puede
tomar más justa venganza.
Çelio, Fabio, ¿no me oýs?

✠ *Los criados.*

Fabio. ¡Señor!

Çelio. ¡Señor!

Martín. Doña Blanca
se ha desmayado de pena 2305

2285. The ending of *cunplió* is not visible on the MS.

2283. *Acad.*, *y fineza* (!).
2285. MB, *mal cumplió, y al.*
2291. MB, stage direction, *Saca doña Blanca la daga a don Martín de la cinta, para darse.*
2292. MB, *aquestas mismas.*
2299. MB, *que sea.*
2300. MB, *en España.*
2303. MB, *Ola, Fabio, no.*
2304. MB omit Celio's mid-line *Señor.*

de ver que a la guerra baya;
metelda adentro a mi bien. [fol. 5 v.]
(¡Por la cruz de aquesta espada,
de no boluer a la guerra, *
ni a Sangüesa, ni a Vizcaya, 2310
hasta que cobre mi honrra
y vos cobréys v[uest]ra fama!)
Çelio. Entra a consolarla luego.
Martín. Ya voy, que hasta las entrañas
me passa el dolor de verla. 2315
¡O fiero don Sancho, aguarda; *
aguarda, tirano fiero!
¡Mal aya el día, mal aya
el punto en que por su rey
hize jurarte a Nauarra! 2320
¡Quebráraseme la boca
quando el día de Sant[a] Ana
bessé tu mano en Tudela,
y te di el çeptro en Tafalla!
¡Qué bien me has pagado, rey! 2325
¡Que a pesar de enuidia tanta,
lo fuesses contra razón!
Maldad con maldad se paga.
Negué a mi herm[an]o la sangre,
mas bien me sale a la cara, 2330
que no digo a la cabeza,
por no confessar mi infamia.
¡Quán verdadera ha[n] salido
su profeçía! Así pára
quien anda e[n] mal. ¡Yo soy muerto! 2335

---

2321. Lope first wrote *Maldiga el çielo mi boca*, then deleted all save *boca* and added *Quebráraseme la* in the left margin.

2322. Lope wrote *Santana*.

2330. One word deleted at the first of this verse; *pero* (?).

2333. *han*. Thus in the MS., and one of the comparatively few purely careless mistakes in the autograph.

---

2307. MBS, *metelda dentro, que juro*.

2309–2311. MB omit 2309–2310, and alter 2311 to: *de cobrar luego mi honrra*. This causes verse 2312 to fit awkwardly into the context.

2315. MB, *me pesa el dolor*.

2316. MB, *A, fiero*.

2327. MB, *los Fieles*.

2331. MB, *a la cabecera*. Apparently the connotation of the word *cabeza* was not obvious enough for the *Parte*, which makes the play less subtle.

2333. MB, *Acad., ha*.

2334. MB, *Assí passa*.

¡Qué mal fundé mi esperanza!
Perdóname, doña Eluira,
perdóname, reyna sancta;
que ya sé que Dios castiga
en mi honrra tus desgraçias. 2340
Perdóname, sancto Abel, [fol. 6 r.]
ynoçente de mi alma;
que si eres uiuo, yo juro
al çielo, a sus luçes altas, *
al mar, a la tierra, al fuego, 2345
honbres, yerbas, abes, plantas,
de hazerte jurar por rey
luego que tome venganza
del traydor lobo crüel
que de mi cordera blanca 2350
manchó la piel más que niebe.
¡Aguarda, don Sancho, aguarda!

✠ *El rey y Arista.*

Sancho. ¿Que el conde, Arista, es venido?
Arista. Sí, señor; dexó la guerra
porque fué todo fingido, 2355
aunque aseguró la tierra
del rebelión prebenido. *
No fué de poca ynportançia
que, llegando asta su orilla,
sosegase la arrogançia 2360
de la alterada Castilla
y mal informada Françia.
Todo queda en paz, en fin.
Sancho. Es mui cuerdo don Martín;

2358–2362. This passage encircled, canceled with *X*, and marked *No* in the left margin.

2362. Several words deleted and illegible before *Françia; y mal informada* added in the left margin. The following verses adopt the new margin set by *y*.

2336. MB, *fin de*. This variant, like many others, arises not from the desire of the *Parte* to alter the meaning but rather from a copyist's misinterpretation of the MS. *Fundé* and *fin de* are practically identical in Lope's script, since he employs no accents and would very likely write *fin de* as one word.

2339. MB, *que ya Dios ha castigado*.

2346. MB, *honbres, piedras*.

2352. MB, stage direction: *Vase don Martín y sale el Rey, y Arista*.

2357. M, *de rebelión;* B, *rebilión*.

2359. MB, *llegando a esta su*.

2360. MB, *la ygnorancia*.

tenblóle la gente franca. 2365
Arista. ¿Cómo fué con la flor blanca
de aquel su hermoso jardín?
Sancho. ¡O Arista, cómo pareze
que es el apetito loco!
Aquello por quien padeze, 2370
gozado, lo tiene en poco,
y adquirido, lo aborreze.
No sé qué pueda deçirte,
no sé cómo persuadirte
al enfado que me ha dado. [fol. 6 v.] 2375
Arista. ¿Cómo, señor, dado enfado?
¡Admirado estoi de oyrte!
Sancho. Si inconstante te parezco,
no te cause, Arista, espanto;
yo tengo lo que merezco. 2380
No sé si la quise tanto
como agora la aborrezco.
Luego que alcanzé mi gusto,
entré en consideraçión
de que fué el deleyte injusto. 2385
Vi la cara a la trayçión, *
y dióme estraño disgusto;
vi vn grande amigo perdido,
vi vn rey desagradeçido,
vi vna muger descontenta; 2390
vi del deleyte la afrenta,
y todo el çielo ofendido.
Con esto, ya presidía
en su estrado la razón; *
ninguno me defendía; 2395
que sola la confussión
estaua de parte mía.
Y como del vil yntento

---

2376. *señor* lacks the tilde.

2388. The word *ofendido* has been marked out by a single line, with *perdido* written immediately above it; then, very faintly, the word *perdido* is again found in the extreme right margin.

---

2375. MB, *el enfado*.

2388. MBS, *ofendido*.

2394. MB, *estado*. Note that MB also replaced the *estrado* of verse 2101 with *estado*.

2396. MB, *sólo la*.

2398. MB, *mal*. This is a possibility, since the *-l* is the only legible letter of our transcription *vil*. However, careful scrutiny shows the dot of an *i*, making *vil* the most logical choice.

no me pude disculpar,
a que me diesse tormento 2400
me mandaron entregar
al mismo arrepentimiento.
Éste agora, en mi tristeza,
me pone aquel fiero yugo
de mi conçiençia aspereza, 2405
mientras que uiene el verdugo
a derribar mi cabeza.

Arista. Dexa esas melancolías;
que como te prometías [fol. 7 r.]
tanto gusto en aquel bien, 2410
y ella te mostró desdén
donde no le mereçías,
estás con esse disgusto.
Sienpre mugeres forzadas *
enfadaron luego el gusto; 2415
si otra vez della te agradas,
te vendrá su gusto al justo.
Y no la dexes de ver;
que más siente vna muger
el despreçio que el honor. 2420

Sancho. Ya que fuí vna vez traydor,
dos no lo tengo de ser.
Quando amor mi pecho ardía *
fué mi trayçión disculpable;
pero, ¿no ves que sería, 2425
Arista, maldad notable
desonrrarle a sangre fría?
Agora que no mi amor,
¿qué disculpa dará vn rey
que fué a/un vasallo traydor? 2430

---

2423. The margin of this and the remaining verses of the folio is moved right, corresponding to the word *tengo* of verse 2422. There is no apparent reason for this change; in fact, Lope had to write the *-día* of *ardía* above the line on the extreme right edge of the folio.

2428. The *m*-(?) of *mi* is obscured. The *Acad.* transcribes *hay* (to represent *ai* in the original), and this is a possibility. Lope usually wrote *ay* for *hay*, however. Cf. verse 2552.

---

2400. MB, *me diessen.*
2407. MB, *a cortarme la cabeça.*
2409. MB, *como tú prometías.*
2415. MB, *al gusto.*
2421. MB, *Ya le fuy.*
2424. MB, *desculpable.*
2427. MB, *desonrrar la sangre mía.*
2428. MB, *Acad., que no ay amor.*

Arista. No tienen los reyes ley, *
ni pueden quitar onor.
Sancho. No me aconsejes ansí;
que si cuando estuue loco
tu consejo agradeçí, 2435
agora le tendré en poco,
Arista, que estoy en mí.
Andas a sólo agradarme;
tú no miras mi probecho;
pues ya es tiempo de pesarme 2440
que mil libras de despecho
pesse de gusto vn adarme.
¡O, nunca yo a Blanca uiera!
Arista. Quedo, señor; que allá fuera [fol. 7 v.]
siento que el conde ha uenido. 2445
Sancho. Pondréme descolorido
como el que enemigo espera.

✠ *D. Martín.*

Martín. Dadme, señor, v[uest]ros pies.
Sancho. Alçaos, condestable, luego.
Martín. Señor, grande merçed es; 2450
sin duda piensas que llego
victorioso del françés.
Mira que no ay enemigo
en vna y en otra raya;
que nos llaman, soy testigo, 2455
Ronçes Valles y Vizcaya
a ti rey, y a mí su amigo.
En vano alçé tu vandera;
en vano salí de aquí.
Mexor fuera que no fuera; 2460
que al fin ocasión te di
para hablar desa manera.

---

2431. The word *pueden* has been deleted before *tienen*.

2441. An *X* mark accompanies this verse in the left margin.

2447. No cross accompanies this stage direction.

2456. *Ronçes Valles*, as two words. The *V* of Valles is a capital letter.

---

2433. MB, *aconsejéys*.

2436. MB, *le tengo en*.

2442. MB, *pesa de gusto; Acad.*, *pesen*.

2447. MB, stage direction, *Sale don Martín, y híncase de rodillas*.

2448. MB, *señor, essos pies*.

2461–2462. MBS give these verses to

Y no te lo he mereçido;
que puesto que te he seruido
como tú conozer puedes, 2465
no te debo las merzedes
con que me has engrandeçido.
Más traygo desta jornada
ynfamia, señor, que honrra,
pues llebé blanca la espada, 2470
y de mi propia desonrra
la buelbo a enuaynar manchada.
No sé qué guerra fué aquésta:
ni para ti fué de honor,
ni para mí ha sido onesta. 2475
¡Bien sabe el çielo, señor, [fol. 8 r.]
lo que de pena me cuesta!
Salgo al exérçito franco;
tú me ensalças, yo me alegro;
yerramos los dos el blanco: 2480
pues doy en tu luto negro,
y tú açiertas en mi blanco;
que, açertando a darme honor,
yerro yo en no te traher
preso a mi hermano traydor; 2485
por que ya debo poner
negro luto a mi balor.
No te digo mi suçeso
porque ya le abrás sabido.
Sancho. Dexaos, condestable, desso. 2490
Yo sé que me hauéis seruido,
la obligaçion os confiesso.
Mexor es que v[uest]ro hermano
no aya alçado contra mí
vandera ni espada en mano. 2495

2480. The word *pero* has been deleted at the first of this verse, and the new margin corresponds to the word *yerramos*.

Sancho and alter 2461 to: *Qual ocasión yo te di*.

2463. MB, *yo no te*.

2470. MB, *pues lleuo*.

2480. MB, *Acad.*, *y erramos*. Lope deleted *pero* at the first of this verse; he would probably not have written *pero y erramos* as the original, and the *y* does not seem to be a later insertion. We therefore transcribe *yerramos*. Cf. also verse 2484, where the word is clearly *yerro*, since the conjunction is syntactically inadmissible.

2481. MB, *pues doy yo*.

2483. MB, *Que acertar a*.

2486. *Acad.*, *yo debo*.

2495. MB, *vandera*, *espada*, *ni mano*.

Crehedme, que os reçiuí
más que Roma al Africano; *
que si vos no habéys vençido,
es que enemigo faltó.
Martín. Yo os quisiera haber seruido. 2500
Sancho. (Mexor, Arista, me habló
que si lo huuiera sabido.
Arista. Como allá e[n] tu pensamiento
tantas quimeras se entablan
de aquel tu arrepentimiento, 2505
piensas que quanto te hablan
es conoçiendo tu yntento.
No cae más don Martín
en tu yntento, ni a tal fin
te ha dicho lo que has oýdo, [fol. 8 v.] 2510
que yo, si hubiera crehido
que yba bolando vn delfín.
Sancho. ¿Parézete que es disfraz
preguntar por su muger?
Arista. Sí; que es el primer solaz 2515
del que es buen casado, el ver
su cassa y familia en paz.)
¿Habéys uisto, condestable,
vuestra esposa?
Martín. Sí, señor;
que, aunque era más raçonable 2520
veniros a ber, amor
me pusso fuerza notable.
Alléla que se partía
al aldea.
Sancho. Pues ¿por qué?
Martín. Por mi ausençia, me deçía. 2525
Sancho. Y ¿fuésse en fin?
Martín. Ya se fué,
triste por la ausençia mía;
pero, con v[uest]ra liçençia,

2502. One illegible word written in the right margin, not a part of the verse. Led astray, perhaps, by the additional word, the *Acad.* mistakenly reports this verse as "de otra mano" (p. 152a, note).

2503. Lope abbreviates *en* as *ẽ*.

2506. MB, *que quando te.*

2507. MB, *es conocido.*

2508. MB, *no calmas de don Martín* (!)

allá pienso estar vn mes.
Sancho. Y es poco a tanta paçiençia. 2530
Martín. Poco por su ausençia es, *
y mucho por v[uest]ra ausençia.
Sancho. Llebaréysle, condestable,
este nonbre y quatro villas
que os señalaré.
Martín. No hable 2535
mi lengua en tus marabillas
antes de un hecho notable.
Tú verás cómo he cunplido
con lo mucho que te debo,
quando te muestre que he sido 2540
vn Gebara, vn ladrón nuebo
de todo mi honor perdido.
Sancho. No habéis vos perdido honor; [fol. 9 r.]
crehed que os he reçiuido
con triunpho de venzedor. 2545
Martín. Ya sé yo, señor, que ha sido
desonrra de mi balor.

✠ *Fernán Peralta y Fortunio.*

Fernán. Si quieres poner freno a la tristeza,
O rey, que te molesta aquestos días,

---

2529. Lope first wrote *halla*, then deleted the *h-*; was the word to have been *hallar*?

2530. Before *tanta* one word is deleted and illegible; after *tanta* the word *ausençia* (?) has been cancelled and *paçiençia* added to the right. The *-çia* of this word appears above the line in the extreme right margin.

2537. *un*. This is the only time in the MS. that Lope employs the orthography *un* when the article is written as a single word. When it forms a single cursive unit with a preceding word, we find *un*; otherwise, *vn*.

2545. Lope first wrote *Veze-*(?), then deleted it and wrote *venzedor* to the right.

2549. The word *señor* was first written at the beginning of this verse, then deleted and replaced by *O rey*, added in the left margin. The margin of the following verses is that of *Si quieres* . . . and *parte al* . . . . All this leads us to believe that Lope made the correction after composing several subsequent verses, probably after writing the *señor* of verse 2550 and noting the repetition.

---

2530. MB, *Y es poca tanta*.
2533. MB, *Lleuaréysla*.
2534. MBS, *y más tres villas*.
2540. MB, *quando se muestre*.
2543. MB do not change the speaker with this verse and alter it to: *No auéys perdido el onor*.
2547. MB, *deshonrado mi valor*.
2547. MB, stage direction, *Salen Fortunio, y Fernán Peralta*.

parte al canpo, señor; sube la sierra 2550
de Peñalén, que por sus cunbres ásperas
hay vna nueba caza nunca vista,
que por toda Nauarra causa escándalo.

Sancho. ¿Caza nueba, Peralta?

Fernán. Lo que digo
sabe mexor Fortunio.

Fortunio. Yo creyera, 2555
gran señor de Nauarra, que era fábula,
si no lo hubieran visto mil pastores
que afirman ser sin duda.

Sancho. ¡Estoi confuso!

Fortunio. Pues ten por çierto que en su gran montaña
se han descubierto, abrá mui pocos días, 2560
çiertos nuebos estraños animales.

Sancho. ¿De qué manera?

Fortunio. Son de forma de honbres
vestidos como rústicos salbajes,
de blancas pieles y de verdes ojas
coronadas de flores las cabezas 2565
y con nudosas mazas en las manos.
Hablan como nosotros, aunque poco;
huyen qualquier persona, y dizen muchos
que hauitan en las quiebras de los riscos.

Sancho. ¡Prodigioso suçesso, estraño casso! 2570
Haçed que se aperçiuan mis monteros;
que a Peñalén quiero partirme al punto.

Martín. Todos, señor, yremos a seruirte [fol. 9 v.]
y a/uer tan nueba cossa en estas sierras.

---

2564–2566. These verses bracketed and marked *No* in the left margin.

2575–2577. These lines, from *For. ¿Qué es aquesto?* through verse 2577, have been lined out. Replacing Fortunio's first speech and finishing out verse 2575, we find *benid todos* added above the cancellation, in a hand dissimilar to that of Lope.

2580. Stage direction. *Fileno* has been lined out. He appears in the dialogue in verses 2623, 2625, 2658 and 2713, and his name has been deleted (or he appears in a canceled passage) in all cases save that of verse 2623. We assume this to be an imperfect attempt to eliminate Fileno from these scenes, made by the *autor*. See MS. notes to verses 2629–2668 and 2713–2714.

---

2551. MB, *cumbres altas*.

2556. MB, *gran señor, que era fábula lo dicho*.

2557. MB, *mis pastores*.

2563. MB, *vestidos qual saluajes y animales*.

2566. Omitted by MB.

2569. MB, *las cueuas de los riscos*.

2570. MB, *estraña cosa*.

2572. MB, *que quiero a Peñalén partirme al punto*.

2574. MB omit this verse.

Sancho. Pues venid, condestable,
Fortunio. ¿Qué es aquesto? 2575
Arista. Ha hecho el rey al conde condestable.
Fernán. Será por la victoria.
Fortunio. Sí; que es çierta.
Martín. (¡El rey va a Peñalén! ¡Çielos, ayuda!
Que si v[uest]ro balor justo me anpara,
yo vengaré la sangre de Guebara.) 2580

✠ *Váyanse, y salgan Elisa, doña Blanca, Fileno.*

Elisa. Mui enorabuena buelvas
a tu casa, gran señora.
¡Qué bien lo mostraua agora
la alegría de las seluas!
En las quales y en las fuentes, 2585
que con alxófar y risa
dauan por la arena lisa
mayor fuerza a sus corrientes,
qualquiera echara de ver
que tus ojos se açercauan. 2590
Blanca. Si las fuentes se aumentauan,
no fué, Elisa, de plazer
de que miraron mis ojos,
mas con las lágrimas dellos;
porque tray el alma en ellos 2595*
la fuerza de sus enojos.
Elisa. ¡Ay, señora! Pues ¿qué tienes,
que a estos campos que te adoran
y en tus plantas se doran,
con tanta tristeza uienes? 2600
No solía ser ansí;
la corte lo abrá causado;
la condizión te ha mudado [fol. 10 r.]
y puesto esa fuerza en ti.

---

2603. One word deleted in the left margin of this verse: *Elis.* for *Elisa?*

---

2575–2577. MBS have these verses. The *Acad.* omits them, giving the text of the canceled passage in a footnote; in this transcription, however, the *Acad.* omits *¿Qué es aquesto?* (*Acad.*, p. 153a, note 2.)

2580. MB, stage direction, *Vanse, y salen doña Blanca, y Fileno y Elisa.*

2581. M, *Muy en hora buelvas.*

2588. MB, *nueua fuerça a.*

2594. MB, *con lágrimas.*

2595. MB, *alma con ellos.*

2596. MB, *tus enojos.*

2599. MB, *y con tus plantas.*

Forçada vienes al campo: 2605
no traes gusto, allá le dejas.
Blanca. ¡Tengo, Elisa, muchas quejas
que dentro del alma estampo!
No nazen de haber mudado
las costumbres que llebé; 2610
vida y ventura mudé,
todo lo traygo trocado. *
Elisa. ¿Viste acaso alguna dama
del conde? ¿Es tu mal de çelos?
Blanca. No son essos mis desbelos; 2615
el conde, Elisa, me ama.
Elisa. En la corte los señores
andan sienpre en sus plazeres.
¿Visitó algunas mugeres?
Blanca. No trata el conde de amores. 2620
Este niño que he crïado
fué prinçipio de mi mal.
Elisa. Luego ¿es suyo?
Fileno. (¿Ay cosa ygual?)
Blanca. Algo tengo sospechado.
Fileno. Yo os digo, señora mía, 2625
que tanbién lo sospeché.
Blanca. Ese niño causa fué
de mi mal desde aquel día.
Fileno. Yo te pensaua pedir
que de n[uest]ras bodas fuesses 2630
madrina, quando quisiesses *
a n[uest]ros campos venir;
y viendo que el ser madrina
dese niño te ha enojado,
si acaso el conde te ha dado 2635
tanto disgusto y mohina, [fol. 10 v.]
no te quiero suplicar
que andes en cossas de fiesta;

---

2623. *Fil.* for *Fileno* in midline, canceled.

2625. The word *digo* is indistinct. Apparently Lope first wrote *juro* and altered it to *digo*.

2629–2668. This entire passage encircled and twice marked *No se dice* in the margins of folios 10 r. and 10 v. in a hand unlike that of Lope. A large *X* marks the portion of the passage appearing on folio 10 v.

---

2615. MB, *mis rezelos.*

2623. MBS, *Fileno. Ay caso ygual.*

2625. MB, *yo juro, señora.*

que en las tristezas molesta
querer vn hombre alegrar. 2640

Blanca. Sancho, tengo ymajinado *
que es hijo de don Martín,
y que vino el rey, a fin
de ser padrino, rogado.
Desto naçen mis enojos. 2645

Elisa. Tiénplalos, señora, ya;
que él inoçente lo está
de lo que lloran tus ojos;
o si no, de ti le aleja.
No críes ese veneno 2650
contigo.

Blanca. El niño está ageno
desta mi çelosa queja.
No me debo en él vengar;
antes, le criaré mejor;
que don Martín, mi señor, 2655
le debe, amigos, de amar,
y yo le debo seruir.

Fileno. Tu virtud es grande en todo.

Blanca. (Disfrazo de aqueste modo
mal que no puedo sufrir; 2660
que es tal el fiero pesar
de aquel pasado açidente, *
que hasta [a] la más ruda gente
doy muchò que sospechar;
y debo con este engaño 2665
disimular mi dolor;
que qualquier daño de onor, *
encubierto, es menos daño.)

✠ *Danteo entre.*

Danteo. Después que venga en buen ora [fol. 11 r.] *
mil vezes Su Señoría, 2670
traygo vna nueba.

---

2662. The word *mi* has been deleted after *aquel*.

---

2640. MB, *quieres vn hombre alexar.*
2644. MB, *a ser padrino.*
2646. MB, *Témplalos.*
2648. MB, *de ver que lloran.*
2651. MB, *es ageno.*
2654. MB, *antes lo.*
2668. MBS, *encubrir, es menor daño.*
2668. MB, stage direction, *Sale Danteo, pastor.*

Blanca. Si es mía,
será triste.
Danteo. No es, señora,
sino de mucho plazer.
Blanca. ¿Cómo?
Danteo. Sancho, que Dios guarde,
con vn generoso alarde 2675
viene este monte a correr.
Vienen con él muchos grandes:
Mendo, Ýñiguez, don Juan
de Cruzate, don Beltrán,
reçién venido de Flandes, 2680
Fortunio de Fox, Arista,
Fernán Peralta, Laýn,
y mi señor don Martín,
que çifra toda la lista.
Presumo que han de çenar 2685
esta noche en n[uest]ra aldea,
quando el mismo rey no sea,
él y Suero de Aguilar.
Está, señora, aduertida;
que andan por el monte ya. 2690

✠ *Briseno entre.*

Blanca. ¿Que entr[e] ellos el conde está?
Danteo. Mexor que le/ui en mi uida.
Briseno. Albriçias me puedes dar.
Blanca. Pues, Briseno, ¿de qué son?
Danteo. Ya uienes sin ocasión; 2695
que lo acauo de contar.
Briseno. Luego ya sabes que el rey
hizo al conde condestable.
Blanca. ¿Qué dizes?

---

2678. After *ýñigez* (sic), one word deleted: *Peralta* (?). The *Acad.* transcribes the *tachadura* as *Ybáñez* (p. 154b, note).

2691. *entrellos* in the MS.

---

2674. The *Acad.* misplaces the *¿Cómo?*, indicating that it belongs to verse 2673; whereas the syllabic count of verse 2674 demands its inclusion in that verse.

2679. MB, *y don Beltrán.*

2681. MB, *y Arista.*

2682. MB, *y Laýn.*

2688. MB, *el hijuelo de Aguilar.*

2692. MB, stage direction, *Sale Briseno, padre de Elisa.*

Danteo. ¡Nueba notable!
Poco es que te mande vn buey. 2700
Blanca. ¿Condestable?
Briseno. Sí, señora,
y de tres villas señor.
Elisa. Más mereze.
Blanca. (¡Ha, vil traydor!
¡Honrras haze al conde agora!) [fol. 11 v.]
Aora bien, si han de venir, 2705
quiero estar más prebenida.
Elisa. Alégrate, ¡por tu uida!
Blanca. ¿Cómo puedo, sin morir?

✠ *Báyase la s[eñor]a doña Blanca.*

Danteo. ¿Cómo estamos?
Elisa. Que me caso, *
sin duda.
Danteo. Y aun hazes bien. 2710
Elisa. Yo quiero bien.
Danteo. Yo tanbién.
Elisa. Yo me pierdo.
Danteo. Yo me abraso.
Fileno. ¿Qué habláys los dos?
Danteo. ¿Doyte çelos?
Fileno. Sí; que esta muger es mía.
Danteo. ¡Ay, Elisa, vendrá día 2715
que te castigen los çielos!

---

2710. Lope first wrote *Da.* for *Danteo* for the *sin duda* of this verse, then deleted it.

2713–14. These two verses lined out and canceled by a broad circular line. The cancellation serves only to remove Fileno from the dialogue (cf. MS. note to verse 2580). Note that the *autor* is here forced to omit two verses of a *redondilla*. See below, variant note for these verses.

---

2701. MB, *Condestable es?*

2702. The *Acad.* has *tus villas;* it is true that *tus* and *tres* are practically identical in Lope's script, but here *tres* is indicated by the earlier reference to *quatro villas* (verse 2534). Here he merely forgets the exact number, nothing unusual for Lope. Further, what sense can be derived from *tus?* The King would certainly not give Martín Blanca's properties, MBS, *tres*.

2708. MB, stage direction, *Vase doña Blanca.*

2711–2712. *Acad.* omits these verses. A footnote gives a faulty transcription of the canceled passage: *Fil. ¿Qué habláis los dos?/ Da. Dóile celos./ Fil. Sí, que es nieve esta muger* (p. 155a, note).

✠ *Don Martín con vn venablo, tras su herm[an]o don Remón, vestido de pieles.*

Martín. ¡Honbre, detente, si eres onbre!
Remón. ¡Agora
que estás solo las quiero aver contigo!

✠ *Batallan.*

Martín. ¡Fiero animal! Notables fuerzas tienes!
¡Ayuda aquí!
Remón. ¿Ya llamas gente?
Martín. Espera, 2720
espera, que conozco aquese rostro,
o me engaña el amor.
Remón. Ya me detiene *
essa misma ocasión; conozco el tuyo.
Martín. ¡Don Remón!
Remón. ¡Don Martín! Qué, ¿tú en effeto
me vienes a matar?
Martín. ¡O hermano mío! 2725
Dame essos brazos.
Remón. ¿Tienes, di, vergüenza
de pedirme los brazos?
Martín. ¡Ay, hermano,
venido aquí por permisión del çielo!
Remón. ¡Desbíate!
Martín. ¡Ay, herm[an]o, no me digas
que desbíe mis brazos de los tuyos 2730
en ocasión que sólo en ellos puedo
descansar los trabaxos en que uiuo! [fol. 12 r.]
¡Ya se cunplió tu çierta profeçía!

---

2724. The abbreviation of a speaker's name, probably *Re.* for *Remón*, deleted before *¿Que tú . . . .*

---

2716. MB, stage direction, *Vanse, y salen Ramón huyendo, y su hermano don Mar-/ tín con vn venablo tras él.*

2718. MB, stage direction, *Empieçan los dos a luchar braço a braço.*

2720. MB, *Re. Llamas más gente presto.*

2724–2728. MB contract these verses to: *Mar. Dõ Ramón! Ra. Que tú vienes a matarme?/ Mar. Dame essos braços. Ay, hermano mío/ venido he aquí por permisión del cielo.*

¡Ya, conde, me ha quitado el rey la onrra!
Remón. ¡Bálame el çielo!
Martín. La verdad te digo. 2735
Remón. Espera, espera; cuéntame despaçio
tan graue mal.
Martín. No puedo, que está çerca.
Remón. Pues ¿cómo te ha quitado el rey la onrra?
Martín. Porque lo quiso Dios, para castigo
de haberle puesto en el lugar que tiene. 2740
Remón. ¿Es posible?
Martín. Sin duda que aquel ángel *
pidió just[içi]a a Dios.
Remón. Dime el suçesso.
Martín. Vió el rey en esta aldea a doña Blanca,
(ya sabes que uiuía en esta aldea),
bautiçando vn muchacho que vn vaq[ue]ro 2745
en esta sierra halló reçién naçido.
Remón. ¡Pára, por Dios! ¿Quién esse niño tiene?
Martín. Yo le tenía, y te diré tras esto
lo que se hizo dél.
Remón. Prosigue el caso.
Martín. Enamoróse el rey. Sacó de pila 2750
el niño, a quien, como él, llamaron Sancho;
fuésse a Funes, pensando hazerle fuerza,
conoziendo el balor de doña Blanca.
Fingió que tú de Françia deçendías
por las montañas ásperas de Xaca, 2755
y enbióme el traydor a detenerte,
y aquella misma noche entró en mi cassa.
Pienso que uiene.
Remón. Engaño fué. Prosigue.
Martín. Halló durmiendo mi querida esposa;
salióle a detener, la voz oyendo; 2760
pússole al pecho la cobarde espada,

---

2757. *aquella* written out in full.

---

2735. MB, *Bálgame el çielo.*

2744. The *Acad.* prints *y a Isabel . . .*; this for no discernible reason, since the MS. is clear, and no Isabel figures in this play.

2749. MB, *lo que dél hize. Ra. Prosigue el casso luego.*

2752. MB alter this line to: *traçó después, pensando hazerle fuerza.*

2754. MB, *que tú con los francesses decendías.*

y tapando su boca . . . .
Remón. No prosigas.
¡Rebiento de escucharte!
Martín. ¡Quién pudiera
deçirte, hermano, lo que hallé en mi cassa [fol. 12 v.]
quando vine de aquesta ynfame enpresa! 2765
Remón. ¿Qué hallaste?
Martín. Hallé desde el vnbral prim[er]o
hasta la quadra donde fué el delito,
llenas de luto las paredes todas,
las damas, los crïados, las esclavas;
hasta el jardín hallé desecho todo 2770
y senbrado de arena por ençima.
Contóme doña Blanca su desdicha,
y, al fin della, ymitando a la Romana
con vna daga . . . .
Remón. ¡Espera! ¿Dióse muerte?
Martín. Túbela, conde, y reserué su vida 2775
con el justo dolor de su ynoçençia.
Remón. Has echo bien, y que por ella mires
es echo de quien eres; que la debes
mayor amor por esta misma ynfamia,
considerada la trayçión del echo. 2780
Martín. Herm[an]o, yo he venido a darle muerte
a este tirano que, como has sentido,
viene a cazar salbajes a este monte;
que debes tú de ser, si alguno han uisto.
Remón. Tanbién ay otro.
Martín. ¿Quién?
Remón. La reyna.
Martín. ¡Cómo! 2785
Remón. Aquí uiue conmigo con ese traje,
y es suyo el niño que en tu casa crías,
hijo del muerto rey, rey de Nabarra.

---

2772. Lope first wrote *contó de*, then deleted the *de* and added *me* after the deletion.

---

2762. MB, *y tapóle la boca.*
2763. MB, *O, quien pudiera.*
2773. MB, *y al fin ella.*
2774. MB, *Ra. Dióse muerte, dilo?;* S, *dilo, dióse muerte?*
2777. MB, *bien, que al fin le deues.*
2780. MBS, *considerada la ocasión del hecho.* Was *trayción* too strong a word with the king as its antecedent? The *Acad.* transcribes *celo* for *echo.*
2787–2790. MB alter these verses to: *y es hijo el niño que en tu casa crías/ del muerto rey Alfonso de Nauarra./ Mar. Triste caso! Ra. Pues qué es Ra. Con el enojo.*

Martín. ¿Qué dizes?
Remón. Lo que oyes.
Martín. ¡Triste casso!
Remón. ¿De qué manera?
Martín. Con el grande enojo 2790
de que por el bautismo desse niño
el rey huuiese uisto a doña Blanca,
le he mandado llebar al mismo valle *
donde le hallaron, y que allí le dexen.
Remón. ¡Espantosa crueldad¡
Martín. Estaba loco; 2795
mas Dios, que le defiende en tantos daños, [fol. 13 r.] *
le librará de aquéste y de otros muchos.
El rey viene.
Remón. Pues, mira; yo me subo
por lo áspero del monte, y tú, siguiéndome,
dile lo mismo al rey, y estando en lo alto, 2800
despéñale de vn risco; que, muriendo,
no lo podrá deçir; y así, en secreto, *
vengarás de tu onor la injusta ynfamia.
Martín. ¡Qué bien has dicho! Sube, que ya llega.
¡O fiera bestia, espera! ¿Dónde huyes? 2805

✠ *El rey entre.*

Sancho. Pues, condestable, ¿habéis alguna visto?
Martín. Buelve, señor, los ojos a lo alto.
Sancho. Allí he uisto vn salbaje, ¡Sube, sube!

✠ *Suban.* ✠ *Sigan en alto.*

Martín. Ya subo.
Sancho. Voy tras ti.
Remón. Pues llegad, fieros,
y veréys lo que passa.
Martín. ¡Espera, bestia! 2810
Sancho. Mui alto hemos subido.
Martín. ¡Rey don Sancho!
¡A rey traydor, villano caballero! *

---

2801. MB, *risco; y en muriendo.*

2803. MB, *Acad., la justa ynfamia.* It is strange that the *Acad.* should have the same erroneous interpretation as the *Parte*. The MS. is clear.

2804. MB, stage direction, *Sube don Ramón huyendo por la peña arriba, y don Martín.*

2809. MB, *llegad, fieros.*

2811. MB, *Sa. Muy alto hemos subido; espera vn poco.*

2811. MB, stage direction, *Despeñan al Rey dentro, y dize.*

2811–2812. MB, Mar. *A Rey don Sancho./ Al Rey traydor, villano.*

Sancho. ¡Jesús, Jesús!
Remón ¡O baleroso hermano!
Martín. ¡Ay, lástima tan grande! ¡A, caballeros!
¡Caballeros nauarros, hazed llanto! 2815
¡Llorad, llorad, nabarros caballeros!

✠ *Arista, Fortunio, Laýn, Fernán Peralta.*

Arista. ¿Qué es esto, don Martín? ¿De qué das vozes?
Fortunio. ¿Hate herido, por dicha, algún salbaje?
Martín. Ya deçiendo, señores, ya deçiendo.
Seguía el rey vn animal de aquéstos, 2820
y al passar estas peñas, resbalando
de vna, despeñado yaçe muerto.
Fidenio. ¡O gran dolor!
Fortunio. ¡O estraña desbentura!
Martín. Allí se mira el cuerpo.
Laýn. Allá partamos;
por ventura le queda algún aliento, 2825
y podrá confesarse. [fol. 13 v.]
Martín. No es posible.
Laýn. Bamos, que en Dios hallarle viuo espero.

---

2817. Lope first wrote *Ma.* to indicate the speaker for this verse, then deleted the *M-* and added *-ris* to give *aris.* for *Arista.*

2818. It seems that Lope had *For.* for *Fortunio* as the speaker, then changed it to *Men.* for *Mendo*; this character, however, does not appear in the preceding stage directions and is presumably not on stage. The *Acad.* has *Mendo.*

2827. The speaker's name for this verse is illegible, being obscured by the altered stage direction. The *Mendo* of the *Acad.* is improbable. See following note.

2828 and ff. Stage direction. This passage has been rewritten, and in view of subsequent assignment of parts, must read *Danteo* and *Briseno.* Çelio and Fabio were the original speakers for the next scene, as is clearly shown by verses 2830 and 2852 in which the names *Fabio* and *Çelio* appear in mid-verse; all the speakers' names have been changed, then, from *Çel.* and *Fab.* to *Bri.* and *Dan.* We assume, although in no case is enough clear script involved to state with certainty, that the alterations are not by Lope; it is very likely that they come from the pen of an *autor* who wished to eliminate *Çelio* and *Fabio* from this act. See below, variant note to verse 2828. We use *Çelio* and *Fabio* to preserve the logic of the passage.

---

2813. MB, stage direction, *Sale arriba don Martín.*

2814. MB, *grande! Caualleros; Acad., ¿Hay lástima?*

2817. MB, *Martín; Por qué das vozes?*

2826. MB, *podrá confessar. Mar. Es inposible.*

2827. MB alter this line to: *Verle viuo, Laýn, jamás espero.*

2828. MB, stage direction, *Vanse, y salen Fabio y Celio pages de/ don Martín con el niño/ embuelto.* MBS have Celio and Fabio throughout this scene. *Acad.* has Danteo and Briseno.

Martín. (¡A rey traydor, villano caballero!)

✠ *Çelio y Fabio con el niño.*

Çelio. Aquí nos mandan echar,
Fabio, el niño desdichado. 2830
Fabio. ¡Gran crueldad el conde a usado!
Mas ¿qué le puede obligar?
Çelio. Dizen que çelos han sido
de doña Blanca, su esposa.
Fabio. ¿Doña Blanca está çelosa 2835
de pensar que suyo a sido?
Çelio. Así en cassa se murmura.
Fabio. ¡Que aquí, en fin, se ha de quedar!
Çelio. El çielo le ha de guardar;
su ynoçençia lo asegura. 2840
Fabio. Assí fué Rómulo y Remo: *
vna loba los crïó.
Çelio. A Çiro vna perra dió *
sustento.
Fabio. ¿Sabes que temo
que estos salbajes que agora 2845
han descubierto pastores
en Peñalén . . . ?
Çelio. Pues no ygnores,
Fabio, si el muchacho llora,
sino que lo han de comer.
Fabio. Dicho y echo; allí ha salido 2850
vno con fiero vestido.
Çelio, ¿qué habemos de hazer?
Çelio. Suelta el niño, y çebaráse
en él. ¡Suelta!
Fabio. Aquí le dejo.

✠ *Huyen, dexando el niño; la reyna entre.*

Eluira. ¡Çielo, de mi vida espejo, [fol. 14 r.] 2855

2855. Lope wrote and deleted an additional *mi* before *vida*.

2835–2836. MB do not give these verses to Fabio but retain Celio as the speaker.
2839. MB, *cielo lo ha.*
2843. MB, *A otro vna perra.*
2847. MB, *en Peñalón.*
2849. MB, *le han de.*
2849. MB, stage direction, *Mira Fabio a lo alto de la ventana,/ y vee a la Reyna, y dize.*
2854. MB, *en él. Fab. Aquí le dejo.*
2854. MB, stage direction, *Vanse los dos huyendo, y dexan al niño, y baxa la Reyna por el/ monte abaxo.*

que aquesto a tus ojos passe!
¡Que huyan de mí los honbres!
Mas ¿qué es esto? ¿Qué han dexado?
¡Ay, Dios! ¿qué es lo que he mirado?
Llega temor, no te asombres. 2860
Vna pequeña criatura
pareze . . . ¡Ay, mísera yo!
¿Posible es que otra naçió
con semejante ventura?—
Alçaos, mi niño, del suelo; 2865
que pues el que yo parí
algún tiempo se uió ansí,
que os lo pague quiere el çielo.
Y vien tengo yo qué os dar,
que aun a buen t[iem]po venís; 2870
pareze que lo pedís,
aunque no sabéys hablar.—
Mas ¡ay de mí! ¿Qué rüido
es éste? Gran gente suena.
Toda la sierra está llena 2875
de la gente que ha venido,
y alguna viene tras mí.
Quiero huir açia el aldea,
aunque de enemigos sea;
que estaré mexor que aquí. 2880
Quisiera el niño dexar,
pero hele cobrado amor.
Ánimo, ynjusto temor;
que el çielo me ha de ayudar.—
Asíos mui bien al pecho, 2885
niño mío, y [no me temáys];

2869–2872. These verses encircled, crossed by two vertical lines, and marked *No* in the left margin.

2881–2884. These verses encircled, crossed by three vertical lines, and marked *No* in the left margin.

2885–2886. The notation *No* appears in the left margin.

2886. The final three words lost in the lower margin. We have suggested [*no me temáys*]. The *Acad.* suggests *no temáis* (p. 157b, note 3), but there is evidence of a short word between *no* and *te-*.

2860. MB, *Lléuame, mas no te.*

2863. MB, *que otro.*

2865. MB, *Acad.* omit *mi.* It is again remarkable that the *Acad.* should coincide with MB. The MS. is clear.

2870. MB, *que a muy buen tiempo;* the *Acad.* transcribes *que aunque a muy*, which makes little sense.

2877. MB, *y alguno viene.*

2881. MB, *Quisiera al niño.*

2882. MB, *hele tomado.*

2886. MS, *y no os cayáis;* B, *caygáis.*

mas en v[uest]ro çentro estáis, [fol. 14 v.] *
que está de desdichas echo.

✠ *Entren Arista y Fortunio y Mendo y Fernán Peralta con el rey en honbros, muerto; y detrás, el condestable don Martín y don Remón.*

Martín. Ésta es, famosos Nabarros,
mi cassa antigua y solar, 2890
más en balor singular
que en edifiçios bizarros.
No pensé yo que viniera,
si ella tubo algún balor,
a darle este nuebo honor 2895
don Sancho, desta manera.
Yo pensé que aquesta onrra *
me la hiziera desta suerte;
pero aunque sea en la muerte,
el rey, caballeros, onrra. 2900
Yo tube neçesidad
de la onrra deste día,
aunque con otra alegría
la esperó mi voluntad.
Y vos, generoso hermano, 2905
hallado para mi bien
sobre el alto Peñalén,
de su blanca nieve cano,
deçid lo que hemos de hazer.
Remón. Conde, doña Blanca sale. 2910
Martín. ¿Qué puede aber que se yguale
a mi venganza y plazer?

✠ *Doña Blanca sale al encuentro del cuerpo.*

Blanca. ¡O, qué notable dolor! [fol. 15 r.]
¡O, qué ynsufrible desdicha!

---

2887–2888. Encircled and marked *No* in the left margin.

2895. Lope first wrote *ha*, then deleted the *h*-.

2910. *For.* for *Fortunio* has been deleted to the left of this verse and preceded by *Rem.* in a hand dissimilar to that of Lope.

---

2888. MB, stage direction, *Vase y salen Fortunio, Arista, Mendo,/ Fernán Peralta, que traen los quatro/ al Rey muerto en ombros, y detrás/ don Martín, y don Ramón.*

2897. MB, *no pensé.* The verse is more intelligible thus, but the MS. is clear.

2908. MB, *blanca nube.*

2909. MB give this and the following verse to Fortunio.

2912. MB, stage direction, *Sale doña Blanca al encuentro del cuerpo.*

Caballeros, ¿es por dicha 2915
aquéste el rey mi señor?

Martín. Señora, aquéste que ves
es el que reynar solía,
que con onrra tuya y mía
le estás mirando a tus pies. 2920
Mira qué estraño suçeso;
que despeñado murió
quien tanta ocasión nos dió
de perder, llorando, el seso.

Blanca. ¿Ay desdicha semejante? 2925
¡Ay, mi rey, que vengo a veros
en tanto mal!

Remón. Caballeros,
passad el cuerpo adelante,
y echalde sobre la cama
de doña Blanca.

Blanca. Y es bien 2930
que allí sepulcro le den,
pues buelbe allí por mi fama.

✠ *Échanle.*

Remón. ¿No me conozéys, señora?

Blanca. ¡Ay, conde del alma mía!

Remón. No lloréys, pues llegó el día 2935
que v[uest]ro onor se mexora.
Vos no habéys perdido nada,
y a quien lo contrario siente,
le sustentaré que miente,
en el campo con la espada. 2940
Y esto es mui llana verdad;
que no puede haber desonrra
donde da vozes la onrra
y falta la voluntad.

---

2919. The entire verse except *y mía* has been deleted, and *que con onrra tuya* written in the left margin. The text of the deletion is doubtful: . . . *en quanta* . . . (?).

2920. *Acad.*, *lo estás.*

2926. The words *al alma*. *Re.* deleted at the first of this verse.

2932. MB, stage direction, *Meten el cuerpo los quatro, que le tru-/ xeron, y quedan doña Blanca,/ y don Martín, y don Ramón.*

2933. MB, *No me conoces.*

2934. *Ma.* for *Martín* deleted to the left of this verse and replaced by *Blan.* for *Blanca.*

Vos estáis mui bien vengada; [fol. 15 v.] 2945
abrazad mi herm[an]o luego.

Blanca. Conde, mi señor, yo os ruego
que en Blanca tiñáys la espada;
haçedme dos mil pedazos.

Martín. Blanca, çesen los enojos; 2950
buelbe a serenar tus ojos
en la esfera de mis brazos;
yo conozco tu virtud.

Remón. Quedo; que salen acá.

✠ *Salgan los caballeros.*

Fernán. Ya el cuerpo en la cama está, 2955
hasta hazer el ataúd;
y realmente, caballeros,
que pareze permisión
de Dios en esta ocasión
tantos castigos tan fieros. 2960
No debía de reynar
Sancho con justa justiçia.

Arista. No le ayudé de maliçia.

Fabio. Yo no le quise ayudar.

Mendo. Ya sabéys que repliq[ué]. 2965

Fernán. Yo le seguí a mi despecho.

Remón. Caballeros, esto es echo;
orden, que es justo se dé
para buscar a la reyna.
¿Qué diré del niño, hermano? 2970

✠ *La reyna con el niño.*

Eluira. Vengo huyendo de vn tirano
donde otro tirano reyna.
¡Ay, çielo! ¡Gente ay aquí!

Fernán. ¿Qué estraña visión es ésta?

---

2965. The MS. has the unusual abbreviation *repliq̃* for *repliqué*.

---

2946. MB, *abrazadme, hermano, luego.*

2947. MB, *Y a vos mi señor os ruego.*

2948. *Acad., en Blanca ciñáis la espada*(!)

2949. MB, *hazedme vos mil.*

2954. MB, stage direction, *Salen los quatro caualleros, que lleua-/ ron al rey.*

2963. MB, *Yo le ayudé.*

2970. MB, stage direction, *Sale la Reyna con el niño em* (sic)*/ braços.*

Eluira. ¡Muerta soy, si doy respuesta! [fol. 16 r.] 2975
Martín. ¿Es ésta la reyna?
Remón. Sí.
Martín. Caballeros, ésta es
doña Eluira.
Eluira. ¡Ay, çielo santo!
¡No me matéys!
Remón. Dexa el llanto.
Eluira. Piedad pido a v[uest]ros pies. 2980
Blanca. Danos los tuyos, señora.
Eluira. Conde, ¿es aquesto verdad?
Remón. Mouióse el çielo a piedad
de tus desdichas agora.
Sancho es muerto, despeñado; 2985
danos tus pies a bessar.
Eluira. El traje, el tienpo, el lugar,
caballeros, me han turbado.
No sé qué os diga; aquí estoy.
Remón. ¿Qué niño es éste?
Eluira. No sé; 2990
en vnas yerbas le hallé,
y como al fin madre soy,
por otro que ya perdí
determinaua crïalle.
Martín. Déxame, reyna, miralle. 2995
Blanca. Y a mí.
Remón. ¿Es el rey?
Blanca. Señor, sí;
éste es tu hijo, señora,
que aquí me truxo vn pastor.
Martín. Y yo, por çierto rigor
de vnos çelos, mandé agora 3000
que le echassen de mi cassa.
Remón. Todo es permisión del çielo.
Eluira. ¡Ay, hijo mío, que vn yelo *
la secreta sangre abrassa!

2998–3004. A large ink blot renders the central portion of all these verses obscure but not illegible.

2981. MB, *Danos los vuestros.*

2994. The *Acad.* transcribes *determinava invialle*, for which we see no translation. MBS, *crialle;* and the MS. is clear.

3003. MB, *Ay, hijo, más que vn yelo.* This clarifies a definite obscurity in the MS., which shows, however, *hijo mío.*

¡No en vano amor os tenía! [fol. 16 v.] 3005

Martín. ¡Nauarros, éste es el rey
por justo derecho y ley;
seguid esta lealtad mía!
De rrodillas, gran señor,
te besso essa tierna mano. 3010

Remón. Yo, como el conde, mi herm[an]o.

Fernán. Y todos con grande amor.

Martín. Sabed que está bautiçado,
que el rey su padrino fué.

Eluira. ¿Qué nonbre?

Martín. Sancho.

Eluira. Oy se be 3015
mi muerto Sancho vengado.

Martín. Todos lo estamos, señora.

Remón. Tal ystoria el t[iem]po escriua.

Martín. ¡Viua el rey don Sancho!

Todos. ¡Viva!

Remón. Llebalde a Funes agora, 3020
donde, el rey muerto enterrado,
que tantos males remedia,
dé fin la tragicomedia
del príncipe despeñado.

l.d.m.v.os.

En Madrid a 27 de nobien-/
bre de 1602.

M. Lope de Vega Carpio

[*rúbrica*]

---

3010. MB, stage direction, *Híncase el condestable de rodillas y/ bessa la mano al niño, y luego por su/ orden todos llegan arrodillan-/ do, y le bessan la mano.*

3014. MB, *y el rey su.*

3021. MBS, *donde el Rey está.*

3023. MBS, *y aquí acaba la comedia.*

3024. MB, stage direction, *Vanse todos.*

[fol., unnumb., r.]

Esta comedia no tiene cosa que inpida al rrepresentarse; antes, por ser del autor que es, [es] muy inxeniosa y digna/ de ser vista: en Madrid a 8 de agosto 1603.

El doctor
Cespedes

Representóse en Madrid a 9 de agosto/ de 1603.

Li$^{do}$. Silua
Torres

Por comisión del señor licen$^{do}$. P$^{o}$ de Mayo vicario/ general deste arçobispado de Saragosa he uisto esta/ comedia y me parece que se podrá hacer por no tener/ cosa contra n$^{a}$. fee ni buenas costumbres ff$^{o}$. a 5 de di$^{be}$./ de 1603.

El licen$^{do}$. An$^{o}$.
Xusraora

[fol., unnumb., v.]

Examine esta comedia y entremeses/ y cantares della el S. Thomas Gracian/ Dantisco y de su censura. Vall$^{d}$. a 27 de/ abrill de 1604.

[*rúbrica*]

Esta comedia intitulada El Príncipe despeñado se/ podrá representar. Reseruando a la vista lo que/ fuera de la lectura se offreçiere y lo mismo en los/ cantares y entremes. En Vall$^{id}$. a siete de/ Mayo 1604.

El secret$^{o}$. Thomas Gracian Dantisco.*

[*rúbrica*]

Podráse representar esta comedia/ guardando la Zensura de arriba. En Vally$^{d}$. a 8 de Mayo 1604.

V. E. [?] *

[fol. 1 r.] Los señores jurados de la dicha ciudad de Çarogoça damos fe y testimonio para poder representar en esta ciudad de Çarogoça la comedia del Príncipe despeñado de Lope de Veg[a]. Yo Bernaué . . . Coromi . . . (?) de Alvalat . . .

[fol. 1 v.] ✠Comedia famosa del Príncipe despeñado de Lope de Bega. [The word *despeñado* appears three times.)

[fol 2 r.] Por mandado de los señores inquisidores, jueces apostólicos de Valladolid, vi esta comedia Príncipe despeñado, y no ai en ella cosa contra nuestra fe católica, ni contra buenas costumbres; y así me parece que se le puede dar licencia para representarse. Fecha en S. Fran.$^{co}$ de Valladolid a 9 de mayo, 1607. Frai Gregorio Ruiz.

Visto por los Srs. inquisidores de Valladolid el pareçer de arriba de fray Gregorio Ruiz, lector de theulugía del convento de San Fran.$^{co}$ desta çiudad, dieron licencia para que se pueda representar esta comedia llamada Príncipe despeñado. Fecho en Valladolid, 9 de mayo de 1607 años. Juan Martínez de la Vega.

[fol. 2 v.] Por mandamiento del arçobispo mi señor he visto esta comedia del Príncipe despeñado, y digo que se puede representar, reservando por lo visto lo que es fuera de la lectura. Así lo firmo en Çaragoça a 10 de noviembre, año 1608. El Dr. Villalva.

Por mandado del Sor. liçenciado Gonzalo Guerrero, provisor deste obispado de Jaén, e visto esta comedia intitulada El Príncipe despeñado, y como es toda a lo humano, no e hallado en ella palabra malsonante que aya menester ser emendada. Los cantares y varias representaçiones no les puedo calificar más de lo que ay escrito en este quaderno. En Jaén a nuebe de Julio del año de 1610. El Doctor Salzedo.

En la ciudad de Jaén a nueve días del mes de jullio de mill y seisçientos y diez años, su merced el Liçenciado Gonzalo Guerrero, canónigo de la doctoral de la santa yglesia de Jaén, provisor general en ella y su obispado, y de su señoría don Sancho de Avila y Toledo, obispo de Jaén, del consejo del rey, nuestro señor, aviendo visto el testimonio [fol. 3 r.] y visita desta comedia, yntitulada del Príncipe despeñado, hecho por mandado de su merced, por el Dr. Salçedo, dijo que dava y dió licencia a Antonio Granados, autor de comedias, para que la pueda representar [en] esta dicha ciudad y obispado, y lo firmó de su nombre. El Ldo. Gonçalo Guerrero. Ante mí: Joan de Mata.

Vi esta comedia por mandado de su señoría, y no ay en ella cosa ninguna porque no se deba representar. Murcia, 13 de junio de 1612 años. Dor. Joan Andres de la Calle.

Por comisión del arçobispo mi señor don Pedro Manrrique, he visto esta comedia del Peñado [sic], y digo se puede representar, reservando

por lo visto lo que es fuera de la lectura. En Çaragoça a 16 de noviembre(?), año 1611. El Dor. Villalva.

El Licen$^{do}$: Molina, probisor de las Asturias, de [un signo ininteligible]. En la ciudad de Lixboa a 8 de 9.$^{bre}$ de 1621 doy fe, en testimonio de berdad.[1]

[1] The text of these *licencias* (fol. 1 r. to fol. 3 r.) is taken from an article by Américo Castro. See above, *Introduction*, p. 3.

# NOTES TO THE TEXT

## ACT ONE

+*. A simple cross, made by two straight lines, heads every folio of the autograph MS. Lope employs this symbol in all his *comedias* and even in his correspondence. We omit this symbol in transcription.

*MJ**. This invocation heads all of the folios of this play except those of the *repartos*. Fichter, in his edition of *El sembrar en buena tierra*, p. 1, discusses these invocations, and elsewhere ("New Aids for Dating the Undated Autographs of Lope de Vega's Plays," *Hispanic Review*, IX [1941], 79–84) gives evidence to show that Lope's use of these formulae varied in well-defined periods. To the period including 1602, the year of the composition of the *Príncipe*, Fichter assigns the abbreviations *JM* and *JMJ*. We fail to see this in our photostat of the MS., and transcribe *MJ*, perhaps an abbreviation for *María y José*.

*Verses* 2–5. This multiple play on words is based on the obvious analogy of Sancho with *ensancharse*, *ancho* and *estrechar*. Lope is very fond of this device; in vv. 1287 ff. of this play we have an excellent example of the liberties which he allowed himself to take in this respect.

19–20. *desnuda . . . uestida*. Note the use of antithesis as a poetic device. Cf. also vv. 70, 84–85, 88–89, 682, etc.

28. *piedad*. As the regular antonym of *yra* (v. 27), *piedad* is rare. Cov. "Piedad: piadoso, misericordioso." Note that *piedad* is the rhyme word of the verse.

38. *Tú hablas por açidente;* here, "you speak without reflection." *Accidente*, with the primary meaning of illness or malady, comes to be used for the pangs or onslaught of love, and later, more specifically, of love at first sight. On this, see Brooks, *El mayor imposible*, vv. 507–508n; Barrau, *Los melindres de Belisa*, pp. 214–215; Schevill, *La dama boba*, v. 2036n. Cov. "Dezimos, comunmente el acidente de la calentura, y otra qualquiera indisposición que de repente sobreviene al hombre." In *El cuerdo loco*, for example, the force of *açidente* is clearly "malady"; the reference is to the illness of the Prince:

> Creçe el açidente, y pienso
> que no ha de ser socorrido.
> [*El cuerdo loco*, ed. Montesinos, vv. 1175–1176.]

42. *Es llano*. "It is certain, true." Cf. vv. 91, 158; and see Harlan, *El desdén vengado*, v. 2658n. Cov. "Llano, metaforicamente, se toma por la cosa que no tiene estropieço ninguno, sino llaneza, y verdad."

43. *quando el rey hijo tuuiera*. The use of *quando* plus subjunctive as "even if," "although" is well established: see Bello-Cuervo, *Gramática*, 1239; Keniston,

*Syntax*, 29.731; and vv. 1052, 1138 and 2631 of this play. Here we see "if" to be the preferred translation, as well as in v. 359.

44–45. *Si yo le uiera,/ pusiera* . . . . Lope seems to prefer this form of the conditional contrary to fact and less vivid future sentences, with the *-ra* form in both the protasis and apodosis, although the other possible forms are found.

*le*. Lope generally employs *le* as masculine direct object, for thing or person; *la* for feminine direct object, thing or person; and *lo* as direct object, neuter. He is not, however, absolutely consistent in this practice, as will be shown by some of the following examples from this play:

| | | |
|---|---|---|
| vv. | 49 | no lo declaró su padre |
| | 146 | todos le obedezemos (*him*) |
| | 169 | solo le posseo (*el lugar*) |
| | 184 | lo ssea (*mayordomo*) en ofiçio |
| | 185 | el que lo ha sido |
| | 284 | veysle aquí, hidalgos, miraldo |
| | 1000 | díxele (*a ella*) que se animase |
| | 1004 | hízolo ansí |
| | 1007 | que yo la (*her*) tengo |
| | 1008 | téngola (*her*) |
| | 1259 | llegádola a hablar (*a ella*) |
| | 1280 | llégale (*to him*), señora [a] ablar |
| | 1574 | a doña Blanca la des (*liçençia*) |
| | 2166 | que no le (*him*) engañaua el alma |

These examples are exclusive of metathesized cases (vv. 284, 339, 340, 448, 2307, 2929, 3020) and assimilations (vv. 555, 1530, 1535). *le* is found as masculine direct object (thing) in nine cases in *El desdén vengado* (ed. Harlan, v. 733n). Occasionally *le* will be found for *les*:

. . . cuán mal lo hace
quien, libre, le da ocasión
a los hombres de mis partes
[*Amar por burla*, *N.Ac.* I, 638a.]

Of *la* for *le* we have seen several examples, but the majority appear with the verb *hablar* (v.gr., *hablarla quiero* in *El castigo del discreto*, ed. Fichter, v. 86); this appears to be a special case, for *hablar* was often construed transitively, and *la* therefore serves its normal role as direct object. See Keniston, *Syntax*, 2.51 and 7.32: "*la* after *hablar* should be considered a direct object."

46. *Mostralde*. This type of metathesis is very common in the *comedia*. Note that here the form does not appear in the rhyme word of the verse.

48. *Mil linzes son menester*. The lynx represents acuity of vision or mentality in the *comedia*. Animals and their various traditional attributes figure prominently in the imagery of Lope. On this particular animal, see Herrero García, "La fauna en Lope de Vega," *Fénix*, pp. 72–75, and Brooks, *El mayor imposible*, v. 425n.

49. *No lo declaró su padre*. *Lo* here could be interpreted as "it" (king) or "him" (as heir). In consonance with Lope's general practice, it is perhaps most likely that *lo* here is neuter. See notes to vv. 45 and 284.

55. *fee*. One syllable, by crasis. Like most abstract nouns, *fee* has a wide

range of meaning in Lope. Some are "promise," "fidelity," "credulity," "good intentions" (*buena fee*), "reliable testimony," "hope," "belief" (*en fe de que*, "in the belief that"), and "faith" (one of the three theological virtues). See Harlan, *El desdén vengado*, v. 2196n, and Van Dam, *El castigo sin venganza*, v. 376n. Cf. vv. 63, 68, 69, 346, 701, etc. of this play.

63. *es fuerte cossa. Fuerte* is much used by Lope. Cov. "trance fuerte, riguroso."

91. *Yo lo tuuiera por llano.* See v. 42; and cf. v. 158.

98. *Vil ynterés os proboca. Ynterés*, "selfish interest," "money," "sum of money." Cov. "el prouecho, la vtilidad, la ganancia que se saca, o espera de vn cosa." See Brooks, *El mayor imposible*, 371n, and cf.:

no pintó mal el poeta
lo que puede el interés.
[*Peribáñez*, ed. Hill, Harlan, *Cuatro comedias*, vv. 618–619.]

*Interés* is found in poetical contraposition to *amor* or *afición*:

¡Afuera, afuera, afuera,
aparta, aparta, aparta;
que entran Amor e Interés
armados a la batalla!
[Robles Pazos, *Cancionero*, p. 66, from Lope: *La niñez del padre Rojas*.]

and

Interés no vence
justa afición.
[Robles Pazos, *op. cit.*, p. 53, from Lope: *El Hamete de Toledo*.]

100. *en resoluçión tan loca. Resoluçión:* Cov. "la determinacion que se toma en vn negocio resoluto. El determinado a hazer alguna cosa." But cf. *Dicc. Aut.*: "se toma asimismo por desembarazo, libertad u despejo, en decir o hacer alguna cosa."

120. *con esta misma porfía.* In Lope the word *porfía* has many nuances of meaning; as a general rule it signifies the amorous persistency of a lover; an interpretation allowed by the Covarrubias definition, although not specifically stated: "vna instancia, y ahinco en defender alguno su opinion, o constancia en continuar alguna pretensión."

133–137. *y nuestras cosas perdemos*, etc. Since Lope's *o* and *a* are very nearly identical in appearance when found internally, *cosas* could be read as *casas*; nor does the verb *perdemos* allow us to reject such a reading, for *casa* can mean "property" or "family" in addition to its basic value, as is clearly shown by v. 186: *Enviad por vuestra casa* (*casa* here is clear, and, moreover, is the rhyme word with *passa* of v. 188). In v. 135 the plural *cossas* is not clear in the MS., and could also be *cassas*, since Covarrubias gives us this definition: "Agora en lengua Castellana se toma casa, por la morada . . . y las de los hombres ricos, llamamos en plural . . . otras vezes significa familia." The spelling unfortunately provides no clue, for Lope wrote both *casa* and *cosa* with either a single or double *s* (see Amezúa, *Epistolario* III, lxxvii).

138. *aunque fuera a otro polo.* For the use of *polo* in Lope, see Salembien,

"Vocabulaire de Lope de Vega," *Bulletin Hispanique*, XXXIV, 125–126. The *polo* in Lope refers to the antipodes of the sun's movements:

porque en partiendo el sol al otro polo
a exenplo de su dueño.
[*Del monte sale*, ed. LeFort Peña,
vv. 1726–1727.]

139–140. *mexor pienso que boy solo/que no mal aconpañado.* The pleonastic *no* is regular after comparatives; see Bello-Cuervo, *Gramática*, 983, 1140.

151. *Su Alteza sale.* The king was usually accorded the title *Majestad.* See Monreal, *Cuadros viejos*, pp. 191–193.

154–155. *Haréos a todos merzedes;/basta que la mano os dé.* We can well imagine the popularity of the word *merced* ("royal favor," "boon") in the court; this popularity is reflected in Lope's verses when he treats of the royalty. For a multitude of citations, see Arco y Garay, *La sociedad española*, pp. 95–113. Cf. vv. 177, 189, 199, 204, 206, 1256 of this play.

*Dar la mano* probably is the act by which the king bestows a signal honor upon a subject, comparable to allowing him to don his hat in the royal presence; the phrase also indicates any sort of aid:

Hacelde, Mendo, padrino;
que con este parentesco
os dará la mano en todo.
[*El cuerdo en su casa*, *B.A.E.* XLI, 456c.]

158. *llano.* See note to v. 42.

160. *ya besaremos tu mano.* Here, to acknowledge the authority of the king. Court courtesy probably called for this act (or, at least, this phrase) with great frequency, for we find it satirized in many works; from Lope, cf.:

¡Cuáles son los cortesanos
destos de querer besar!
Palabra no se ha de hablar
sin besar, o pies o manos;
por esto en Madrid se haría
la fuente de Lavapiés
que lavárselos bien es
besándoles cada día.
[*La Villana de Getafe*, *N.Ac.*, X, 391b.]

174. *satisfaçión*, "reward."

183 ff. In the course of this passage the king appoints his new household: the *mayordomo mayor*, the *caballerizo mayor* (v. 212), the *montero* (v. 214), *caçador* (v. 214), *camarero* (v. 216), *secretario* (v. 217), and the *capitán de la guarda* (v. 221). For some details on these officials and their roles as members of the royal entourage, see Pfandl, *Cultura y costumbres*, pp. 263 ff.

186. *cassa*, "family"; but see v. 183, note.

196–197. *Enbiaré por mi muger,/que nunca ha entrado en la corte.* Lope here answers this question: had not the king seen Blanca before, since her husband was such a prominent courtier?

200. *vn lisongero ofrezer*, "a subservient (flattering) attitude."

202. *bien quisto.* This, and *mal quisto,* seem at times to have lost their basic meaning in Lope. Cf.:

Como Feliciano debe
de ser bienquisto y querido,
está en los ojos de todos.
[*El ausente en el lugar, B.A.E.* XXIV, 260a.]

This and other examples are found in Montesinos, *Barlaán y Josafat,* p. 266.

214. *montero y caçador.* See v. 183, note.

216. *camarero.* See v. 183, note.

217. *secretario.* There are many significant allusions to this office in Lope. Cf. the following:

Mas sí tendrá, porque apenas
vi secretario en comedia
que sin temer su tragedia
no estuviese a manos llenas
amante y favorecido
de la tal Reina o Duquesa
aspirando a grave empresa
con pensamiento atrevido.
[*Los nobles como han de ser, N.Ac.* VIII, 107b.]

Ger. Recibióle, Liseno, en su servicio
El conde mi señor.
Lis. Él lo merece.
Ger. Como amigo le trata.
Lis. Y en qué oficio?
Ger. De secretario, a quien jamás se ofrece
Cosa que importa, que otro voto siga.
[*El servir a señor discreto, Acad.* XV, 597a.]

221. *capitán de la guarda.* See v. 183, note.

233. *reliquias de aquellos godos.* A commonplace in Lope is reference to the *godos* as synonymous with nobility. Among the examples adduced by Solenni in his general study of patriotism in Lope we find the following (*El Brasil restituido,* pp. cxxii–cxxv):

Correo. Vuelven los famosos godos,
para hacer hechos romanos,
con alas en pies y manos,
vueltos en Mercurios todos.
[*Los españoles en Flandes, Acad.* XII, 359a.]

Marqués. ¡Ea, sangre de los godos!
¡Ea, españoles de mar!
[*La nueva victoria, Acad.* XIII—erroneously "XII" in Solenni—74b.]

For this concept in Golden Age literature other than the *comedia,* see Schevill, *La dama boba,* v. 2295n., and Herrero García, *Ideas de los españoles,* pp. 225–232. Cf. also v. 1402 of this play.

243. *consejo*. "plan." *Dicc. Aut.*: "Vale y se suele tomar por modo, camino, o medio de conseguir alguna cosa."

251–255. These verses illustrate the poetic device of anaphora, often encountered in Lope and even more frequently in Calderón. Lope specifically advises the use of this figure in his *Arte nuevo de hacer comedias* (Clark, *European Theories of the Drama*, p. 92b). Other examples in this play: vv. 2162–2163, 2175 ff., and 2386 ff.

260–262. *que no se llama engañado/quien tiene joya en su caxa/o el ánbar fino en su basso*. These lines have an apothegmatic ring, but I do not find the thought listed in any of the standard compilations. Many editors have commented on the manifold uses and popularity of *ánbar*; chief among its uses was in the perfuming of gloves. See Schevill, *La dama boba*, 2265n; Bonilla, *De crítica cervantina*, 101 ff.; *Don Quijote* (ed. Clemencín), III, 359; Rojas, *Celestina* (*Clásicos castellanos*), I, 73; and Fichter, *El sembrar en buena tierra*, vv. 2763–2766n.

284. *veysle aquí, hidalgos, miraldo. Veisle aquí* appears to be a fixed phrase, the approximate equivalent of *hele aquí*. See Northup, *Ten Spanish Farces*, p. 148. In *miraldo*, the exigencies of rhyme may have had an influence, since Lope, with rare exceptions, employs *le* as masculine direct object, person. Or do we have a case of dissimilation? Cf. v. 2501 of Miss Harlan's edition of *El desdén vengado* (*con que, en vez de curalle, lo mataras*), and her explanation of this.

290. *traslado*, "image." Cf.:

Es vn traslado, vn trasunto
de aquel tu estimado obero.
[*El cuerdo loco*, ed. Montesinos, vv. 941–942.]
Yo me voy, hermosa Celia
a ver siquiera el traslado
de quien me da zelos.
[*Del monte sale*, ed. LeFort Peña, vv. 684–686.]

296 ff. As Northup explains (*Ten Spanish Farces*, pp. 156–157), the *testamento cerrado* is a will which the witnesses are not allowed to examine. In order to validate such an instrument, witnesses in the number of seven, and a notary, were necessary. For the *testamento abierto*, on the other hand, only three witnesses were required. Cf. Cervantes, *Entremés de los dos habladores*, ed. Northup, op. cit., p. 38: "y una escritura ha menester tres testigos, y si es de testamento cerrado, siete . . . ."

302. *desde el montañés Pelayo*. The *montaña* is the home of the descendants of the Goths, and hence became the seat of nobility. Cf. above, note to v. 233. Solenni, in his edition of *El Brasil restituido*, discusses this point in his note to v. 361, and quotes the following passage:

D. Juan. Para noble nacimiento
Hay en España tres partes:
Galicia, Vizcaya, Asturias,
O ya montañas se llamen.
[*El premio del bien hablar*, *B.A.E.* XXIV, 493c.]

See also Buchanan and Franzen-Swedelius, *Amar sin saber a quién*, p. 160; Herrero García, *Ideas de los españoles*, pp. 225–232; and cf. v. 233, note.

310. *pudiendo elegir estado. Recibir*, *elegir*, *tomar*, *dar* or *poner* (*en*) *estado* all may mean "to marry"; although this definition is not explicit in Covarrubias, the extension of meaning required is slight: "poner a vno en estado es darle modo de viuir." The *Dicc. Aut.* definition is more comprehensive: "Mudar o tomar estado. Es passar de un genero de vida a otro: como de soltero a casado, de Secular a Eclesiastico . . . " and "Poner a uno en estado. Por antonomasia es casarle." Cf. v. 436, where it has the force of "domestic arrangements," "way of life," and v. 1119, where the reference is to the political state. Cf. also v. 481, note.

312. *testigo tan abonado.* Cov. (s.v. *Bueno*): "acreditar alguna persona, hazer buena y cierta la cosa." The antonym seems to be the *tachar* of v. 298.

330. *Alexandro.* The symbol of greatness and nobility in Lope; we have also the adjective *alejandro* and the noun *alejandría* (an act of abnegation such as that of Alexander in giving up Campaspe). Cf.:

. . . Pues ahora
con mano más alejandra
de otra más bella Campaspe
te hiciera dueño.
[*La intención castigada*, *N.Ac.* VI, 568a.]

Lope's sources for such comparisons are, of course, the classics, but it is not impossible that a greater percentage than is commonly believed came from secondary compilations, chiefly that of the "magnífico caballero," Pero Mexía. In his *Silva de varia leçión* we find the story of Alexander and Campaspe related in some detail (Vol. I, pp. 365–366). For further information on the Alexander symbol in Lope, see Brooks, *El mayor imposible*, v. 467n, and s.v. *Alejandro* in Santiago Montoto, "Vocabulario de Lope de Vega," *Bol. Real Ac.*, XXVI (1947), 281–295.

343–371. Sancho initiates his speech addressing Eluira as *Vuestra Alteza*; in v. 352 he shifts to *su*; and in v. 371, to *tú* (*vete*), and continues in the familiar. For a discussion of pronouns of address, see Romera-Navarro, "Apuntaciones sobre viejas fórmulas castellanas de saludo," *Romanic Review*, XXI (1930), 218–223.

350. *echos*, "real," "living." Cov. (s.v. *Hazienda*): "Hecho, el que esta perficionado."

359. *quando*, "even if"; see v. 43, note.

360. *pleyto.* Cov. "palabra forense muy comun, y ordinaria, parece significar contienda, o diferencia judicial entre partes. Pero si bien se aduierte, en conformidad, porque los que pleitean concurren en vna cosa, y sobre esta siguen las diferencias . . . Traer mal pleito, no tener razon en lo que pide." In this verse and in v. 1127, the meaning is "right," "claim"; in vv. 400, 404 and 1757, "case," "argument," and in v. 420, (*pleytear*), "wrangle."

361. *la acçión mía.* Cov. "vale algunas vezes el derecho que se tiene a qualque cosa. Significa algunas vezes, la fuerça, y energía, con que alguno predica, lee, o razona." As Van Dam (*Castigo sin venganza*, v. 196n) points out, Lope himself

has given us a definition of this interesting word:

Pascual. Dime tú si en esta aldea,
si en este monte, si en este
valle, hay quien conmigo apueste
en qualquiera acción que sea?
Antonia. ¿Qué es acción?
Pascual. Debe de ser
obra de cualquier persona;
que a nuestro lugar, Antona
llegó este vocablo ayer.
[*La primera información*, *Acad.* IX, 603a.]

Morley-Bruerton in their *Chronology* give the date of this play as 1620–1625. Strangely enough, in view of the above, we again find the word derided as a neologism in *El desprecio agradecido*, *N.Ac.* XII, 1b, for which Morley-Bruerton give the date 1633 circa. In *Amar sin saber a quién* we find this significant passage:

Un lindísimo mancebo
de éstos que dicen acción,
en substancia, reducción,
y todo vocablo nuevo.
[Ed. Buchanan and Franzen-Swedelius, vv. 555–558.]

For this play the Morley-Bruerton date is 1620–1622. Rodríguez Marín attests the rarity of *acción* in the early years of the seventeenth century (*Quijote*, *Edición Centenario*, III, 149, note 16). In the light of this, we are surprised to find Lope employing the word in early plays without taking express exception to its use:

que aunque el conde don Juan tuvo
primero que vos acción
a la mano desta dama,
propone la vuestra vos.
[*Más pueden celos que amor*, *N.Ac.* XII, 579b.]

Morley-Bruerton give 1623–1635 for this play. More significantly, the word is used in the autograph *La batalla del honor* (ed. Spaulding), v. 2841, the date of which is 1608; in the partial autograph *Los melindres de Belisa*, v. 436, date 1606–1608; and, of course, in our play, the date of which is 1602. Examining the data we have on this word, we find that Lope never brands the word *acción* as a neologism when the meaning is "right," or "claim." After 1620, no exception is taken to the use of the word as "player's style," "delivery"; and, while we find the word used rhetorically, although without express censure, as early as 1606–1608 in the meaning of "action," "acts," is is qualified as neologistic in three cases after 1620. These conclusions may be verified in part by reference to Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico*, s.v. *acción*.

369. *maliçia*. Cov. " . . . y de ahi malicioso, el que echa todas las cosas a la peor parte." Cf. v. 427.

373. *el castillo, león y barra*. The castle is depicted as a quartering of the shield

of Spain, as is the lion; the shield of Navarre appears, but is hardly the reference of *barra* here. Espasa Calpe, *Enciclopedia*, s.v. *barra*: "Listas o bastones, y en este sentido se dice las barras de Aragón, de Cataluña . . . . " More precisely, the *barra* is a bar or stripe running diagonally across the shield, generally from the upper left hand to the lower right hand corner; on the great shield of Spain, the device appearing on the extreme lower left is composed of a field of blue with gold *barras*. This device, while not named, is probably that of Aragón, and it is reasonable to assume that the reference in our play is to the kingdom of Aragón. The Castilian *barra* apparently does not figure in the etymon of *Navarra*, which is composed of the Basque words *Nava* ("llanura") plus (*a*)*barra* ("multitud"): Terreros y Pando, *Diccionario*. See Bushee-Stafford, *La prudencia en la mujer* (Tirso), vv. 611–613n (*barreado león*).

388. *y en tanto, el pleyto se vea. Dicc. Aut.:* "Ver el pleito. Phrase que significa hacerse relacion de alguna causa, hablando las partes o sus abogados."

393. *Abel.* The word is used generically in this verse, with reference to any persecuted or innocent being. Cf. v. 2341.

394. *antes de nazer murió.* The preterit tense here acquires an additional nuance immediately derived from its Latin counterpart. For this, the gnomic aorist, see Bello-Cuervo, *Gramática*, 718c, and Keniston, *Syntax*, 32.52. Cf. also vv. 598, 725, 878, 1098, 1291, 1293 and 1438 of this play.

400. *pleyto*, "argument"; see v. 360, note.

407. *ni ynporta calificadas.* The sense is obscure; perhaps there has been an ellipsis, and the full form would be: "ni ynporta (que seáis) calificadas . . . . " Cf. Cov., s.v. *Calificar*: " . . . persona calificada, mayor que toda excepcion."

411. *Rey de entrañas, con gobierno.* Cov. " . . . por translacion se dice gouernar, por regir, encaminar, y administrar, o la republica, o personas, y negocios particulares, su casa, y su persona . . . . " As we see, *gobierno* can have the sense of "government" or "control of one's (own) person." While either meaning would do no violence to the present context, it is highly probable that Sancho is matching and deriding Eluira's statement in v. 281. Note, moreover, that in his speech Sancho takes up the queen's statements in the order that they appeared in her speech, refuting each in turn.

426. *que aya parido leona.* For interesting details of popular misconceptions concerning the lioness' procedure in dropping her cubs, see Herrero García, "Fauna en Lope de Vega," *Fénix*, pp. 62–64.

427. *maliçia.* Here, "knowingly," "intentionally"; but see v. 369, note.

436. *qué estado quieres tomar.* See v. 310, note.

443. *¿Tocas tus trazas?* As explained in the MS. notes to this verse, another reading is possible: *todas tus trazas.* This is the transcription given by the *Acad.* I have not found the expression "tocar trazas" in contemporary dictionaries, nor elsewhere in Lope, although the phrase does not seem improbable. "Dar traza" is regular: Cov. " . . . por semejança dezimos dar traza a vn negocio, concertarle y dar medio para que se efetue"; and cf.:

> ¿Quién les dió tan breue traza
> por la tierra y por la mar?
> [*El Brasil restituido*, ed. Solenni, vv. 1598–99.]

470. *a las que amor me condena.* When the relative *que* has as antecedent the pronoun *el* (or the definite article plus noun), and is governed by the prepositions *de*, *con*, *a*, *en*, the preposition is regularly displaced from its strictly logical position and precedes the noun. On this, see Bello-Cuervo, *Gramática*, 1165. Numerous examples from Lope are to found in Fichter, *El castigo del discreto*, v. 347n, and Van Dam, *El castigo sin venganza*, vv. 2619–2620n.

480. *fuistes.* This person of the preterit tense could terminate in *-tes*, *-tis*, or *-teis* at this time. See Cuervo, *Obras inéditas*, pp. 343–347.

481. *¡O estados del mundo loco!* Cov. "En la Republica ay diuersos estados, vnos seglares, y otros Eclesiasticos, y destos vnos Clerigos y otros religiosos. . . . vnos caualleros, otros ciudadanos: vnos oficiales, otros labradores . . . ." See also v. 310, note.

489–490. *ha puesto ya la razón/en las plantas de los pies.* "Has spurned reason"; the figure is antonymical to *poner sobre la cabeza*, "esteem," "regard highly."

502. *Apolo.* Symbol of beauty, and god of the sun, of medicine, music, poetry and all fine arts. The juxtaposition of *luna* is not chance, for Apollo was said to be the son of Jupiter and Latona, or Leto, the goddess of dark nights. The *luna* here also recalls to us that Diana, Apollo's sister, was the divinity of that heavenly body. See Guerber, *Myths*, pp. 61–70.

504–505. . . . *querrá Dios/que goze el mundo a los dos.* If we construe *el mundo* as the subject of *goze*, we may then translate: "God will grant that you two (mother and child) live" (literally, "that the world enjoy you two").

519. *Toma este anillo, y perdona.* Eluira employs a standard cliché to beg the recipient's forgiveness for the insignificance of her gift. A similar phrase (*hablar con perdón*) is used when exigencies of the occasion cause the speaker to employ certain terms with religious connotations, such as *puerco*. Cf.:

Y a mí
¿no me oirás por tu cochino,
hablando con reverencia?
[*La esclava de su galán*, *N.Ac.* XII, 144a.]

When mentioning some lowly term or occupation in the presence of the gentry this phrase is also *de rigueur*: cf. v. 1729.

532. *aquestas sierras canas.* Does Lope have in mind the mountainous territory around Toledo? See Pfandl, *Cultura y costumbres*, p. 210; and cf. vv. 679–680, 805, 841.

534. *en el donayre y belleza.* Words with the general meaning of "grace," "charm," "beauty" abound in Lope. Salembien ("Vocabulaire . . . ." pp. 370–371) briefly discusses the use of *brío*, *gallardo*, *galán*, *bizarro* and *lindo*: it would seem that *gallardo* usually describes feminine shapeliness; *bizarro* and *galán*, elegance of costume; *brío* implies the grace or charm of carriage or bearing, and is closely related to *donaire*; *lindo*, of course, is generally construed scornfully, or with an implication of irony. Covarrubias allows us great latitude of interpretation in his definition of *donayre*: "Vale gracia y buen parecer en lo que se dize, o haze. Donaire en lenguaje antiguo Castellano, es lo misma que don, y gracia."

540. *qualquiera de ti se arriedra*, "anyone would be scared (off) by you."

542. *Anaxarte.* Cf.:

Cuentan que un desdén fué parte
cuando de un balcón se ahorcó
Ifis; mas no le dió
la misma cuerda Anajarte.
[*La Arcadia, B.A.E.* XLI, 174c.]
ya recelo
que la ha transformado el cielo
en piedra, como a Anajarte.
[*Las justas de Tebas, N.Ac.* I, 253a.]

Iphis, according to mythology, was the impassioned lover who hanged himself at the gate of his heartless love, Anaxarete (Anajarte). As his funeral cortège passed her home, Anaxarete was impelled by curiosity to gaze upon the procession, and was turned to stone as she did so. See Bullfinch, *Mythology*, pp. 67–68.

543–544. *gozes mil años, amén,/de tu nueuo desposado.* We may have here a reference to Micaela. See my article, "Notes . . . on *El príncipe despeñado*," *PMLA*, LXV (1950), 837.

551–552. *que gozalle con enojos/dizen que es gran maldizión.* Although these verses have an aphoristic ring, I find nothing similar in the collections consulted.

564. *mala opinión y fama.* Since *opinión* means "reputation," Lope's verse is essentially tautological.

566. *tengas vn ora de gusto.* It is not unusual to find apocopation of the feminine indefinite article. *Una* is regularly apocopated before the adjective *alta*, but the practice appears not to have spread to such adjectives as *ancha*, *áspera*. *Un* before *ora* is rare, even in early Spanish. On this point, see Martin, "Termination of Qualifying Words before Feminine Nouns and Adjectives in the Plays of Lope de Vega," *Modern Language Notes*, XXXVII, 398–407. See also vv. 1084, 1407, notes; and cf. *Peribáñez* (ed. Hill and Harlan), vv. 656, 2666.

572. *quistiones.* This particular orthography is a result of the inflectional force of the yod; cf. vv. 794, 1481.

575–576. *Los hijos de otra muger/trayga a su cassa a crïar.* It is not without interest to note that Lope himself was guilty of just such an act a few years after the date of this play; for when his paramour Micaela presumably dies (1613 circa), Lope took "Lopito" and Marcela into the legal sanction of his own family. On this, see Entrambasaguas, *Vida de Lope de Vega*, pp. 178–179.

579. *Todas las tres Pascuas llores.* This verse is quoted by Montesinos in his note to v. 403 of *El cuerdo loco*, which reads: *Mala pascua te dé Dios.*

581. *y los días de San Juan.* This day, June 24, is dedicated to love's cult in all of Europe; for the significance of the *día* or *mañana de San Juan*, consult: Deleito y Piñuela, *También se divierte el pueblo*, pp. 53 ff.; Pfandl, *Cultura y costumbres*, p. 244; Hill and Harlan, *Cuatro comedias*, p. 124; Morley, *Spanish Ballads*, p. 139; and Reid, "St. John's Day in Spanish Literature," *Hispania* XVIII, 401–412. The spirit of such a celebration could scarcely be more attuned to Lope's mind, and we are not surprised to find him employing this day as a central point in several *comedias*. Among these are *Lo cierto por lo dudoso*, the

action of which takes place on St. John's Eve, and *La noche de San Juan*, said to have been composed in three days for presentation at a celebration held by the Conde-duque de Olivares for Philip IV.

596–597. . . . *conoçiera/tu nonbre en tu lengua fiera.* This passage seems to imply some popular connotation in the name *Danteo.* I have not found such in the standard mythologies. Can the reference be to the similarity of *Danteo* to the Spanish form *Danao* (Danaus), cruel father of the Danaides?

598. *que al mayor áspid vençió.* See v. 394 for *vençió* as the gnomic aorist. The *áspid* appears often in Lope, and the number and variety of popular misconceptions prevalent concerning this reptile are surprising: here are a few, with the corroborating references from Lope. It lives in Libya (*Ello dirá*, *N.Ac.* V, 61b); poisons the water where it drinks (*Amar como se ha de amar*, *N.Ac.* III, 206b); a symbol of deceit (*Quien ama . . .*, *B.A.E.* XXIV, 446c); and it covers its ears to avoid hearing enchantments (*El dómine Lucas*, *B.A.E.* XXIV, 45b). For further details, see Harlan, *El desdén vengado*, vv. 2547–2550n.

633. *Diste el cuerpo como loba.* Lope records this additional attribute of the wolf:

> si . . .
> hace en las piedras rüido,
> con las manos, de corrido,
> se muerde las mismas manos.
> [*El remedio en la desdicha*, ed. Barker,
> vv. 1747–1751.]

Note that in the phrase under discussion the *loba* is necessary to rhyme with *boba* of v. 632.

642. *¿es mi amor camaleón?* The chameleon, aside from its power to assume the coloring of its environment, was known in Lope's day for its ability to sustain itself on air. See Salembien, "Vocabulaire . . .," p. 299, and cf.:

> Por mudable
> sois como el camaleón,
> que aquella color tenéis.
> [*De cosario a cosario*, *B.A.E.* XLI, 491c.]

Cov. "Es cosa muy recebida de su particular naturaleza, mantenerse del ayre . . . . Es animal de complexion muy frio, deve ser la causa, que no se halla sangre en su cuerpo, sino muy poca en el corazon." Pero Mexía speaks of this lizard: "Vn camaleón, que afirman vivir sin mantenimiento" (*Silva de varia leción*, I, p. 331).

643–644. *Ay honbres que estando en calma/del bien que gozar enprenden.* Despite the apparent simplicity of the expression *en calma*, we find that it means "anxious," "anguished," "in torture." This possibility, not allowed by Covarrubias, *Dicc. Aut.*, or the latest Academy dictionary, is seen in several passages from Lope himself, and from earlier writers:

> me tomo una tal calma
> que me pensé de transir.
> [*Aucto del repelón*, Juan del Encina;
> Álvarez de la Villa, ed., vv. 119–120.]

No seas causa de que arda en vivo fuego
tu mísera alma y sufra eterna calma.
[*Santo Ángelo*, *N.Ac.* I, 471b.]
Tuve, Tancredo, temor;
que no dudes que pusiera
hecha lágrimas el alma
porque en ella conociera
mi dolor, mi pena y calma
cuando la mano metiera.
[*La bella malmaridada*, *N.Ac.* III, 625a.]

Other cases are less clear:

Pues no es justo, Hijo Eterno
que tantos millares de almas
vayan a poblar las calmas
del duro y terrible infierno.
[*Santo Ángelo*, *N.Ac.* I, 468a.]

For this last example, cf. *Dicc. Aut.*: "Calmas. Se llaman las tierras que no se cultivan, ni tienen arbol o mata alrededor de ellas."

"In suspense" fits the following examples, and this interpretation is allowed by Covarrubias: "Estar en calma, no poder hazer nada, como el navio que con la calma no se mueve de vn lugar."

Cómo me has tenido en calma;
que en ir y venir el alma
está sin pulsos amor!
[*La noche de San Juan*, *N.Ac.* VIII, 160a.]
Oh, si quisiese salir;
que entre morir y vivir
tengo la esperanza en calma!
[*La piedad ejecutada*, *N.Ac.* VIII, 473a.]

Finally, *en calma* occasionally had the force of "tristeza"; for examples, see Van Dam, *Castigo sin venganza*, vv. 1240–1242n.

659–670. *Mirad de qué sirbe amor/para fiar vna ausencia*, etc. Whether this passage is directly related to Lope's amour with Micaela or not, it is beyond contention that he was often absent from her through exigencies of his trade (or because of the presence of Micaela's husband); and during these absences he sent her epistles reminding her that she was far from being the only one to find him attractive. For a more detailed consideration of this point, see Entrambasaguas, *Vida de Lope de Vega*, pp. 166–167.

681. *a elar mi fuego se atrebe*. Such oxymoron probably reflects the influence of Ovidian imagery. See Montesinos, *El cuerdo loco*, p. 220; and cf vv. 843–844, 846; and:

Cuando digo a Lucinda que me mata,
y que me hiela y juntamente enciende,
libre responde que mi mal no entiende,
como quien ya de no pagarme trata.
[From "Soneto a Lucinda"; in Entrambasaguas, *Vivir y crear de Lope de Vega*, p. 190.]

686. *Alçida.* Is this a poetic name for one of Lope's actual loves? When he refers to one of his admirers in order to stir the jealousy of Lucinda, he calls her Flora. See Entrambasaguas, *Vida de Lope de Vega*, p. 167.

691. *Tú eres uiento, eres mudanza.* Woman, of course, is compared to nearly every possible object in the course of Lope's works, but *aire* and *mudanza* are perennially favorite forms of antonomasia. For several examples, see Solenni, *El Brasil restituido*, vv. 263–265n.

694. *No ay amor sin esperanza.* Montesinos ventures the opinion that no Lopean play exists without the play of *esperanza* versus *posesión*, and records many examples (*Barlaán y Josafat*, pp. 263–266). In *El príncipe despeñado* the figure is not found explicitly stated, but it does exist by implication.

695 ff. Here begins a passage employing the device of dovetailed conversation, very popular in the *comedia*; sometimes called stichomythia.

697. *fee.* See note to v. 55.

706, 710. *Viue leda si podrás*, "be happy if you can." Danteo here, and again in v. 710, quotes a popular *canción*. It is very probable that Lope has incorporated far more of these popular ditties into his verses than is commonly thought. Such insertions are not usually identified, of course, because by their very nature they do not exist in collected form. In the present case we find in Covarrubias, s.v. *Leda*: "vocablo castellano antiguo, vale alegre, contento. Ay vna cancion que comiença: 'viue leda si podras/ y no penes atendiendo, etc.' "

I have had the good fortune to come upon the full form of this *canción*. Attributed to Juan Rodríguez del Padrón, it appears in the *Cancionero de Hernando de Castillo* (II, Madrid, 1882, no. 300), and reads as follows:

Viue leda si podrás
y no penes atendiendo,
que según peno partiendo,
ya no espero que jamás
te veré ni me verás.
¡O dolorosa partida!
¡O triste amador que pido
licencia, que me despido
de tu vista y de mi vida!
El trabajo perderás
en aver de mí más cura;
según que mi gran tristura,
ya no espero que jamás
te veré ni me verás.

715. *que de mí, puesto que ofendo.* "As for me, although I reject." For *puesto que* as "although," see Bello-Cuervo, *Gramática*, 1268, and the *Quijote* (*Edición crítica*), I, 38. *Ofender* as "reject" is demanded by the context; has it here taken some of the value of *defender*, which regularly means "ward off," "avoid"?

725–726. *por no ver el que ya fué/dueño de la prenda mía.* Possibly a reference to the return of Micaela's husband? This event, problematical at best, must have occurred somewhat later.

732. (*Mas*) *es parte el jüez, y está ofendida.* Here is an indication that Lope

considered *jüez* to be bisyllabic; else he would not have stricken the *mas* which introduces the verse. For *es parte*, Cov.: "no soy parte, no puedo en esse negocio." *Ser parte* (*para*) also has been recorded with the meaning of "to contribute to," "give rise to": see Van Dam, *El castigo sin venganza*, p. 307.

733. *su ausençia*. The use of *su* in this verse illustrates a phenomenon known as the objective genitive, very common to the *comedia*. Basically, it consists of an interpretation of the given word's primary meaning from the standpoint of the observer or interlocutor rather than from that of the speaker or subject; an interpretation not usually encountered in English and infrequent in modern Spanish. Our example here, involving the objective use of the possessive adjective, is often encountered and has received the attention of several editors: cf. *de envidias mías*, "envy of me," Van Dam, *Castigo sin venganza*, *v.* 1108; *por tu miedo se emboscaron*, "through fear of you . . . ." Barry, *El nuevo mundo* . . . , v. 2343; *vuestra vista*, "sight of you," Fichter, *El sembrar en buena tierra*, v. 853; *su amor*, "love for him," Harlan, *El desdén vengado*, v. 1094; and *mis agravios*, "insults to me," Buchanan, Franzen-Swedelius, *Amar sin saber a quién*, v. 12.

In some cases the word comes to have its objective meaning even when the possessive adjective is omitted: *opinión*, for example, which regularly means "reputation," i.e., another person's opinion of the subject. For this, see Solenni, *El Brasil restituido*, vv. 39–40. In the *Príncipe* we have additional examples of this construction in vv. 1673, 1856, 1902, and 2531–32.

735. *Seguirle quiero*, "I'll follow him." For the use of *querer* in this construction, see Van Dam, *Castigo sin venganza*, p. 318; Brooks, *El mayor imposible*, pp. 181, 205; Keniston, *Syntax*, 34.71; and cf. vv. 1235, 1685, 1917, 2878 of this play.

740 ff. This poetic *tour de force* has a close parallel, with a humourous twist, in the following:

—¿Sientes que me quieres mucho?
—De la manera que ama
el trigo al sol en agosto
la tierra en abril el agua,
un avariento su hacienda,
un extranjero su patria
y un marido su mujer
las primeras tres mañanas.
[Sáinz de Robles, *El epigrama español*—
Lope de Vega, no. 8.]

We also have this passage in *El desprecio agradecido*, *N.Ac.* XII, 11b, except that the last verse reads: *las primeras tres semanas*.

741. *luzero*. This was Venus, of the third sphere in proximity to the earth. Lope follows the Ptolemaic system, in which the heavens were eleven; let him enumerate them for us:

Rey. ¿Once son en fin los cielos?
Lope. Sí, señor, y este orden guardan:
el empíreo y primer móvil;

el cristalino en que hay agua,
el firmamento, y tras él
siete esferas planetarias:
Saturno, Júpiter, Marte,
el sol que ocupa la cuarta,
Venus, Mercurio, y la Luna.
[*El príncipe perfecto*, Part II, *Acad.* X, 496a, b.]

In *El castigo del discreto* the *esferas* (but only those containing planets) are listed in precisely the reverse of the order found above: *luna*, *mercurio*, *venus*, *sol*, *marte*, *júpiter*, *saturno* (ed. Fichter, vv. 571–593).

766. *si tú respondes pura y amorosa.* The use of the adjective for the adverb is common; cf. *saca animoso la espada* (Van Dam, *El castigo sin venganza*, v. 2949; *Leed secreto, que importa* (*Enmendar un daño*, *N.Ac.* V, 303a); and

. . . es muy tarde
y pienso que va secreto
a cierta visita.
[*Si no vieran las mujeres*, *Acad.* XV, 182a.]

768. *y de essos ojos con que* [*a*] *amarte muebes.* This is a mechanical omission of the preposition *a* before a word beginning with *a*-, for Lope uses the *a* in v. 810 with the same verb; but we need not be surprised to find this preposition omitted through what appears to be carelessness alone; see below, notes to vv. 1274, 1280.

773–774. . . . *aquel loco/de Danteo, mi Elisa* . . . . This is the appositional genitive; "that crazy Danteo."

776. *y aun oy pensaua en su cabaña* (*a verte*, *haberte*). Bearing in mind the high degree of capriciousness in Lope's orthography, it should only surprise us that there are not more such ambiguous verses. Briefly, our possibilities here are: *haberte*, which Lope writes *aver* or *aber* (v. 1290); and (*a*)*verte*, assuming an accidental duplication of the *a*. *Haberte* seems the most likely choice.

785 ff. Elisa's intent in this passage is not clear. Can she escape the dictum of her father and reject Fileno because of her *albedrío* or not? Variant punctuation is, of course, quite possible. The *aunque* further complicates the passage: with the subjunctive, as here, it should mean "if," in light of vv. 789–790.

Américo Castro, in the Rennert-Castro *Vida de Lope de Vega* (p. 383, note 5), cites this passage as indicative of faulty punctuation in the Academy edition (*Acad.* VIII, 129), and suggests this alternative:

Fileno, el padre mío
me quiere hacer tu esposa; estoy sujeta
pero tengo albedrío,
(aunque él para ser tuya me prometa)
con que resistir puedo
la tiranía del rigor, sin miedo.

794. *vn grande inconviniente lo ha negado.* What *inconviniente* is this? Her love for Danteo? For the form *inconviniente*, see above, *Introduction*.

797. *fiero cocodrilo.* A variety of imagery centers around this reptile. Covarrubias records the most common attributes: "es vna especie de lagarto que se

cria en el rio Nilo; es amphibio . . . tiene vn fingido llanto, con que engaña a los passageros, que piensan ser persona humana . . . ." Herodotus speaks at length on this "animal del Nilo" (*History*, tr. Rawlinson, pp. 104–105). Cf. also:

Nace en Egipto el fiero cocodrilo
que al peregrino llama en voz humana
con que a su cueva y boca el paso allana
del que ha seguido su engañoso estilo.
[*El arenal de Sevilla*, *B.A.E.* XLI, 535 a, b.]

Teo. Al cocodrilo retrata
esa condición y estilo.
Ros. ¿Pues qué hace el cocodrilo?
Llora los hombres que mata.
[*El silencio agradecido*, *N.Ac.* IX, 527a.]

798. *basilisco*. The *Biblioteca de las tradiciones populares*, III, 57 passim (as cited by Miss Harlan in her edition of *El desdén vengado*, v. 2538n) treats of the basilisk and gives quotations from Lope. See also Schevill, *La dama boba*, v. 180n. Pliny speaks of this creature in Bk. 8, Chap. 21; Pero Mexía, in his *Silva de varia leçión*, I, 504: "el basilisco que tiene ponçoña solamente en los ojos, que mata con su vista."

800. *fúlgida cometa*. *Cometa* is masculine in Covarrubias, who has this interesting definition: "El cometa es vna impresion ignita, que se causa en la Region suprema del ayre, por virtud de los astros, y exhalacion caliente, y vntosa . . . ." The *cometa* in Lope presages disaster:

¿Qué cometas negras son
las que con tal sinrazón
eclipsan tus rayos de oro?
[*Los melindres de Belisa*, ed. Barrau, vv. 676–678.]

It also announces the death of royalty:

¿Quieres tú que a Dios
la mano detenga
que a espantar coronas
envía cometas?
[*Amar sin saber a quién*, ed. Buchanan,
Franzen-Swedelius, vv. 2536–2539.]

For further details on the types of comets found in Lope, and their influence, see Barrau, *Los melindres de Belisa*, Act. II, v. 676; *El maestro de danzar*, *N.Ac.* XII, 499a, b; Brooks, *El mayor imposible*, v. 108n; and in *La doncella Teodor* (*Acad.* XIV, 173–174), we have a résumé of Lope's entire stock of astronomical lore.

For *fúlgida*, cf. this verse from *El cuerdo loco: sus cometas y fúlgidas señales* (ed. Montesinos, v. 213). *Fúlgida* was apparently an extraordinary word, for Montesinos gives the following variant for the verse quoted: *frígidas señales*.

802. *¡no has de ser eternamente suya!* Eternamente, "never (ever)." Cf. Harlan, *El desdén vengado*, v. 141n.

813. *balor*. This word has a wide range of meanings: here, "nobility," "royal surroundings." Other possible connotations are "ilustre cuna," "estirpe lina-

juda" (Van Dam, *El castigo sin venganza*, v. 1011n) and "nobleza," "prestigio," "méritos" (Harlan, *El desdén vengado*, v. 23n).

837. *no halláuades vos también. También* for *tampoco*. Cf.:

Nu. No soy de aquellos que pueden
ynfamar su sangre.
Sol. Bien
ni yo soy muger tanbién
para que infamados queden.
[*La corona merecida*, ed. Montesinos, vv. 425–428.]

853–854. *si más boluiere al aldea/ni te buscare en el prado. Ni* here, following the implied negative of the preceding verse.

875. *Vn ladrón mató mi esposo.* The personal accusative, regularly omitted before the indefinite article in Lope, is usually employed in a case such as that above. Cf. Van Dam, *El castigo sin venganza*, v. 2907n.

876–877. *y yo, con el gran dolor,/le tengo del parto.* It seems that Lope is using *dolor* in the first of these verses as "grief" and in the pronoun *le* uses its meaning of "pain": syllepsis.

878. *mandó.* See v. 394, note.

884. *cortesana.* Here without the pejorative connotation, which this word had, however, in Lope's time: Cov. "la muger libre, que en la guerra seguia la cohorte . . . de allí les quedo el nombre de cortesanas a las que en la Corte viuen licenciosamente."

901. *si permite su rigor;* i.e., "el rigor de amor" (v. 900).

907. *Dad os prisa.* This form is surprising, but clear in the MS. Cf. v. 915, *sentaos*; v. 918, *esforzaos*; and v. 1208, *retiraos*. Bello-Cuervo, *Gramática*, do not admit this possibility but do record the loss of *-d* even when the enclitic does not accompany the verb.

911. *yo y vos. Yo* often precedes *vos*, *él*, etc. Cf. Fichter, *El castigo del discreto*, p. 244.

921–922. . . . *rebelde y dura/como está a la segur la vieja ençina.* Surely a proverbial simile, but one which I do not find listed.

928–929. . . . *estos mozos/harán perder el seso a muchos uiejos.* If not strictly speaking proverbial, this is at least the expression of a sempiternal opinion: that the "younger generation is going to the dogs."

931 ff. Fileno opens his speech to Blanca with *Vuestra Señoría* and progresses to *tú* (v. 941), continuing in that tone. For the *tratamientos* of the period, see Monreal, *Cuadros viejos*, pp. 186 ff.

965. *Vuseñoría.* The more common variant of this title is *Vueseñoría* (which is the transcription that the *Acad.* offers in this case). *Vusiñoría* is found (*El cuerdo loco*, ed. Montesinos, v. 1957; and *Fuenteovejuna*, *B.A.E.* XLI, 639a).

975 ff. Lope forgets, or ignores, Danteo's previous statement that he was fleeing to the mountains from the alleged cruelty of Elisa. As the following verses show, Lope is carried away by a bucolic impulse.

979–980. *entre lentiscos y adelfas,/quando entre floridas murtas.* Flowers, shrubs, etc. in Lope are treated in some detail by Salembien, "Vocabulaire de Lope de Vega," pp. 300 ff. For some less well-known facts: Cov. "Del lentisco se hazen palillos para mondar los dientes . . . ." *Adelfas.* Cov. "al hombre

mordido de serpiente venenosa, cocidas sus rosas en vino es de gran provecho." *Murta.* Cov. (s.v. *Arrayán*): "es planta que siempre esta verde, tiene la flor blanca, y tan olorosa, que se distila della agua no poco estimada para la confeccion de los perfumes . . . el arrayán pequeño llamamos murta."

992–996. Apparently Danteo sees fit to explain why he failed to recognize that Eluira was a woman.

1018. *cristales.* A popular word when the fragility of honor is described. See Fichter, *El castigo del discreto*, p. 232; and the same editor, *El sembrar en buena tierra*, vv. 161–168n. The exact translation here is probably "fingers," or "hand," as suggested by the following passage:

Conde. Por la prisión de marfil
que al alma tus manos dan,
donde diez guardas están,
todas de cristal sutil;
por este çerco de plata
y por estas flechas juntas
que en diez nácares las puntas
con tanta graçia remata.
[*El desdén vengado*, ed. Harlan, vv. 1713–1720.]

1019. *y en mis mexillas sus perlas. Perlas* are "tears." See Brooks, *El mayor imposible*, v. 1954, and the following examples:

Perlas significan llanto.
[*La noche de San Juan, N.Ac.* VIII, 144b.]
En fin, significan llanto!
[*La Arcadia, B.A.E.* XLI, 174c.]

The actual pearl was said to form in the shell from the dew, and took its color from the sky; cf. *El jardín de Vargas, N.Ac.* VI, 581a and *Contra valor . . .*, *B.A.E.* XLI, 2b. Cov. ". . . Fueron las perlas entre los antiguos geroglifero de las lagrimas."

1039. *l.d.m.v.os.*, "laus Deo, Matri virgini, omnibus sanctis." This phrase is also found at the ends of Acts II and III. See Fichter, *El sembrar en buena tierra*, p. 233, for Lope's variants in his pious invocations.

## ACT TWO

1041. *Que ya lo está es cosa çierta.* The *lo* of this verse extracts nominal force from the *pereze* of verse 1040: zeugma. This syntactical device is very common to the *comedia*; cf. Fichter, *El sembrar en buena tierra*, v. 388n; Barrau, *Los melindres de Belisa*, v. 368n; Keniston, *Syntax*, 44.6. It occurs again in this play in vv. 2327–2328. See also below, v. 1070, note; and cf. the following examples from Lope:

Rey. Hoy quiero hacerte un favor.
Celao. ¿Cuándo no lo estoy de ti?
[*Con su pan se lo coma, N.Ac.* IV, 312b.]
Yo os juro que si os agrado,
que de vos lo estoy también.
[*El villano en su rincón, Acad.* XV, 276a.]

1052. *quando*, "if"; cf. v. 43, note.

1053, 1058. For *y* as a non-copulative conjunction, see Bello-Cuervo, *Gramática*, 832–833. It is considered quite within the province of poetic license to use the conjunction as in our example, and permissible in all cases when the verb precedes its objects.

1070–1071. *si al mismo ladrón temió/que los diesse a entranbos muerte.* The syntax is confused in this passage. It is likely that the normal word order would be: *si temió que el mismo ladrón diesse muerte a entranbos.* With anacoluthon, the *al ladron* must also provide the subject *el ladrón* for the verb *diesse.*

1076–1079. These verses seem to constitute an unhappy *arrière-pensée* of Lope. If a *milagro* (v. 1082) occurred, then it should have figured in Danteo's earlier exposition.

1084. *al aldea.* It is not necessary that the noun begin with an accented *(h)a-* to accept the masculine article. See v. 566, note.

1086. *como hallarla no podemos.* For this annunciative use of *como*, see Bello-Cuervo, *Gramática*, 1233, and Keniston, *Syntax*, 42.541. Cf. v. 1650 of this play.

1097. *Luçinda.* This is the poetic name with which Lope designates his paramour Micaela de Luján.

1098. *No naçió en el mundo.* Gnomic aorist; see v. 394, note.

1106–1107. *Espero/que no la he de ver xamás. Espero*, "I believe," "am convinced."

1112. *en Funes.* It is significant that Lope uses this place name; the historical sources for this play that contain the name are the *Crónica de los reyes de Navarra* of Don Carlos, Príncipe de Viana, and the *Compendio historial* of Esteban de Garibay. For a further consideration of the source material, see *Introduction.*

1119. *estado*, "rank, position." See v. 310, note.

1127. *cuyo pleyto difinido.* For the meaning of *pleyto*, see v. 360, note; *difinido* seems to be the regular form at this time; cf. Cuervo, *Obras inéditas*, p. 180. Cov., s.v. *Difinir* (*definir* not listed): "Difinicion, sentencia, o determinacion. Sentencia difinitiua, la que termina la causa principal a diferencia de la interlocutoria."

1128. *dió de tocarle ynformaçión bastante.* The sense is none too clear; *ynformaçión*, it appears, is here properly used to denote official data concerning the qualifications of candidates for certain posts (see Rojas, *Del rey abajo*, ed. Flaten, v. 28n). *Tocar* is more difficult; perhaps it has the sense of *explicar* as in:

Estadme atento,
mientras que la verdad del mármol toco.
[*El secretario de sí mismo*, *N.Ac.* IX, 314b.]

The *le*, we see, can refer to the *reyno* or to *don Remón.* Perhaps the simplest solution is to accept the former antecedent and translate *tocar* as "to fall to," "have a right to."

1141 ff. For the venatory habits of the monarchs in this period, see Pfandl, *Cultura y costumbres*, pp. 267 ff., and Deleito y Piñuela, *El rey se divierte*, pp. 263 ff.

1142. *el osso peludo, el çierbo lebe.* For details concerning the part which the *osso* and *çierbo* played in Golden Age imagery, see Herrero García, "La fauna en Lope de Vega," *Fénix*, pp. 78–79 (*oso*) and p. 47 (*ciervo*).

1144. *jabalí çerdoso.* See Herrero García, *Fénix*, pp. 61–62.

1147, 1148. See references cited above, note to vv. 1141 ff.

1149. *y pálida gamarza*, "rue"; a small plant from the leaves of which a bitter stimulant was prepared.

1155. *En ver estos hermanos diferentes. Diferentes*, "quarreling." Covarrubias does not so indicate, but the *Dicc. Aut.* grants us sufficient latitude to posit this extension from its definition of *Diferencias*: "Se llaman frequentemente las controversias, contrariedades y oposiciones de las personas entre sí."

1160. *que si es la caza ymagen de la guerra.* This thought is also found in *El Quijote*, II, 34 (ed. Rodríguez-Marín, Madrid, *Clásicos castellanos*, 1922, Vol. VI, p. 310): "La caza es una imagen de la guerra . . . ." It would appear that the royal hunts bore a rather tenuous resemblance to actual warfare, for the prey was all but brought to the king's feet for him to shoot. See the reference work cited in the note to v. 1142.

1165. *¡Escándalo notable!* The word *notable*, much abused by Lope in his plays, occurs on some thirteen occasions in this play, and is used here three times in the course of seven verses (1165, 1166, 1172).

1165. Stage direction. *El bautismo del niño. Bautismo* here has reference to the whole of the necessary apparatus for the ceremony of baptism, a meaning not specifically allowed by Covarrubias, *Dicc. Aut.*, or the latest Academy dictionary.

1180. *Menos los ha puesto en mí. Los* has no antecedent, unless it be *ojos* derived by extension from the *reparan* of v. 1179; or it may be that *los* anticipates the *sentidos* of v. 1181.

1188 ff. When Sancho asserts that Blanca cannot be of humble birth or she would not have attracted his royal attention, he is expressing an oft-encountered concept; indeed, it is so common in the *comedia de capa y espada* as to be a typical characteristic of that genre. In this play, cf. Danteo's relation of his encounter with Eluira in vv. 1010–1011.

1211. *¡Dios guarde la buena gente!* This form of greeting is registered and discussed by Monreal, *Cuadros viejos*, p. 195, where we find it described as archaic in the period with which we are dealing. While mandatory in epistolary style (see Monreal, *loc. cit.*), we may have here evidence of an effort on the part of Lope to identify the dialogue of the play with the epoch in which its action develops. Cf. vv. 1675, 1698 for variants of the above.

1246–1248. *No te hauías engañado:/la muger de don Martín/es la que miras.* Arista probably has reference in the first verse of his speech to the fact that the king had assumed that Blanca was really a gentlewoman despite appearances indicating the contrary. See note to v. 1188.

1252–1254. *Ya lo que entró por la uista/para haçer al alma guerra/por los oýdos salió.* This is a popular conceit with Lope: cf. vv. 1308–1309 and 1352–1353.

1259. *Porque, llegádola a hablar.* This construction is not today admissible; see Bello-Cuervo, *Gramática*, 1177, and note 140. The *la* with *hablar* is not unusual in Lope; see note to vv. 44–45, and *cf.* vv. 1274, 1280. *Hablar* is often to be construed as accepting a personal direct object; this apart from examples where the omission of a preposition can reasonably be presumed to be mechanical:

> Llévalos a la señora
> que estabas hablando agora.

[*De cosario a cosario*, *B.A.E.* XLI, 489b.]
Don Juan, si lo permitiera
el tiempo, mucho quisiera
hablar mis cosas contigo.
[*La ocasión perdida*, *N.Ac.* VIII, 242a.]
Yo voy hablar los demás
y revolverle con ellos.
[*Carlos el perseguido*, *Acad.* XV, 467a.]
Hablemos, señor, primero
esta esclava de tu padre
[*La esclava de su galán*, *B.A.E.* XXXIV, 497c.]
¿Has visto, Pinabel, por donde el cielo
me trujo a ver y hablar mi hermosa Hipolita?
[*El castigo del discreto*, *N.Ac.* IV, 191b.]

1267–1268. *que ay mil mugeres que son/como oropel.* Women in Lope are found in similes involving a surprising number of vegetables and minerals; here are a few of these: women are *cristal* (*Lo cierto por lo dudoso*, *B.A.E.* XXIV, 471c, 473c, 474a); *vidrio*, (*La dama boba*, ed. Schevill, vv. 56–58; *La niña de plata*, *Acad.* X, 335b); *fruta* (*El castigo del discreto*, ed. Fichter, vv. 46–47; *La noche de San Juan*, *N.Ac.* VIII, 135a); *veleta*, (*La envidia de la nobleza*, *Acad.* XI, 15a); and for a general discussion of this figure in Lope, see Brooks, *El mayor imposible*, notes to vv. 364–369, 793, 1421–1422. Quevedo, we recall, satirizes such descriptions of feminine charms in his *Casa de locos de amor* (*B.A.E.* XXIV, 353a).

1274. *Boyla* [*a*] *ablar.* We have ventured to indicate the preposition in this case, as also in v. 1280, since the circumstances are so propitious for its mechanical omission, and also in view of its inclusion in v. 1259. Further details on this point will be found in the notes to vv. 44–45, 1259.

1280. *Llégale, señora,* [*a*] *ablar.* We add the [*a*] in the belief that its omission is here accidental.

1287 ff. In this passage we find an extended play on the name *Blanca* and the *blanca* as a monetary unit. We find the same reference in vv. 1699, 2109 of this play, and in *La batalla del honor*, ed. Spaulding, vv. 1821 ff. For the appearance of the coin called the *blanca*, see the illustration in *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* XIV, 1961, 344 (No. 16). The *moneda de cruz* of v. 1296 must refer to the *escudo de oro* which bore a *cruz potenzada* on the reverse. The *cruzado* is said not to have been coined after the reign of the *Reyes Católicos.* For information on coinage in Spain, see *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Vol. II (*anuario*) 1934, *passim*; Davies, *The Golden Century of Spain*, pp. 266–268, 297–298.

1293. *tubo su preçio abatido.* Gnomic aorist. See v. 394, note.

1300. *pues en las Yndias no ay oro.* For the *Yndias* as synonymous with "wealth," see Barrau, *Los melindres de Belisa*, II, vv. 81–82n, and cf.:

Alf. Mira las Yndias de amor,
que tienen minas de estrellas.
[*La corona merecida*, ed. Montesinos, vv. 655–656.]

1306–1307. *Poned en ella vna palma/y della el sello se borre.* The *palma*, of

course, is a symbol of victory. Covarrubias attests the contemporary familiarity with the use of this symbol on ancient coins: "En los reuersos de las medallas de Tito y Vespasiano, ay vna palma, y vna muger al pie della con la mano en la mexilla . . . Palma es insignia de victoria, y tomase por la victoria y por el premio." The use of *palma* as a sign of victory is cited by the "magnífico caballero," Pero Mexía (*Silva de varia leçión*, I, Chap. XXXIII, p. 270).

1327. *a la moneda/le da el rey tanto balor.* Can this be a veiled allusion to the inflation of the coinage in Lope's times? See Davies, *The Golden Century of Spain*, pp. 266–268. It would be unusual if this were true, for Lope has no penchant for introducing such sly political commentary into his verses.

1328. *con el sello del honor.* The word *sello* carries with it the connotation "seal (stamp) of perfection." See Rennert, *Sin secreto no ay amor*, v. 2805n. Note the use of the word in vv. 1307 and 1332 of this play. Then, too, we can incorporate the *sello* of this verse into the hypothesis advanced for v. 1327, for we recall that one of the inflationary measures adopted by the monarchy was to recall coins and stamp them (*ponerles sello*) with values much higher than their intrinsic worth.

1336–1337. *aunque a vos por blanca os tengo,/tengo a Martín por escudo.* The play here is on *blanco*, "target," and *escudo*, "shield."

1338. *blanco y mira.* Let us establish the full significance of *blanco*: Cov., "Dar en el blanco, acertar en lo que es verdad, y desatar la dificultad. Está tomado de los ballesteros, que ponen en el terrero adonde tiran vna señal blanca, porque se eche mejor de ver"; and of *mira*: Cov. "cierto agujero en la escopeta para tirar a puntería." Therefore we have essentially the same play of antithetical elements as in v. 1337: here, "target and the sight (of a gun)."

1352–1353. *Es tan humilde, que passa/al alma por el sentido.* For this figure, see note to v. 1252–1254, and cf. Lope's clever definition of love:

> [es] un espíritu que pasa
> por los ojos al alma.
> [*El molino*, *N.Ac.* XIII, I, xii.]

1357. *Bueno está el re, mi, fa, sol.* Cf.:

> María. . . . me pesa
> que por la mano me ganes
> en esos remifasoles;
> sepan quién son españoles
> los señores alemanes.
> [*La mayor desgracia de Carlos V*, *Acad.* XII, 180b.]

1365. *No, Blanca, no es justa ley.* Here, *ley*, "procedure"; and aside from this, and its normal value, *ley* has other connotations: Cov.: "Ley significa alguna vez fidelidad, como el criado que tiene ley con su amo." For the word elsewhere in this play, cf. vv. 1195, 1229.

1372–1373. *Daréle yo,/pues puedo, nonbre y balor. Balor* is here roughly equivalent to "prestige." For the great variety of meanings which attach to this word, see Montesinos, *El cuerdo loco*, pp. 198–199, and Krenkel, *La vida es sueño* (Calderón) II, 278, note. Cf. also note to v. 813.

1389. *suerte en blanco para mí.* Cf. Cov. "Quedarse en blanco, o salir la suerte

en blanco, es no aver conseguido lo que pretendia." The complete story of the development of the meaning of *blanco, en blanco* as "bad luck, disappointment" may be seen in Samuel Gili Gaya's *Tesoro lexicográfico*, s. v. *blanco.*

1393. *¡Triste de mí, que aunque parí, no paro!* In view of the attendant circumstances, this seems to be a strange juncture for Lope to put this pun in the queen's mouth; yet in the *comedia* we often find such puns in the midst of serious passages, perhaps as a concession to the "vulgo."

1397. *que apenas de los onbres te socorres.* In this verse, *apenas* seems to have the force of "unwillingly" and Rodríguez-Marín, *Modos adverbiales*, p. 127. We find *apenas* in *La corona merecida* (ed. Montesinos), v. 1344, with the meaning of "without embarrassment." The word occurs again in this play in v. 1344, with the force of "with difficulty."

1402. *soy buena sangre, soy reliquia goda.* For remarks on Gothic nobility, see above, v. 233, note.

1406. *ronpa y yenda.* It is not customary for the *y* to become *e* before *ie* (*ye*) or *y*. Cf. Bello-Cuervo, *Gramática*, 1283, and Keniston, *Syntax*, 42.12. Juan de Valdés gives the modern rule (*e* before *i-*) in his *Diálogo de la lengua* (p. 62). After this date (1535), *e* was regular before *i*, and, by the time the *h* had lost its aspirate force, before *hi-*. The *h* was largely non-aspirate in Castile by the end of the 16th century; we are therefore surprised to find Lope writing the *y historias* of v. 1556; but see below, v. 1407, note, and cf. this from *El cuerdo loco: Antonio es mozo, y vario y ymperfeto* (ed. Montesinos, v. 523).

1407. *el áspera montaña.* The masculine article, or, more accurately, the apocopated feminine form *el-*, is used not only before nouns beginning with a tonic (*h*)*a-*, as today, but also with adjectives so beginning. Lope follows the norm in respect to nouns, the only exceptions occurring in cases where he desires to impart a rustic flavor to the character's speech: Lope then permits himself to write *la arca, la aspa, la ansia*, and the like. Exceptions are found in cases of *ha-*, and we may assume an aspirate *h-* when we find *la* with *haba, hada, haya.* The noun *hambre* may take either *el* or *la.* Continuing with the consideration of nouns, we find *el* used with many words beginning with atonic *a-*: *amatista, aurora, amistad, aldea, ausencia, almohada.* By an extension of this practice, we find the masculine adjective accompanying words with tonic *a-*: *este alma, todo el alma.* This is found in Lope, but is not commonly encountered elsewhere.

The adjective itself, as in the present case (v. 1407), may take *el.* This practice usually is confined to *ancha, alta* in Lope, but is occasionally met with in the case of *ágil, agria, apta, ardua, hábil*, etc. In addition to *el áspera montaña*, we find *el áspera grana* (*La mayor desgracia de Carlos V*, *Acad.* XII, 162, 1. 26). For the above and additional details concerning this matter, see Cuervo, *Apuntaciones*, 239–240; Bello-Cuervo, *Gramática*, 271 and *Nota* 52; and especially Martin, "Termination of Qualifying Words before Feminine Nouns and Adjectives in the Plays of Lope de Vega," *Modern Language Notes*, XXXVII, (1922), 398–407.

1427. *con ánimo de andar entretenido.* Cov. "Entretenido, el que está esperando ocasion de que se le haga alguna merced de oficio, o cargo . . . ."

1438. *descansaron*, "han descansado"; see note to v. 394.

1454. *Entró vn oso feroz casi al terzero. Casi al terzero*, "toward dawn of the third (day)." For the *oso* in Lope, see note to v. 1142.

1477. The possible reasons for Lope's alteration of the original verse—if, indeed, the emendation is his—are discussed in the manuscript note to this verse.

1481. *y es camino conuiniente*. The power of the yod to close a preceding vowel is seen here, as also in the *quistiones* of v. 572 and *inconuiniente* of v. 794. See *Introduction* for more details.

1517. *y quedo sin alma, en calma*. Here, "in torture," "anguished"; see note to v. 643.

1528–1529. *Nunca de amor vi morir,/donde la esperanza falta*. For comment on the popularity of this figure, see Montesinos, *La corona merecida*, p. 164, and the same editor in *Barlaán y Josafat*, p. 263. *Esperanza* usually figures in poetic antithesis to *posesión*; Montesinos (*Barlaán y Josafat*, p. 263) conjectures that this figure appears in every Lopean play, and cites a large number of instances. Our play does not contain the explicit *esperanza-posesión* figure.

1542. *es don Martín de Guebara*. For the *Guebara* family, see below, note to v. 2150.

1554–1557. *Pero si tantos errores/como amor tiene en sus glorias,/tantas tragedias y historias/perdona el ser por amores*, etc./This sort of rationalization is typical of Lope the poet, and, we suspect, of Lope the man. Cf. notes to vv. 1994–1995, and 2423–2424.

1556. *tantas tragedias y historias*. Lope's references to, and respect for, historical accounts have attracted the attention of Montesinos (*Barlaán y Josafat*, p. 241). For this in Lope's own words, see *El hombre por su palabra*, *N.Ac.* VI, 381a.

*y historias*. Was the *h-* of *historias* aspirate for Lope? Cov. "E . . . y con algún primor vsamos della quando la diccion que se le sigue empieça en *i* . . . ." Cf. also Fichter, *El castigo del discreto*, v. 2693n. ("Dadme liçençia y yré"). See also above, note to v. 1406.

1557. *perdona el ser por amores*. There can be but little doubt that Lope was personally convinced of the validity of this asseveration. Cf. v. 2423, and:

> Pero, ¿que te doy ejemplos
> pues está ya recebido
> que se perdonan mil yerros
> con decir que amor los hizo?
> [*La hermosa Alfreda*, *N.Ac.* VI, 246b.]

Menéndez Pidal remarks the ubiquity of this concept in Lope and cites instances from several of his works ("Lope de Vega. El arte nuevo y la nueva biografía," *RFE*, XXII (1935), 337–398).

1568 ff. Note Martín's shift in address in his speech to the king.

1574. *a doña Blanca la des. La* = *licencia* of v. 1568.

1585. *por tantas obligaçiones*. See note to v. 172.

1596. *por las montañas de Xaca*. This place name does not appear in the historical accounts which Lope used as source material. It is therefore significant

to find this place name mentioned in *romance* 1212 ("Por los más espesos montes") of the Durán *Romancero* (*B.A.E.* XVI, p. 201a).

1642. *Haz gente en Sangüesa luego.* This place name appears in the *Compendio* of Esteban de Garibay but is not found in the accounts of Don Carlos, príncipe de Viana, or the relation of Padre Mariana.

*haz gente*, "raise troops"; Cov. "Hazer gente, leuantar algun Capitan soldados."

1650. *Presto verás como vengo.* For *como* as annuciative, see note to v. 1086.

1673. *que su resistençia yntente.* This is the objective genitive: *su resistençia*, "resistance to them." See above, note to v. 733.

1675. *Abrazadme, y Dios os guarde.* For this salutation, see note to v. 1211. For references, see Gallardo, *Ensayo*, III, col. 83; Menéndez y Pelayo, *Orígenes de la novela*, II, p. 538; Menéndez Pidal, *Antología de prosistas*, p. 109, *nota*; and Romera-Navarro, "Apuntaciones sobre viejas fórmulas castellanas de saludo," *Romanic Review*, XXI (1930), 221–223. See also above, note to v. 1211; and cf. v. 1698.

1677. *ya que es forzosa la enpresa. ya que*, "even if," "even though"; see Bello-Cuervo, *Gramática*, 1288; Keniston, *Syntax*, 29.712, 29.721, 28.44; and cf. v. 2421.

1685. *La posta quiero tomar.* The *quiero* indicates scarcely more than mild futurity. See note to v. 735. The *posta*, usually found in the plural, refers to rented horseback transportation. See Schevill, *La dama boba*, v. 25n for examples; *por la posta* thus comes to mean "in a hurry." Cf. Stevens, *El palacio confuso*, vv. 1585–1586n.

1693. *de espaçio.* This is the early form of the modern adverb. See Rodríguez Marín, *Modos adverbiales*, p. 75, for the following and other interesting examples: "fue adonde los caualleros muy de su espacio yuan." In Lope, see Brooks, *El mayor imposible*, vv. 1071–1072; Stathers, *La moza de cántaro*, v. 1608n.; and cf. vv. 1927, 2736 of this play, where the form is *despaçio*.

1729. *con perdón, soy su portero.* See note to v. 519.

1736. *Para qualquiera ynbençión. ynbençión*, "project"; cf.:

> . . . Es otro Sinón
> para cualquiera invención.
> [*El hidalgo Bencerraje*, *Acad.* XI, 53a.]

1752–1753. . . . *mira que te obligas,/por lo menos, a morir.* Translate, "mark you that your very life is at stake."

1756–1757. *A la uista/del pleyto* . . . . For *pleyto*, see note to v. 360; translate, "When the decision is made in this case."

1770. *¡Lo que ayuda la fortuna! Lo que*, "how greatly," "how much." See Bello-Cuervo, *Gramática*, 1164, and p. 127, note.

1771–1772. *Todo le biene a buscar/al dueño.* Assuredly this is a proverbial phrase; yet it is not to be found in the standard collections. Cejador y Frauca (*Refranero castellano*, p. 291) and Correas (*Vocabulario*, p. 192) list "Vuelva el dicho a su dueño." *Dueño* here means "author," "agent."

1774. *que te respondió tan fiera. Fiera* is here the equivalent of *fieramente*. For the adjective used with adverbial force, see Keniston, *Syntax*, 25.411, 39.14, 39.96. Several adjectives have become adverbs: *mucho*, *quedo*, *pronto*; these are, however, invariable, whereas the above has adjectival agreement in

number and gender. For examples of this in Lope, see note to v. 766, and cf. vv. 1398, 1894 of this play.

1779. *que si fueras vn villano*, "as if you were." After comparatives, either *como si* or *que si* may initiate the hypothesis: Keniston, *Syntax*, 31.871. Cf.:

La cuenta te estoy pidiendo
que si fuera para mí.
[*La bella malmaridada*, *N.Ac.* III, 634a.]
Existen muchas mujeres,
que apenas padre o hermano
de casamiento las hablan,
cuando, con el desenfado
que si fuese para un día
lo que es para tantos años,
cierran con él, sin mirar
si es azul o colorado.
[Sáinz de Robles, *El epigrama español*—
Lope de Vega, no. 14.]

1788. *¡Rara yndustria!* Covarrubias does not list *yndustria* with the meaning of "ruse," "device," but it seems clear that such is its force here, as well as elsewhere in Lope. See Brooks, *El mayor imposible*, vv. 475–478n., and cf.:

. . . ¡Oh, bien trazada
industria! ¿Qué Sinón mejor lo hiciera?
[*Arminda celosa*, *N.Ac.* I, 708b.]

1795. *de amor por junto los bienes*. The translation for the *por junto* of this verse must be "wholesale," "in great quantities."

1796–1797. *¡Ay Blanca, y qué negro tienes/mi corazón, de tus tiros!* There is a play here on *blanco* ("target") and *tiros* ("shots," "darts"). The *negro* extends the scope of the pun, but the precise connotation is more difficult to determine. The color black, in the color scheme of the Golden Age, refers to sadness, jealousy, or forgetfulness. Cf. these examples of the above figures from Lope:

De negro sale el olvido,
todo de sueños de plata.
[*El despertar a quien duerme*, *B.A.E.* XLI,
349c.]
ni Inés me ha flechado agora,
que por blanco en negro estoy.
[*El castigo del discreto*, ed. Fichter,
vv. 2461–2462.]

Fichter, in his edition of *El castigo del discreto*, v. 2462n., quotes the Zerolo definition in this respect: "verse negro [means] apurado." For further explanation of this color symbolism, consult Fichter, "Color symbolism in Lope de Vega," *Romanic Review*, XVIII (1927), 220–231.

1799. *no te canses, Elisa, de rogarme. Cansarse de* is found more often in the classic period than *cansarse en*. Keniston, *Syntax*, 37.541.

1808. *les pedí más espaçio. Espaçio*, "slowness," "delay." Cf.:

Porque sospecho
que hiciera agravio el espacio

a quien respondió tan presto.

[*El saber puede dañar*, *B.A.E.* XLI, 117c.]

1822–1825. *que si te hubiera dado . . . diera.* See above, note to v. 45.

1836–1838. *tanto, que no me agrada/no sólo tu donayre y hermosura,/pero ninguna cosa. Pero* for *sino* was not unusual in this period. See Keniston, *Syntax*, 40.877. *Sino* is, of course, found at times; cf. Van Dam, *El castigo sin venganza*, vv. 87–90n.

1849–1851. *el cautivo que llora el triste casso/de aquel açerbo día/que perdió libertad, qual yo la mía.* We recall that Lope himself "lost his liberty" as a result of his libelous attacks against Elena Osorio and her family: he was imprisoned in 1587 and in 1588 was sentenced to a four-year banishment from the capital city. Later the exile was altered to eight years, and in 1595 was lifted. See Entrambasaguas, *Vida de Lope de Vega*, pp. 103–104 *et passim.*

1853. *a/un noble pecho.* The words *pecho, amor, persona,* at times accompanied by the possessive adjective, are often no more than a paraphrase for the personal pronouns. See Rennert, *Sin secreto no ay amor*, v. 1064n., and cf. vv. 1905, 2019, 2722 of this play.

1860–1864. It seems quite possible that this is a reference to Micaela de Luján, who, we know, is presumed to have been expecting the return of her husband from overseas at the time Lope was writing *El príncipe despeñado.* Cf. above, note to v. 659, and see Entrambasaguas, *Vida de Lope de Vega*, pp. 164–165.

1870. *¿Adónde estás, Luçinda.* In *adónde* the force of the preposition has been lost; even more palpably so in such recorded cases as *de adónde* and *hacia adónde* (Keniston, *Syntax*, 14.737, 14.739).

1871. *más que abestruz fiera.* The *abestruz* is synonymous with cruelty. Cov. " . . . en la Escritura es tenido el avestruz por animal cruel, malo, solitario." (This in Isaiah 13:21, 34:13, 43:20; Job 20:29.) Pliny gives an account of this bird in Bk. 10, Chap. 1. The popular belief was that the ostrich abandoned its eggs because of its total lack of maternal instinct; it therefore became the symbol of heartless cruelty.

1877. *y no es en vano,* "and it is not unfounded" (his belief that an animal was descending the mountain). Cf. *Dicc. Aut.* "Falto de realidad, substancia, o entidad . . . En vano. Vale tambien sin necessidad, razón, o justicia."

1878–1879. *la noche me defiende/no verle bien.* The *no* is pleonastic after a verb of prohibiting or preventing. Cov. "Defender, vale vedar." See Barrau, *Los melindres de Belisa*, I, v. 101 and Van Dam, *El castigo sin venganza*, v. 4n.

1891. *que puesto que soy rústico villano. puesto que,* "although." See Bello-Cuervo, *Gramática*, 1268, and Van Dam, *Castigo sin venganza*, v. 340n.

1902–1903. *Guarda que mis ofensas/el çielo vengador por mí te pida. Mis ofensas* is an objective genitive. See above, note to v. 733. *Guardar(se)* normally is accompanied by the pleonastic *no.* See Keniston, *Syntax*, 40.323.

1969. Stage direction. *ropa de lebantar.* Cf. *El cuerdo loco*, v. 934 stage direction: " . . . salga el príncipe, labándose, con vna ropa de lebantar." For a description of this garment, see Castro, ed., *Cada qual lo que le toca* (Rojas), p. 199.

1977–1978. *y al del conde, y que es razón/que consideres tanbién. Es razón* plus

the subjunctive is the equivalent to *conviene que* . . . . See Keniston, *Syntax*, 29.312; and, for examples from Lope, Barrau, *Los melindres de Belisa*, I, v. 9.

1994. *si los sabios, si los santos.* Note alliteration. See v. 2612 for another instance of this, and cf. vv. 1554–1557 for a thought similar to that expressed in the above and following verses.

2004–2005. *que la injuria no es injuria/mientras calla la muger.* The concept of "a secreto agravio, secreta venganza" expressed in these verses is a stereotyped canon of the honor code, to be exploited *ad absurdum* by later playwrights.

2008. *¡Çielos, dadme v[uest]ra ayuda!* Apostrophes are generally carried on, as here, in the *vosotros* person.

2019. *tu amor. Tu amor* is here little more than a paraphrase for the pronoun *tú*. See above, note to v. 1853.

2020–2021. *¡Déxame aquí ser Tarquino/y serás después Lucreçia!* It is noteworthy that of the historical accounts which Lope may have used for this play, the Tarquin-Lucretia comparison is found in the *Compendio* of Esteban de Garibay alone and is not mentioned by Mariana in his *Historia* or by Don Carlos in his *Crónica*. The last-mentioned author does compare the deed of Sancho to that of King David (p. 66).

Of course, the story of Tarquin and Lucretia probably figured in Lope's storehouse of dramatic stock in trade long before his perusal of Garibay. The incident is related in many works with which Lope must have been familiar (Livy, I, 57: 6; Plutarch, *Lives*, p. 118). Other references to this classic seduction in Lope's works are:

Çelia. No me temo
de tu deslealtad, Luzindo,
si tubiesses otro yntento,
porque ni yo soy Lucreçia,
ni tú Tarquino el Soberbio.
[*El desdén vengado*, ed. Harlan, vv. 2009–2013.]
Quando el conde, atreuido,
de mi hermana Lucreçia enamorado,
nueuo Tarquino ha sido.
[*Del monte sale*, ed. LeFort Peña, vv. 1729–1731.]

## ACT THREE

2035–2036. Note the chiasmus of these verses. Cf. vv. 1520–1521 and 2316–2317.

2045–2046. *¿Cómo ay tanto luto negro/si no es muerta doña Blanca?* These are refrain verses. Cf. vv. 2070–2071, 2095–2096, where Lope improves the verse by omitting the *ay*.

2101. *del estrado de la muerte.* For a description of the *estrado*, here used metaphorically, as also in v. 2394, see Monreal, *Cuadros viejos*, pp. 291–298; Schevill, *La dama boba*, note to v. 904; and Zabaleta, *Día de fiesta por la tarde*, Chap. IV.

Note that MB refuse to accept this metaphor, and here, as well as in v. 2394, alter the reading to *estado*.

2127. *¿Hante dicho q̄ venido?* This appears to be a case of simple haplology, with q̄ serving as *que* [*he*]. MB, we observe, solve the difficulty by interpreting *venido* as *vencido*; *venido*, however, is clear in the MS. (See above, *Text*, variant note to v. 2127.) Cf. v. 69, where Lope added an *-s* to the abbreviation q̄ to serve as *que es*.

2150. *de don Ladrón de Guebara*. Neither Ladrón de Guebara nor Martín de Guebara is mentioned in the historical accounts serving as the chief source material for this play. In Mariana's *Historia*, this character is omitted; in the *Crónica* of Don Carlos, príncipe de Viana, the unfortunate courtier is named only as "un cabaillero" of the court (p. 66); and Esteban de Garibay's version relates that the king's attentions were directed toward the wife of the Conde de Escatay (*Compendio*, p. 94b). We find, however, that the *Romancero* makes mention of the Guevara family in connection with the story of Sancho Abarca. (*B.A.E.* XVI, p. 201b.) See *Introduction* for a more detailed consideration of this point. Émile Gigas, in his "Études sur quelques *comedias* de Lope de Vega" (*Revue Hispanique* LIII, 576–577), suggests that Lope used Ladrón de Guevara in the plot in order to flatter the prominent Guevara. It is true that Ladrón de Guevara and Sancho de Guevara figure in *La hermosura aborrecida* (also in *Parte VII*).

2155 ff. This is the story of Sancho Abarca, as told in the *Romancero* (*B.A.E.* XVI, 1212 ff.), and in Mariana, *Historia*, Bk. VIII, Chap. 4.

2161–2162. *oye estas tristes razones, oye estas tristes palabras*. Anaphora. See above, note to vv. 251–255, and cf. vv. 2175 ff., 2386 ff.

2175 ff. Again, anaphora. See above, note to vv. 251–255, and cf. vv. 2161–2162, 2386 ff.

2190. *la santa crisma y el agua. Crisma*, for Covarrubias a masculine noun ("el Santo Crisma . . . el santisimo Crisma."), is now considered either masculine or feminine.

2200. *de ymaginaçiones varias*. The *Dicc. Aut.* tells us that *ymaginación* means: "falsa aprehensión, juicio, u discurso de cosa que no ai en realidad, o no tiene fundamiento." This is quoted by Professor Harlan, commenting on vv. 1249–1250 of *El desdén vengado: Ya de tu ymaginación te sacó la yndustria mía*.

2203–2204. *soñaua terribles sueños/que, aunque éstos no ynportan nada*. It seems to be a standard practice for Lope to employ popular superstitions as here, accompanying them in each case by a refutation. Cf. vv. 1888–1890 of this play.

2210 ff. Blanca's dream scarcely requires an interpretation: the *retrato* or *estanpa* (v. 2212) is the vessel of honor; Blanca herself made this object (v. 2213), for she (the woman) is the seat of honor; and, of course, the *león* (v. 2209) is Sancho, who destroys her honor. On this, see M. Herrero and Cardenal, "Sobre los agüeros [en el] . . . Siglo de Oro," *RFE*, XXVI, 15–41, where two passages from our play are cited as evidence when speaking of the *perro* and *lobo* as "animales agoreros."

2221. *Tube espantosos agüeros*. See above, note to vv. 2210 ff.

2225. *quebráronseme diez vidros. Vidro* is often found for *vidrio*, and may have

the meaning of "vaso." See Monreal, *Cuadros viejos*, p. 308, nota 2; Van Dam, *El castigo sin venganza*, v. 2069n.; Brooks, *El mayor imposible*, vv. 946–947n.; and cf. the following from Lope:

¡Ola, dame vn vidro de agua!
[*Los melindres de Belisa*, ed. Barrau, I, v. 330.]
Imaginad que la honra
es un vidrio en una caja.
Si otro bebiere con él,
dádselo y téngalo en guarda,
que andando por muchas manos
o se ensucia o se quebranta.
[*El vaquero de Moraña*, *Acad.* VII, 589a.]

2237–2238. . . . *que esse sueño/la sangre adusta le causa.* Lope's medical knowledge elicits comment from Salembien, "Vocabulaire de Lope de Vega," *Bulletin Hispanique*, XXXIV, 289. For Lope's repeated references to the state of his own health, see Amezúa, *Epistolario de Lope de Vega*, Vol. III, *passim.*

2270. *y después como la ynfamia.* The word *manchada* is probably to be read into this verse after *después*. This construction bears some resemblance to the ellipsis found in vv. 2350–2351.

2277. *al mayor ladrón la onrra.* The reference of *ladrón*, of course, is to the Ladrón de Guebara mentioned in v. 2150.

2285. *mal cunplido, al fin cunplió.* Cf. Cov. "cumplido hombre, el que haze sus cosas como deve . . . ."

2288–2290. *que yo sé bien que las manchas/que haze la ynfamia en la onrra,/ sólo con sangre se sacan.* Another standard concept of the honor code is expressed in these verses. The woman, fragile vessel of the family's honor, must pay with her blood whenever that honor is placed in jeopardy, even though she be innocent of evil intent.

2300. *nueba Lucreçia de España.* This again refers to the worthy Roman matron Lucretia. See above, note to vv. 2020–2021.

2309. *de no boluer a la guerra.* The word *juro*, or the like, is to be read into this verse before *de*. Cf. Lope's *El remedio en la desdicha*, ed. J. Gómez Ocerín and R. M. Tenreiro, where another oath occurs. In this instance, Narváez swears not to change his clothing until vengeance has been exacted for the wrong he has suffered.

2316–2317. *¡O fiero don Sancho, aguarda;/aguarda, tirano fiero!* We have here a perfect example of chiasmus: the two *fieros* balance each other, as do the verbs *aguarda*. Note further that the central elements of each verse are in assonance: *don Sancho* and *tirano*. Cf. above, note to v. 2035–2036.

2344–2347. *al çielo, a sus luçes altas*, etc. This device, the piling up or concatenation of nouns, is often met with in the *comedia*. Calderón was later to carry this to an extreme.

2357. *del rebelión prebenido. Rebelión* had either gender in Lope's time, but is usually masculine in Lope. Cf.:

Entiendo que provee Celibio Craso
que el rebelión castigue.
[*Los embustes de Fabia*, *N.Ac.* V, 82b.]

2386 ff. Again in these verses we see Lope employing one of his favorite devices, that of anaphora. See below, note to vv. 251–255, and cf. vv. 2162–2163, 2175 ff.

2394. *en su estrado la razón.* See above, note to v. 2101.

2414–2415. *Sienpre mugeres forzadas/enfadaron luego el gusto.* Lope perhaps speaks out of his own experience on this subject; we recall that the year 1588 witnessed his abduction of Isabel de Urbina, whom he married shortly thereafter. On this, see Rennert-Castro, *Vida de Lope de Vega*, pp. 55–58. But compare Lope's opinions on this matter as expressed elsewhere in his works:

Cuando una mujer, Leonardo,
no quiere, no hay fuerza ciega
ni furor desbaratado
que puedan hacerla ofensa.
[*La esclava de su hijo*, *N.Ac.* II, 183b.]

Relator. El preso que viene aquí
ha forzado una doncella.
Príncipe. ¿Cómo, si no quiso ella?
¿No es éste así?
Preso. Señor, sí.
Príncipe. Denle luego libertad.
[*La infanta desesperada*, *N.Ac.* I, 246a.]

2423–2424. *Quando amor mi pecho ardía*, etc. This is again an expression of a bit of rationalization that Lope must have adopted in his own personal code of morals. Cf. above, note to vv. 1554–1557.

2431–2432. *No tienen los reyes ley,/ni pueden quitar onor.* Another basic concept of the honor code is expressed here. The king, being the pinnacle of society and the maker of all law, this by divinely vested power, is above all law. On this point, see Arco y Garay, *La sociedad española en las obras de Lope de Vega*, pp. 102 ff; Amezúa, *Epistolario de Lope de Vega*, II, pp. 175–192; Herrero-García, "La monarquía teorética de Lope de Vega," *Fénix*, 1935, pp. 309–329; Montoto, "Lope de Vega y la nobleza," *Bol. Real Ac.*, XXII (1935) 657–665; Solenni, *Lope de Vega's El Brasil restituido*, *Intro.*; Gigas, "Études sur quelques *comedias* de Lope de Vega," *Revue Hispanique*, XXXIX (1917), 575–576; and Davies, *The Golden Century of Spain*, pp. 275–278, 282. The reference works cited above present a wealth of quotations from Lope on the question of the monarchy. We need only point out here that Lope's solution of the problem presented by a tyrant monarch in this play is extraordinary in that it involves tyrannicide. We will not find this dénouement elsewhere in Lope, who usually adheres closely to the concept of inviolability of the royal person no matter what provocation exists. The connection, if any, may be exceedingly tenuous, but we are reminded that Mariana, for whom Lope professed great admiration, had brought forth his *De rege et regis institutione* in 1599, which was to stir up such thunderous reverberations upon the assassination of Henry VI of France in 1610; for in Bk. I, Chap. VI, of his work, Mariana had ventured to suggest that under certain conditions tyrannicide was justifiable. Pero Mexía, however, advises that wicked kings should be endured patiently in the knowledge that worse monarchs reign or have reigned elsewhere (*Silva de varia leçión*, I, p. 424).

Concerning the tenet expressed in the verses heading this note, cf.:

Gran señor, no puede el rey
honor a nadie quitar.
[*Los Guzmanes de Toral*, *N.Ac.* XI, 36b.]
que el absoluto señor
derrogar puede las leyes;
que no las hacen los reyes
para las culpas de amor.
[*La ley ejecutada*, *B.A.E.* XLI, 188a.]

2497. *más que Roma al Africano.* A reference to Scipio Africanus, Publius Cornelius, the elder (237–183 B.C.).

2531–2532. *Poco por su ausençia es/y mucho por v[uest]ra ausençia. Su ausençia,* "absence from her"; *v[uest]ra ausençia,* "absence from you." For the objective genitive, see note to v. 733, and cf. vv. 1673, 1856, 1902 of this play.

2595. *porque tray el alma en ellos. Tray* is the orthographic equivalent of the actual pronunciation of *trae* in Lope's day. See Cuervo, *Obras inéditas*, p. 321: "trae, cae se pronunciaron . . . *tray, cay.*" For other examples from Lope, see Stevens, *El palacio confuso*, v. 2610n.

2612. *todo lo traygo trocado.* Note alliteration. See above, note to v. 1994; for examples from Lope, see Van Dam, *El castigo sin venganza*, p. 300.

2631. *quando quisiesses,* "if you should come." For *quando* plus subjunctive, as "if" see above, note to v. 43.

2641 ff. Blanca here changes the tenor of her plaint to conceal from the servants the true cause of her concern. She explains this to the *auditorio* later, in vv. 2659 ff.

2662. *açidente,* here, "occurrence"; but see note to v. 38.

2667–2668. *que qualquier daño de onor,/encubierto, es menos daño.* Here again is a standard concept of the honor code: a blot on the family escutcheon does not count as such until the affront is made public; and if the *mancha* can be removed (with *sangre,* of course, and usually that of the woman), the offense is automatically discounted and the family's honor remains intact. Cf. vv. 2802–2803 of this play.

2669–2670. *Después que venga en buen ora/mil vezes Su Señoría.* Translate, "After (saying) a thousand times welcome to Your Grace."

2709. *Elisa* [*Eluira* in original]. . . . *Que me caso,* etc. Lope has used the abbreviation for Eluira (*Elu.*) in these verses, but it seems clear that Elisa is the female speaker.

2722. *o me engaña el amor.* Read *o me engaño yo.* For *amor* and the like as substitutes for the personal pronoun, see above, note to v. 1853. This particular phrase seems to have become stereotyped early in Spanish: cf. "Si el amor no m'engaña . . . . " (*Libro de buen amor*, ed. Cejador y Frauca, 596d).

2741. *Sin duda que aquel ángel.* The king's authority was not only vested in him by divine power, but he was accompanied by (usually) two guardian angels to guide his steps. See Arco y Garay, *La sociedad española en las obras de Lope de Vega*, p. 98, for examples of this. Cf. the biblical reference, in Psalms 91:11, Luke 4:10.

2793–2794. *le he mandado llebar al mismo valle/donde le hallaron, y que allí le*

*dexen*. The infinitive *llebar* and the *que . . . dexen* are both dependent on the *he mandado* of v. 2793. This has been termed asymmetry (Keniston, *Syntax*, 44.33) or, perhaps better, syllepsis.

This scene, if not directly inspired by, is at least reminiscent of a story known to Lope (see note to v. 2843): that of Cyrus in Herodotus' *History*, who was ordered abandoned by his father but who was rescued and reared by the herdsman who was to have killed the infant (Herodotus, *op. cit.*, tr. Rawlinson, pp. 42–44).

2796 ff. This note—that of a kindly Providence watching over the infant king—is one continually touched on by the *romances* treating of the story of Sancho Abarca (see Durán, *Romancero*, no. 1212, "Por los más espesos montes," et passim).

2802–2803. *. . . y así, en secreto,/vengarás de tu onor la injusta ynfamia.* Again, the concept of unpublicized vengeance. Cf. vv. 2667–2668.

2812. *¡A rey traydor, villano caballero!* A variant of these powerful words is found in Esteban de Garibay's *Compendio*, where the Conde, as he topples the king from the cliff, cries: "a Rey tyrano y aleuoso, vassallo vengativo y traydor" (p. 94b); and in the *Crónica* of Don Carlos, príncipe de Viana: "A señor rey alevoso, vasallo traidor" (p. 66). We may also transcribe this verse as: *¡A, rey traydor, villano caballero!* Note, however, the MB variant for this verse.

2841. *Assí fué Rómulo y Remo.* This famous legend is recounted by Ravisius Textor in his *Officina*, Bk. VII, Chap. 28, "De animalibus quorum ministerio sustentati homines." For the above citation and for other plays in which Lope employs this figure, see Montesinos, *Barlaán y Josafat*, p. 244, *nota* 2.

2843–2844. *A Çiro vna perra dió/sustento.* Pero Mexía, in his *Silva de varia leçión*, relates this story: "A Astrages, su nieto Ciro, a quien él quiso matar por consejo y industria de Arpago, a quien dió a comer a su hijo, le quitó después el reino, y lo desposeyó del imperio." (p. 223). But the *History* of Herodotus gives details which bear more directly upon the present citation by Lope. In Herodotus' version of the account, the Greek slave woman, wife of Mithradates (who was charged by the king to expose the infant prince Cyrus to die), was named Spaca ("bitch" in Median), or Cyno in Greek. After Cyrus had reached his tenth year, his identity was disclosed to him. He later spoke often of his mother Cyno and "So it happened that his parents, catching the name at his mouth, and wishing to persuade the Persians that there was a special providence in his preservation, spread the report that Cyrus, when he was exposed, was suckled by a bitch. This was the sole origin of the rumours." (Herodotus, *op. cit.*, tr. Rawlinson, p. 48.) This is very likely the source of Lope's reference to the "perra" of v. 2843.

2887. *mas en vuestro çentro estáis.* For *çentro*, cf. Cov. "dezimos quando vno está contento que no se acuerda de nada, ni dessea mas de aquello de que está gozando, que está en su centro."

2897. *Yo pensé . . .* Perhaps *no pensé* was intended.

3003–3004. *¡Ay, hijo mío, que vn yelo/la secreta sangre abrassa.* These verses, as they stand, are obscure. The queen obviously wishes to remark on the unmotivated (so she thought) affection which the abandoned infant prince had

inspired in her at first sight. MB, as shown by the variant note to these verses, alter the reading to "Ay, hijo, más que vn yelo . . . . " We cannot justify *más* instead of *mío* from the MS. Let us translate loosely, "Oh my son, what a burning chill I feel from your disclosed identity!"

* *Thomás Gracián Dantisco.* This name appears on nearly all the *censuras* for Lopean MSS. of the period 1600–1617. In addition to these, Thomás Gracián Dantisco signed the *aprobaciones* for at least two *Partes*, the first and the fourth. A facsimile of one of these *censuras*, that for *La batalla del honor*, can be seen in the *Catálogo . . . de Lope de Vega organizada por la Biblioteca Nacional*, p. 4. For additional details, see Fichter, *El sembrar en buena tierra*, p. 236.

# SOURCES CONSULTED

Below are listed the reference works and articles cited in this study; the *Index* following this section lists all the *comedias* cited in the *Notes* or elsewhere in this edition. When a given play has appeared in a critical or annotated edition, and the reference has been to an editor's comment rather than to a specific passage from the play, it will be found under the editor's name in Part *A* of the *Sources Consulted* as well as in the list of plays cited. In the case of reference works for which we have used an appreciably abbreviated title, the abbreviated title will follow the full bibliographical entry.

## A. GENERAL


Álvarez de la Villa, Alfredo, ed. *Aucto del repelón . . .* (Juan del Encina). Paris: P. Ollendorff [1916?].

Amezúa, Agustín de. *Lope de Vega en sus cartas. Introducción al epistolario de Lope de Vega Carpio.* Vol. I, Madrid: Tip. de Archivos, 1935; Vol. II, 1940; Vol. III, *Epistolario,* Madrid: Artes gráficas "Aldus," 1941; Vol. IV, 1943; Vol. V, *Estudios y comentarios al epistolario* [?]. (Amezúa, *Lope de Vega en sus cartas.*)

———. *Una colección manuscrita y desconocida de comedias de Lope de Vega.* Madrid, 1945.

Arco y Garay, Ricardo del. *La sociedad española en las obras dramáticas de Lope de Vega.* Madrid: Escelicer, 1942.

Barrau, Henriette Catharine, ed. *Los melindres de Belisa* (Lope de Vega). Amsterdam: H. J. Paris, 1933.

Barry, Édouard, ed. *El nuevo mundo descubierto por Colón* (Lope de Vega). Paris: Garnier, 1897.

Bello, Andrés, and Cuervo, Rufino J. *Gramática de la lengua castellana. Nueva edición.* Buenos Aires: Ediciones Anaconda, 1941. (Bello-Cuervo, *Gramática.*)

*Biblioteca Nacional. Catálogo de la exposición bibliográfica de Lope de Vega.* Madrid, 1935. (*Catálogo.*)

Bonilla y San Martín, Adolfo. *De crítica cervantina.* Madrid: Ruiz hermanos, 1917.

———. "Sobre un tomo perdido de Lope de Vega," in *Miscelânea de estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos,* pp. 101–110. Coimbra, 1933.

Brooks, John, ed. *El mayor imposible* (Lope de Vega). (Vol. V, No. 7 of the *University of Arizona Bulletin.*) Tucson: Univ. Arizona, 1934.

Bruerton, Courtney, and Morley, Sylvanus Griswold. *The Chronology of Lope de Vega's 'comedias.'* New York: Modern Language Association of America; and London: Oxford University Press, 1940. (Morley-Bruerton, *Chronology.*)

Buchanan, M. A., and Franzen-Swedelius, B., eds. *Amar sin saber a quién* (Lope de Vega). New York: Holt, 1920.

Bulfinch, Thomas. *Mythology.* New York: Random House, n.d.

Bushee, Alice H., and Stafford, Lorna Lavery, eds. *La prudencia en la mujer* (Tirso de Molina). Mexico: Hispanic Society of America, 1948.

Castillo, Hernando de. *Cancionero general* (*según la edición de 1511*). 2 vols. Madrid: Sociedad de bibliófilos españoles, 1882.

Castro, Américo, trans. *La vida de Lope de Vega.* (A translation and revision of Hugo A. Rennert's *The Life of Lope de Vega,* q.v.) Madrid: Suc. de Hernando, 1919.

———. "Alusiones a Micaela de Luján en las obras de Lope de Vega," *RFE,* V (1918), 256–292.

———. "El autógrafo de *La corona merecida* de Lope de Vega," *RFE,* VI (1919), 306–309.

———, ed. *Cada qual lo que le toca y la viña de Nabot* (Rojas Zorrilla). (*Teatro antiguo español,* II.) Madrid: Suc. de Hernando, 1917.

Cejador y Frauca, Julio. *Refranero castellano.* Madrid: Casa ed. Hernando, 1928. 3 vols. in 2.

Cervantes Saavedra, Miguel de. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Edición crítica anotada por Francisco Rodríguez Marín.* 6 vols. Madrid: Imp. Revista de archivos, etc., 1916–1917.

———. *Entremés de los dos habladores.* G. T. Northup, ed.: *Ten Spanish Farces.* Boston: Heath, c1922.

Clark, Barrett H., *European Theories of the Drama.* New York: Crown Pub., 1918, 1945, 1947 (revised edition).

Correas, Gonzalo de. *See Dictionaries.*

Covarrubias Orozco, Sebastián de. *See* DICTIONARIES.

Cuervo, Rufino José. *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. Sexta edición.* Paris: Roger et Chernoviz, 1914. (Cuervo, *Apuntaciones.*)

———. *Obras inéditas. Editadas por el P. Félix Restrepo, S.J.* Bogota: Ed. Voluntad, S. A., 1944.

———, and Bello, Andres. *Gramática de la lengua castellana.* See Bello, Andrés.

Davies, R. Trevor. *The Golden Century of Spain.* London: Macmillan, 1937.

Deleito y Piñuela, José. *El rey se divierte.* Madrid: Espasa-Calpe, 1935.

———. *También se divierte el pueblo.* Madrid: Espasa-Calpe, 1947.

Durán, Agustín, ed. *Romancero general.* (*Biblioteca de autores españoles,* Vols. X, XVI.) Madrid: Rivadeneyra, 1882. (Durán, *Romancero.*)

Encina, Juan del (de la). *Aucto del repelón, publicado* [*por*] *Alfredo Álvarez de la Villa* . . . . Paris: P. Ollendorf [1916?].

Entrambasaguas y Peña, Joaquín. *Vida de Lope de Vega.* Barcelona: Ed. Labor, 1942.

———. *Vivir y crear de Lope de Vega.* Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas (Vol. V), 1946.

Fichter, William L., ed. *El castigo del discreto* (Lope de Vega), *Together with a Study of Conjugal Honor in his Theatre.* New York: Instituto de las Españas, 1925.

———. "Color Symbolism in Lope de Vega," *Romanic Review*, XVIII (1927), 220–231.

———. "New Aids for Dating the Undated Autographs of Lope de Vega's Plays," *Hispanic Review*, IX (1941), 79–84.

———. ed. *El sembrar en buena tierra* (Lope de Vega). (*Modern Language Association General Series*, XVII.) New York: Modern Language Association, 1944.

Flaten, Nils, ed. *Del rey abajo, ninguno* (Rojas). New York: Prentice-Hall, 1929.

Fontecha, Carmen. *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos.* Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, 1941.

Gallardo, Bartolomé José. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, coordinados y aumentados por D. M. R. Zarco del Valle y D. I. Sánchez Rayón* . . . . 4 vols. Madrid: Rivadeneyra, 1865–1889.

Garibay y Zamalla, Esteban de. *Compendio historial de las chronicas y vniversal historia de todos los Reynos de España* . . . . 4 vols. Tomo III. Barcelona: Sebastián de Cormellas, 1628. (Garibay, *Compendio*).

Gigas, Émile. "Études sur quelques *comedias* de Lope de Vega," *Revue Hispanique*, XXXIX (1917), 83–111; and LIII (1921), 557–604.

Gili Gaya, Samuel. *Tesoro lexicográfico. Fascículos I, II, III* (*A, B, C*). Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, n.d.

Gómez Ocerín, J., and Tenreiro, R. M., eds. *Lope de Vega. Comedias, I. Edición y notas* . . . . (*Clásicos castellanos*, vol. 39; contains *El remedio en la desdicha* and *El mejor alcalde, el rey.*) Madrid: La Lectura, 1920.

González Palencia, Ángel. "Un pleito de Lope de Vega con un editor de sus comedias," *Bol. de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, III (1921), 19–26.

Greer, James N., ed. Lope de Vega's *El piadoso aragonés.* (*Univ. Texas Hispanic Studies*, Vol. III.) Austin: Univ. Texas Press, 1951.

Guerber, H. A. *Myths of Greece and Rome.* New York: American Book, 1893.

Harlan, Mabel Margaret, ed. *El desdén vengado* (Lope de Vega). New York: Instituto de las Españas, 1930.

Herodotus. *The History of Herodotus.* George Rawlinson, trans., Manuel Komroff, ed. New York: Tudor, 1928.

Herrero García, M. "La monarquía teorética de Lope de Vega," *Fénix*, No. 2 (April, 1935), 179–224; and No. 3 (June, 1935), 305–362.

———. "La fauna en Lope de Vega," *Fénix*, No. 1 (Feb., 1935), 25–79; No. 2 (April, 1935), 265–278; and No. 3 (June, 1935), 397–433.

———. *Ideas de los españoles del siglo XVII.* Madrid: Ed. Voluntad, 1928.

———, and Cardenal, M. "Sobre los agüeros en la literatura española del siglo de oro," *RFE*, XXVI (1942), 15–41.

Hill, John M., and Harlan, M. M., eds. *Cuatro comedias.* New York: Norton, 1941. (Lope de Vega's *Peribáñez y el Comendador de Ocaña* occupies pp. 3–177.)

Hoge, Henry W. "Notes on the Sources and the Autograph Manuscript of Lope de Vega's *El príncipe despeñado*," *PMLA*, LXV (1950), 824–840.

Keniston, Hayward. *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century.* Chicago: Univ. Chicago Press, 1937. (Keniston, *Syntax.*)

LeFort Peña, Emilio, ed. *Del monte sale . . . .* (Lope de Vega). Buenos Aires: Librería La Facultad, 1939.

Magariños, S., ed. *Canciones populares de la edad de oro.* Barcelona: Ediciones Lauro, 1944.

Mariana, Juan de. *Obras del padre Juan de Mariana. Tomo I, Historia general de España.* (*B.A.E.* XXX.) Madrid: Rivadeneyra, 1854. (Mariana, *Historia general.*)

Martin, H. M. "Termination of Qualifying Words before Feminine Nouns and Adjectives in the Plays of Lope de Vega," *Modern Language Notes*, XXXVII (1922), 398–407.

Menéndez y Pelayo, Marcelino. *Orígenes de la novela . . . .* (*Nueva biblioteca de autores españoles.* Vols. 1, 7, 14, 21.) Madrid: Bailly-Baillière, 1905–1915.

———, ed. *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española.* 15 vols. Madrid, 1890–1913. *Tomo VIII, Crónicas y leyendas dramáticas de España.* Madrid: Suc. de Rivadeneyra, 1898. (*Observaciones preliminares* by Menéndez y Pelayo.) (*Acad.*)

———. *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega.* 6 vols. Madrid: Victoriano Suárez, 1919–1927.

Menéndez Pidal, Ramón. *Manual de gramática histórica española. Sexta edición, corregida y aumentada.* Madrid: Espasa-Calpe, 1941.

———. *Antología de prosistas españoles. Sexta edición.* Madrid: Imprenta Hernando, 1932.

Mexía, Pero. *Silva de varia leçión, compuesta por el magnífico caballero . . . .* Madrid: Sociedad de bibliófilos españoles, 1934.

Monreal y Jiménez Embún, Julio. *Cuadros viejos. Colección . . . representando costumbres españolas del siglo XVII.* Madrid: Ilustración Española y Americana, 1878.

Montesinos, José F., ed. *La corona merecida* (Lope de Vega). (*Teatro antiguo español*, Vol. V.) Madrid: Ed. Hernando, 1923.

———, ed. *El cuerdo loco* (Lope de Vega). (*Teatro antiguo español*, Vol. IV.) Madrid: Ed. Hernando, 1922.

———, ed. *Barlaán y Josafat* (Lope de Vega). (*Teatro antiguo español*, Vol. VIII.) Madrid: Ed. Hernando, 1935.

Montoto, Santiago. "Lope de Vega y la nobleza," *Bol. Real Ac.*, XXII (1935), 657–665.

———. "Contribución al vocabulario de Lope de Vega," *Bol. Real Ac.*, XXVI (1947), 281–295, 443–457; XXVII (1948), 127–143, 301–318, 463–477; XXIX (1949), 135–149, 329–338.

Moore, Jerome Aaron. *The "Romancero" in the Chronicle-Legend Plays of Lope de Vega.* Philadelphia: Univ. Pennsylvania Press, 1940.

Morley, Sylvanus Griswold. *Spanish Ballads. Intro., Notes and Vocabulary.* New York: Holt, 1938.

———. *Lope's Peregrino Lists. Univ. California Publications in Modern Philology.* Vol. 14, No. 5. Berkeley, 1929–1930.

———. "Ortología de cinco comedias autógrafas de Lope de Vega," in *Estudios 'in memoriam' de Adolfo Bonilla y San Martín*, pp. 525–544. Madrid, 1927.

———, and Bruerton, Courtney. *The Chronology of Lope de Vega's Comedias.* New York: Modern Language Association of America, 1940. (Morley-Bruerton, *Chronology.*)

———. "Addenda to the *Chronology of Lope de Vega's Comedias,*" *Hispanic Review*, XV (1947), 50–71.

Northup, G. T., ed. *Ten Spanish Farces of the 16th, 17th and 18th Centuries.* Boston: Heath, 1922.

Paz y Melia, Antonio. *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional.* Madrid: Imp. del Colegio nacional de sordomudos y de ciegos, 1899. (Paz y Melia, *Catálogo.*)

———. *Id.* 2 vols. Madrid: Blass Tip., 1934–1935.

Pfandl, Ludwig. *Cultura y costumbres del pueblo español de los siglos XVI y XVII. Segunda edición española.* (P. Félix García, trans.) Barcelona: Ed. Araluce, 1929.

Quevedo y Villegas, Francisco de. *Casa de locos de amor.* (*B.A.E.* XXIII.) Madrid: Rivadeneyra, 1855.

Ramsey, Marathon Montrose. *A Text-Book of Modern Spanish. . . .* Third edition; New York: Holt, 1894.

*Real Academia Española. See* COLLECTIONS and DICTIONARIES.

Reid, John T. "St. John's Day in Spanish Literature," *Hispania*, XVIII (1935), 401–412.

Rennert, Hugo A., ed. *Sin secreto no ay amor* (Lope de Vega). In *Publications of the Modern Language Association of America*, Vol. IX (*New Series*, Vol. II), 1894, pp. 182–311.

———. *The Life of Lope de Vega.* Glasgow: Gowans and Gray, 1904. Reprint; New York: Stechert, 1937.

Restori, A. *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia. Vols. VII, VIII.* Review in "Besprechungen," *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVI (1902), 486–517.

Robles Dégano, Felipe. *Ortología clásica de la lengua castellana. . . .* Madrid: Marceliano Tabarés, 1905.

Robles Pazos, J., ed. *Lope de Vega. Cancionero teatral.* Baltimore: Johns Hopkins Press, 1935.

Rodríguez Marín, Francisco. *Más de 21,000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas.* Madrid: Tip. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1926.

———. *12,600 refranes más, no contenidos en la colección del Maestro Gonzalo Correas.* Madrid: Tip. Revista de Archivos, etc., 1930.

———. *Los 6,666 refranes de mi última rebusca no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas.* Madrid: C. Bermejo, 1934.

———. *Modos adverbiales castizos y bien autorizados. . . .* Cuenca: Imp. Seminario Conciliar, 1931.

Rojas Zorrilla, Francisco de. *Cada qual lo que le toca y La viña de Nabot, publica-*

*das por Américo Castro.* (*Teatro antiguo español*, Vol. II.) Madrid: Suc. de Hernando, 1917.

———. *Del rey abajo, ninguno.* Nils Flaten, ed. New York: Prentice-Hall, 1929.

*Romancero general.* Agustín Durán, editor. (*B.A.E.* X, XVI.) Madrid: Rivadeneyra, 1882.

Romera Navarro, M. "Apuntaciones sobre viejas fórmulas castellanas de saludo," *Romanic Review*, XXI (1930), 221–223.

Ruiz, Juan, Arcipreste de Hita. *Libro de buen amor. Edición y notas por Julio Cejador y Frauca.* 4ª edición. (*Clásicos castellanos*, Vols. 14, 17.) Madrid: La Lectura, 1937.

Sáinz de Robles, F. C. *El epigrama español. Del siglo I al XX.* (Lope de Vega, pp. 163–167.) Madrid: M. Aguilar, 1941.

Salazar, María de la Concepción. "Nuevos documentos sobre Lope de Vega," *RFE*, XXV (1941), 478–506.

Salembien, L. "Le vocabulaire de Lope de Vega," *Bulletin Hispanique*, XXXIV (1932), 97–127, 289–310; XXXV (1933), 51–69, 368–391. (Salembien, *Vocabulaire.*)

San Román, Francisco de B. *Lope de Vega, los cómicos toledanos y el poeta sastre.* Madrid: Imp. Góngora, 1935.

Schevill, Rudolph, ed. *The Dramatic Art of Lope de Vega, together with La dama boba.* (*Univ. of California Publications in Modern Philology*, No. 6.) Berkeley: Univ. California Press, 1918.

Solenni, Gino de, ed. *El Brasil restituido* (Lope de Vega), *Together with a Study of Patriotism in his Theater.* New York: Instituto de las Españas, 1929.

Spaulding, R. K., ed. *Lope de Vega's La batalla del honor* (*University of California Publications. Autograph Series.*) Berkeley, 1934.

Stafford, Lorna L., and Bushee, Alice H., eds. *La prudencia en la mujer* (Tirso de Molina). Mexico: Hispanic Society of America, 1948.

Stathers, Madison, ed. *La moza del cántaro* (Lope de Vega). 2nd ed.; New York: Holt, 1913.

Stevens, Charles H., ed. *El palacio confuso* (Lope de Vega), *With a Study of the Menaechmi Theme in Spanish Literature.* New York: Instituto de las Españas, 1939.

Terreros y Pando, Esteban. *See* DICTIONARIES.

Thorndike, Lynn. *A History of Magic and Experimental Science.* 6 vols. New York: Macmillan, 1923–1941.

Valdés, Juan de. *Diálogo de la lengua. Edición y notas por José F. Montesinos.* (*Clásicos castellanos*, Vol. 86.) Madrid: La Lectura, 1928.

Van Dam, C. F. Adolfo, ed. *El castigo sin venganza* (Lope de Vega). Groninga: P. Noordhoff, 1928.

Viana, Príncipe de (Don Carlos). *Crónica de los reyes de Navarra . . . notas por D. José Yanguas y Miranda.* Pamplona: T. Ochoa, 1843.

Vossler, Karl. *Lope de Vega y su tiempo. Segunda edición.* Madrid: Revista de Occidente, 1932.

Zabaleta, Juan de. *Día de fiesta por la mañana.* G. L. Doty, ed. In *Romanische Forschungen* XLI–XLII (1928), 147–400.

## B. COLLECTIONS

*Biblioteca de autores españoles* (*B.A.E.*), 71 vols. Madrid: Rivadeneyra, 1846–1880. *Tomo primero* (Vol. XXIV, 1853), *Comedias escogidas de Frey Lope Félix de Vega*, ed. J. E. Hartzenbusch; *Tomo segundo* (Vol. XXXIV, 1855), *idem*; *Tomo tercero* (Vol. XLI, 1857), *idem.*

Real Academia Española. *Obras de Lope de Vega*. . . . 15 vols. Madrid, 1870–1913. (*Acad.*)

———. *Obras de Lope de Vega. Nueva Edición.* 13 vols. Madrid, 1916–1930. (*N.Ac.*)

## C. DICTIONARIES

Correas, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales . . . que juntó el Maestro Gonzalo Correas.* 2nd edition. Madrid, 1924 (Correas.)

Covarrubias Orozco, Sebastián de. *Tesoro de la lengva castellana*, o *española . . . añadido por el padre Benito Remigio Noydens* . . . en *Madrid, por Melchor Sánchez.* Madrid, Part I, 1674; Part II, 1673. (Bound with Bernardo Aldrete's *Origen y principio de la lengva castellana . . . año* 1674.) (Cov.)

*Real Academia Española. Diccionario de la lengua castellana.* 6 vols. Madrid: Francisco del Hierro, 1726–1739. (*Dicc. Aut.*)

———. *Diccionario de la lengua española. Décima sexta edición.* Madrid, 1939.

Terreros y Pando, Esteban. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*. . . . 3 vols. Madrid: Viuda de Ibarra, 1786–1788.

# INDEX OF *COMEDIAS* CITED


*Amar como se ha de amar*, 152.
*Amar sin saber a quién*, 147, 148, 155, 157
*Amor por burla*, 142
*Arcadia, La*, 151, 159
*Arenal de Sevilla, El*, 157
*Arminda celosa*, 167
*Aucto del repelón*, 152
*Ausente en el lugar, El*, 145

*Barlaán y Josafat*, 145, 154, 165, 174
*Batalla del honor, La*, 2, 148, 162, 175
*Bella malmaridada, La*, 153, 167
*Brasil restituido, El*, 145, 146, 149, 154, 155, 172

*Cada cual lo que le toca*, 168
*Cancionero de Hernando de Castillo*, 154
*Carbonero, Pedro*, 2
*Carlos el perseguido*, 162
*Casa de locos de amor*, 162
*Castigo del discreto, El*, 142, 150, 156, 158, 159, 162, 165, 167
*Castigo sin venganza, El*, 143, 147, 150, 153, 155, 156, 158, 168, 171, 173
*Cierto por lo dudoso, Lo*, 151, 162
*Con su pan se lo coma*, 159
*Corona merecida, La*, 2, 3, 158, 162, 164, 165
*Cuerdo en su casa, El*, 144
*Cuerdo loco, El*, 1, 2, 4, 141, 146, 151, 153, 157, 158, 163, 164, 168

*Dama boba, La*, 141, 145, 157, 162, 166, 169
*De cosario a cosario*, 152, 162
*Del monte sale*, 144, 146, 169
*Del rey abajo*, 160
*Desdén vengado, El*, 141, 142, 143, 146, 152, 155, 157, 158, 159, 169, 170
*Desdichada Estefanía, La*, 2
*Despertar a quien duerme, El*, 167
*Desprecio agradecido, El*, 148, 155
*Dómine Lucas, El*, 152
*Doncella Teodor, La*, 157

*Ello dirá*, 152
*Embustes de Fabia, Los*, 171
*Enmendar un daño*, 156
*Envidia de la nobleza, La*, 162
*Esclava de su galán, La*, 150, 162
*Esclava de su hijo, La*, 172
*Esclavos libres, Los*, 4
*Español de más fuerzas, El*, 4
*Españoles en Flandes, Los*, 145

*Fuenteovejuna*, 158

*Guzmanes de Toral, Los*, 173

*Hamete de Toledo, El*, 143
*Hermosa Alfreda, La*, 165
*Hermosura aborrecida, La*, 170
*Hidalgo Bencerraje, El*, 166
*Hombre por su palabra, El*, 165

*Infanta desesperada, La*, 172
*Intención castigada, La*, 147

*Jardín de Vargas, El*, 159
*Justas de Tebas, Las*, 151

*Ley ejecutada, La*, 173

*Maestro de danzar, El*, 157
*Más pueden celos que amor*, 148
*Mayor desgracia de Carlos V, La*, 163, 164
*Mayor imposible, El*, 141, 142, 143, 147, 155, 157, 159, 162, 166, 167, 171
*Melindres de Belisa, Los*, 141, 148, 157, 159, 162, 169, 171

*Molino, El*, 163
*Moza de cántaro, La*, 166

*Niña de plata, La*, 162
*Niñez del Padre Rojas, La*, 143
*Nobles como han de ser, Los*, 145
*Noche de San Juan, La*, 152, 153, 159, 162
*Nueva Victoria, La*, 145
*Nuevo mundo descubierto por Colón, El*, 155

*Ocasión perdida, La*, 162

*Palacio confuso, El*, 166, 173
*Pedro Carbonero*, 2
*Peribáñez*, 143, 151
*Piedad ejecutada, La*, 153
*Premio del bien hablar, El*, 146
*Primera información, La*, 148
*Príncipe perfecto, El*, 156
*Prudencia en la mujer, La*, 149
*Prueba de los amigos, La*, 2

*Quien ama . . .*, 152

*Remedio en la desdicha, El*, 152, 171
*Roldán casado*, 4

*Saber puede dañar, El*, 168
*Santo Ángelo*, 153
*Secretario de sí mismo, El*, 160
*Sembrar en buena tierra, El*, 141, 146, 155, 159, 175
*Servir a señor discreto, El*, 145
*Si no vieran las mujeres*, 156
*Silencio agradecido, El*, 157
*Sin secreto no ay amor*, 163, 168

*Vaquero de Moraña, El*, 171
*Vida es sueño, La*, 163
*Villana de Getafe, La*, 144
*Villano en su rincón, El*, 159

## Index of Annotated Words

abbreviations, 6
*Abel*, 149
*accidente* (*açidente*), 141, 173
*acción*, 147–148
accusative (personal), 158
*adelfas*, 158
adjective (for adverb), 156
*adónde* (for *dónde*), 168
*agüero*, 170
*Alcida*, 154
*Alejandro*, 147
alliteration, 169, 173
*Alteza*, 144, 147
anacoluthon, 160
*Anajarte*, 151
anaphora, 146, 170, 172
*ánbar*, 146
antithesis, 141
antonomasia, 154
*apenas* ("unwillingly"), 164
*Apolo*, 150
apostrophe, 169
*arredrarse*, 150
*áspid*, 152
assimilation, 6
asymmetry, 174
*autor* (*de comedias*), 1, 4
*avestruz*, 168

*barra*, 148–149
*basilisco*, 157
*bautismo*, 161
*bienquisto* (*malquisto*), 145
*bizarro*, 150
*Blanca* (*blanca*), 162
*blanco* (*suerte en* ———), 163, 164, 167
*brío*, 150

*caballerizo*, 144
*calificar*, 149
*calma* (*en* ———), 152, 153
*camaleón*, 152
*camarero*, 144, 145
*cansarse*, 167
*capitán* (*de la guarda*), 144, 145
*casa* (*cassa*) "family," 143
*cazador* (*caçador*), 144, 145
*censuras*, 1
*centro*, 174
chiasmus, 169, 171

*ciervo*, 160
*cocodrilo*, 156–157
*cometa*, 157
*como* (as annunciative), 160, 166
*consejo* ("plan"), 146
*cortesana*, 158
crasis, 142
*crisma*, 170
*cristal*, 159
*cuando* (plus subjunctive), 141–142, 147, 160, 173
*cumplido*, 171

*Danteo*, 152
*defender*, 154, 168
*despacio*, 166
*diferente*, 161
*difinir*, 160
dissimilation, 146
*dolor*, 158
*donaire*, 150
*dueño* ("agent," "author"), 166

editions, 7, 8, 9
*enmienda*, 2
*ensancharse*, 141
*entretenido*, 164
*esferas*, 156
*espacio* (*de* ———), 166, 167
*esperanza* (versus *posesión*), 154, 165
*esperar* ("to believe"), 160
*estado* (*recibir*, *elegir*, *tomar*, *dar*, *poner en* ———), 147, 149, 150, 160
*estrado*, 169, 172
*eternamente* ("never"), 157

*fe* (*fee*), 142–143, 154
*fiera*, 166
*fuerte*, 143
*Funes*, 160

*galán*, 150
*gallardo*, 150
*gamarza*, 161
*-ge* (for *-gue*), 6
*gente* (*hacer* ———), 166
gnomic aorist, 149, 152, 160, 162
*gobierno*, 149
*godos* (synonymous with nobility), 145, 164
*guardar(se)*, 168
*Guevara* (*Ladrón de* ———), 165, 171

*hablar* (with direct object), 161–162
haplology, 170
*hecho* (*echo*), "living," "real," 147

*imaginación* (*ymaginación*), 170
*inconviniente*, 156
*Indias* (*Yndias*) "wealth," 162
*industria* (*yndustria*), 167
*información* (*ynformación*), 160
*interés* (*ynterés*), 143
*invención* (*ynbención*), 166
invocations, 141, 159

*jabalí*, 161
*Jaca* (*Xaca*), 165–166
*junto* (*por* ———) "wholesale," 167
*juro*, 171

*ledo*, 154
*lentisco*, 158
*leona*, 149
*ley* ("procedure"), 163
*licencias*, 3
*lince*, 142
*lindo*, 150
*lo que* (for *cuánto*), 166
*Lucinda*, 160
*Lucrecia*, 169, 171
*luzero*, 155

*llano* (*es* ———), 141, 143

*M* (initial), 2
*malicia*, 148, 149
*mano* (*dar la* ———, *besar la* ———), 144
*Mayordomo*, 144
*merced*, 144
metathesis, 6, 142
*mira*, 163
*moneda*, 162–163
*montaña* (seat of nobility), 146
*montero*, 144, 145
*murtas*, 159

*Navarra*, 149
*negro*, 167
*ni*, 158
*no* (pleonastic), 144, 168
*notable*, 161

objective (genitive), 155, 166, 173
*ofender* ("reject"), 154
*ofrecer* ("attitude"), 144
*opinión*, 151
*oso*, 160, 165
oxymoron, 153

*palma*, 162–163
*parte* (*ser* ———), 155
*perdón* (*hablar con* ———), 150, 166
*perlas* ("tears"), 159
*pero* (for *sino*), 168
*piedad*, 141
*pleito* (*ver el* ———), 147, 149, 160, 166
*polo*, 143–144
*poner*, 150
*porfía*, 143
*posta* (*tomar la* ———), 166
pronoun (object), 142; substitutes for, 168, 169
*puesto que* ("although"), 154, 168

*que*, 150
*que si* (for *como si*), 167
*querer*, 155, 166
*quistiones*, 151

*razón*, 168–169
*rebelión*, 171
*remifasol*, 163
*repartos*, 1
*resolución*, 143
*ropa* (*de levantar*), 168

salutations, 166
*San Juan* (*día de*), 151
*Sangüesa*, 166
*satisfación*, 144
Scipio Africanus, 173
*secretario*, 144, 145
*sello*, 163
*su*, 155
subjunctive (*-ra* form), 142
syllepsis, 174

*también* (for *tampoco*), 158
*Tarquino*, 169
*testamento* (*cerrado—abierto*), 146
*testigo*, 147
*tocar*, 160
*traslado* ("image"), 146
*tray* (for *trae*), 173
*traza* (*tocar*, *dar* ———), 149

*valor* (*balor*), 157, 163
*vano* (*en* ———), 168
*veisle* (*aquí*), 146
*vidrio* (*vidro*), 170–171
*Vuseñoría* (*Vueseñoría*), 158

*y*, 160, 164
*ya* (*que*), 166
yod, 6, 165